



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea magistrale  
in Lingue, economie e istituzioni dell'Asia e  
dell'Africa Mediterranea

Tesi di Laurea

# **Varietà linguistiche nel contesto degli slogan delle proteste libanesi: tra prassi linguistiche e ideologia della lingua**

**Relatrice**

Ch.ma Prof.ssa Antonella Ghersetti

**Correlatore**

Ch. Prof. Elie Kallas

**Laureanda**

Giulia Aiello

Matricola 851170

**Anno Accademico**

2019 / 2020

# Indice

<b>Muqaddimah</b>	1
<b>Introduzione</b>	5
<b>Capitolo 1. La situazione sociolinguistica libanese</b>	8
1.1 Il multilinguismo in Libano: cenni storici	8
1.2 Lo status di arabo, francese e inglese in Libano e il mixing linguistico	13
<b>Capitolo 2. I risvolti linguistici delle proteste</b>	22
2.1 Il panorama linguistico e la valenza della lingua in ambito di contestazioni	23
2.2 Le <i>mass-scale protests</i> e il valore della lingua: il caso delle Primavere Arabe	27
2.3 Le proteste libanesi del 2019 e il corpus di analisi	34
2.3.1 Le proteste libanesi in breve	34
2.3.2 Il corpus di analisi	38
<b>Capitolo 3. L'analisi del corpus</b>	42
3.1 Analisi dei cartelli	42
3.1.1 Cartelli in varietà libanese	43
3.1.2 Cartelli in arabo standard	56
3.1.3 Cartelli in inglese	62
Risultati	67
3.2 Analisi dei graffiti	70
3.2.1 Graffiti in arabo	71
3.2.2 Graffiti in inglese	81
Risultati	84
3.3 Analisi dei materiali online	86
3.3.1 La piattaforma “Lebanon Protests” e gli hashtag di Twitter	86
3.3.2 I materiali di Instagram: vignette, post e commenti fra utenti	93
Risultati	109

<b>Capitolo 4. Analisi comparata</b>	112
4.1 Confronto tra panorama linguistico delle proteste e situazione sociolinguistica	112
4.2 Confronto tra valore della lingua nelle proteste libanesi e nelle Primavera Arabe	119
<b>Conclusioni</b>	124
<b>Bibliografia</b>	128
<b>Ringraziamenti</b>	134

## **Abstract**

Nel mese di ottobre 2019 è iniziata in Libano una massiccia ondata di contestazioni per protestare contro il caro-vita e la corruzione dilagante, chiedendo le dimissioni dell'intera classe politica e il superamento del sistema confessionale in vista di una più solida unità nazionale. La rivendicazione di un'identità libanese, che non dipendesse dall'appartenenza religiosa, è stato probabilmente l'elemento più eccezionale e significativo nella retorica delle piazze, anche alla luce dell'assetto settario della società nel Paese dei cedri. Lo studio mira dunque a comprendere in che modo le rivendicazioni identitarie del popolo in rivolta abbiano avuto impatti sulle scelte linguistiche dei parlanti in un contesto di storica tensione religiosa, che si è sempre riflessa anche in tensione linguistica, come quello libanese. A partire dall'analisi del panorama linguistico delle proteste nella città di Beirut fra i mesi di ottobre e dicembre 2019, si cercheranno infatti di individuare le lingue e le varietà linguistiche più presenti, con l'obiettivo di dimostrare che la scelta, o la non scelta, di determinate lingue piuttosto che altre non è legata solo a ragioni strumentali e di prassi linguistiche, ma anche a motivazioni di carattere ideologico, strettamente connesse al valore simbolico di cui una o l'altra lingua viene caricata.

## مقدّمة

هدف هذه الأطروحة هو دراسة اللغات في إطار شعارات الاحتجاجات اللبنانية. ابتدأت الاعتراضات في لبنان يوم ١٧ تشرين الأول/ أكتوبر ٢٠١٩ ولا تزال مستمرة حتى الآن. اندلعت الاحتجاجات بسبب تدهور الأوضاع الاقتصادية في البلاد وكانت تهدف إلى وقف الفساد المنتشر في المجال السياسي وإسقاط النظام الطائفي، الذي يقوم عليه لبنان منذ زمن بعيد. بالفعل، يُعتبر هذا النظام السياسي والاجتماعي السبب الرئيسي للتوترات الطائفية التاريخية، التي سببت انفجار الحرب الأهلية من عام ١٩٧٥ إلى عام ١٩٩٠. بالإضافة إلى ذلك، يعتقد المتظاهرون أن النظام الطائفي هو سبب من أسباب الجمود السياسي والتراجع الاقتصادي وانتشار الفساد واستغلال الانتماء الديني للمواطنين من قبل الأحزاب السياسية المختلفة أيضاً. لذلك، كانت المواضيع الرئيسية، التي كانت تسيطر على خطاب الساحات العام، ووقف الفساد، استقلال الطبقة السياسية بأكملها والحصول على تغيير هيكلي وعميق في السياسة والمجتمع وإلغاء النظام الطائفي وإنجاز سلام حقيقي بين المواطنين بعد الحرب الأهلية وبناء هوية وطنية قوية. في الحقيقة، بدأت الاحتجاجات في البلد بعد اقتراح فرض ضريبة جديدة على واتساب من قبل الحكومة: لكن في البداية، كانت أسباب المظاهرات اقتصادية وليست إيديولوجية وكانت هذه الاحتجاجات ظاهرة متمردة ولذا كان اللبنانيون يسمونها "ثورة تشرين".

بدأت الاعتراضات في وسط بيروت وانتشرت أثناء ليلة ١٧ أكتوبر في كل المدن الرئيسية اللبنانية من شمال البلد إلى جنوبه، مثلاً في طرابلس وصور وصيدا والنبطية وزحلة وبعبك ومدن أخرى. واشترك عدد كبير من مواطنين لبنانيين، يأتون من كل الخلفيات الدينية والاجتماعية، في الثورة. في هذا السياق، يريد الشعب اللبناني إظهار نفسه متحداً تحت علم واحد وتجاوز على الاختلافات الدينية والمذهبية والتقسيم الطائفي التقليدي وتحسين الظروف الاقتصادية والسياسية والاجتماعية في البلد بشكل عام. في ضوء هذا الوضع، تستهدف الأطروحة إلى تحليل تأثيرات الاحتجاجات على استخدام اللغات. بخاصة، هدف الدراسة هو فهم مدى تأثير التعبير عن المعارضة والرغبة في تأكيد هوية وطنية جديدة ومطالب التغيير على اللغة. وبالتالي تعتمد الأطروحة على النظرية اللغوية الاجتماعية حول العلاقة الوثيقة بين اللغة والهوية فتدرس اللغات في إطار الاحتجاجات اللبنانية من خلال تحليل ثلاثة أنواع من الوثائق. أولاً، تحلل الدراسة اللافتات التي تم جمعها أثناء المظاهرات. بعد ذلك،

تحلل الكتابات والرسوم على الجدران في الساحات. وأخيراً، تدرس أنواعاً مختلفة من الوثائق المتوفرة في الانترنت وفي وسائل التواصل الاجتماعي، كالدردشة عن الثورة على تويتر والصور الساخرة على الانستغرام ومنصة تفاعلية مستقلة مساهمة في نشر البيانات والمعلومات حول الاحتجاجات اللبنانية. جمعت شخصياً بعض هذه الوثائق في مدينة بيروت خلال الأشهر الثلاثة الأولى من الاحتجاجات (من تشرين الأول/أكتوبر إلى كانون الأول/ديسمبر) لأنني كنت في العاصمة وشاركت في المظاهرات. لذا سأحلل اللغات في الشعارات فيما يتعلق بمحتوى الوثيقة وموقف المتحدث والأيقونة المرتبطة بالتعبير اللغوي والأبجدية المستخدمة في كتابة اللغة. هدف الأطروحة الرئيسي هو فهم مدى احترام المتحدثين للخيارات اللغوية المعتمدة والشائعة في المجتمع اللبناني أم أن بعض اللغات تفوقت على لغات أخرى كماً ونوعية على لغات لأسباب إيديولوجية متعلقة بقيمة اللغة الرمزية. لذلك ستتألف الأطروحة من أربعة فصول للإجابة على سؤال البحث. موضوع الفصل الأول هو الوضع اللغوي الاجتماعي المتعدد اللغات في لبنان. يُعتبر لبنان نقطة وصل بين الشرق والغرب وجسراً بين الثقافة الإسلامية والثقافة المسيحية. بالنتيجة لذا، انتشرت لغات متعددة في البلد على مر القرون. إذاً، ستركز الفقرة الأولى من هذا الفصل على دخول اللغات الأوروبية، وخصوصاً الفرنسية والإنجليزية، سياق التعليم في البلد بهدف تشدد على انتشارها في المجتمع اللبناني الطائفي. ثم، تشتمل الفقرة الثانية على وصف للوضع اللغوي الاجتماعي المعاصر، الذي تتعايش فيه بشكل رئيسي اللغة العربية (الفصحى والعامية) والفرنسية والإنجليزية. فتركز الفقرة على حالة كل اللغة في المجتمع اللبناني وعلى القيمة الوظيفية والقيمة الرمزية المرتبطتين باللغات. أما فالعربية الفصحى هي اللغة الرسمية في لبنان وتُعتبر لغة العروبة وهي رمز مهم للمسلمين لأنها لغة القرآن، ولكنها غير مفيدة لما يتعلق بالحياة اليومية والمستقبل المهني. إذاً أما العربية الفصحى فيقتصر استعمالها على بعض الخطابات الرسمية والدينية وبعض المواد الدراسية. وبالعكس العامية اللبنانية فهي اللغة الأم الأكثر انتشاراً في الحياة اليومية، ولكنها غير مناسبة للخطابات في المجال السياسي والرسمي. ورغم ذلك فهي تُعتبر بشكل عام لغة هوية مهمة ولغة انتماء قومي في البلد. لغة مهمة أخرى فيما يتعلق بالهوية في لبنان هي اللغة الفرنسية، التي كانت تُعتبر خاصية مميزة للمسيحيين في البلاد. اللغة الفرنسية مفيدة جداً للتعليم والثقافة لكنها تُعتبر لغة طائفية ولغة النخب أيضاً. كانت اللغة الفرنسية منتشرة على نطاق واسع خلال القرنين التاسع عشر والعشرين، ولكن في الوقت الحاضر تحل اللغة الإنجليزية محلها تدريجياً. لكونها لغة أساسية للعلاقات الدولية ولسوق

العمل فهي تُعتبر لغة الحداثة والتطوير والتكنولوجيا والتواصل الدولي، ولكنها ليس لديها قيمة رمزية. ثم، في الفصل الثاني، سأخذ بعين الاعتبار الآثار اللغوية للاحتجاجات. أولاً، سأناقش مفهوم "المشهد اللغوي" كنتيجة لأسلوب تصاعدي (من المستوى الأدنى إلى المستوى الأعلى) في سياق احتجاجات واسعة النطاق. وبالإشارة إلى ذلك، سأتكلم عن موضوع القيمة المزدوجة، أي الوظيفة والرمزية المتعلقة باللغات، بالتركيز على استخدام وقيمة اللغات خلال ثورات ٢٠١١ في بلدان عربية أخرى وخصوصاً تونس وسوريا ومصر، لأن هذه الثورات تشبه الثورة اللبنانية فيما يتعلق بالديناميكيات والخلفية الاقتصادية والمطالب الشعبية. لذلك، سيكون ما يسمى الربيع العربي بمثابة أمثلة مقارنة لتحليل الحالة اللبنانية. بخاصة، سيتم التشديد على صفتين، هما استخدام اللغة العربية كلغة هوية ولغة انتماء قومي فيما يتعلق بحالة الثورة السورية والاستخدام الواسع للتعددية اللغوية في شعارات الثورة التونسية والمصرية. وأخيراً، سيحاول الفصل توضيح أسباب الاحتجاجات في بلد الأرز، وكذلك المطالبات الرئيسية للشعب بهدف توفير إطار عام حول "ثورة تشرين"، لكن بدون إعطاء تفاصيل عن الديناميكيات والجهات الفاعلة في الاحتجاجات لأنها مواضيع معقدة وما زالت تتطور وخارجة عن أهداف الأطروحة. سينتهي الفصل بوصف مجموعة التحليل، التي ستشمل ثلاثة أنواع من المواد المذكورة أعلاه (يعني اللافتات والكتابات والرسوم على الجدران والوثائق عبر الإنترنت). ثم، سيتضمن الفصل الثالث التحليل اللغوي للأنواع الثلاثة من الوثائق المذكورة قبلاً من أجل دراسة استخدامات وقيم اللغات في سياق شعارات الاحتجاجات اللبنانية لعام ٢٠١٩ من وجهة نظر كمية ونوعية. كشفت نتائج التحليل أن هناك ثلاث لغات مستخدمة في المشهد اللغوي للاحتجاجات اللبنانية: العربية الفصحى، والعامية اللبنانية والإنجليزية. كان لكل من هذه اللغات قيمة مختلفة داخل مجال الشعارات: تم استخدام اللغة العربية الفصحى للمطالبات الرسمية، واللهجة اللبنانية للتعبير عن العواطف القوية والعفوية واللغة الإنجليزية لغة التناص، يعني استئناف التعبيرات والشعارات المشهورة في سياقات أخرى بالتكيف منها في إطار الاحتجاجات اللبنانية. في النهاية، في الفصل الرابع والأخير، سأقوم بمقارنة بين النتائج لتحليل الوثائق وحالة اللغات في الواقع اللغوي الاجتماعي اللبناني لفهم ما إذا كان المشهد اللغوي للثورة يعكس الوضع اللغوي الثلاثي، الذي يميز البلد، أم يغيره. إضافةً إلى ذلك، سأقارن استخدام وقيمة اللغات في سياق لبنان مع أدوار اللغات في إطار ثورات ٢٠١١ في دول عربية أخرى (يعني تونس وسوريا ومصر) لتأكيد القيمة الرمزية والإيديولوجية المتعلقة بالهوية المرتبطة بالاختيارات، أو غير الاختيارات، للغة ما في سياق هذه

الاحتجاجات. في الواقع، من خلال تحليل الشعارات، لاحظتُ وشددتُ على ثلاث حقائق مثيرة للاهتمام. أولاً، الاستخدام الواسع النطاق للغة العربية، وخاصة اللهجة اللبنانية، في جميع أنواع الوثائق. بعد ذلك، الاستخدام الواسع النطاق للأبجدية العربية أيضاً في المواد الموجودة على الإنترنت حيث يسود "العربي" أو اللغة الإنجليزية عادةً. وأخيراً، الغياب التام تقريباً للغة الفرنسية في جميع أنواع الوثائق. بالتالي، أكدت نتائج التحليل أنّ المشهد اللغوي للاحتجاجات غير الحالة اللغوية الاجتماعية للغات الثلاثة، لأن كانت هناك وثائق باللغتين العربية والإنجليزية ولكن ليست هناك وثائق بالفرنسية، التي لا تزال لغة مهمة في البلاد. في رأيي، هذا الاختيار للغات له تفسيران: من ناحية، هو نتيجة تغيير في العادات اللغوية ويعكس تغير الأجيال. في الحقيقة، كانت غالبية المتظاهرين من الشباب، وفي العقود الأخيرة تستبدل اللغة الإنجليزية الفرنسية تدريجياً، بشكل خاص بين الشباب. لذا، من الممكن تفسير غياب اللغة الفرنسية في ضوء الاستخدام الواسع للغة الإنجليزية للتحدث إلى جمهور واسع ودولي. من ناحية أخرى، تتعارض نتائج تحليل الوثائق جزئياً مع استخدام اللغة خلال الربيع العربي، حيث استعمل المتظاهرون عدة لغات لنشر الرسالة الثورية قدر الإمكان. وبالعكس، لم يستخدم الشعب اللبناني جميع اللغات، وفقاً للوثائق التي تم تحليلها، بل بالفعل بدأ أنهم يقومون باختيارات لغوية دقيقة. لذلك، من الممكن أن يكون غياب اللغة الفرنسية في الشعارات مرتبطاً بقيمة هذه اللغة في السياق الطائفي اللبناني والطبقي. في الواقع، تُعتبر اللغة الفرنسية لغة غير شاملة ونخبوية وطائفية، ولهذا السبب فإن استخدامها غير مناسب في إطار الاحتجاجات الشعبية ضد النظام الطائفي. على العكس من ذلك، كان الاستخدام الكبير للعامة اللبنانية إما وظيفياً لأن العامة اللبنانية هي اللغة الأم للمتحدثين ورمزياً لأنها لغة الشعب فهي شاملة ورمز لهوية وطنية محددة ووحدة بين الناس خارجاً عن الانتماء الديني. في الختام، حاولت الأطروحة إيضاح دلالات عن الخيارات اللغوية في مجال شعارات الاحتجاجات اللبنانية التي تعكس إما عادات لغوية جديدة في البلاد أو أيديولوجية محجبة أيضاً، تتعلق بهوية وقيمة اللغات الرمزية.

## **INTRODUZIONE**

Il seguente elaborato mira a studiare le lingue e le varietà linguistiche nell'ambito degli slogan delle proteste iniziate in Libano il 17 ottobre 2019 e tuttora in corso. Le contestazioni, cominciate per via del peggioramento delle condizioni economiche del paese, avevano fra i principali obiettivi dichiarati porre fine alla corruzione dilagante e superare il sistema confessionale che da sempre caratterizza la realtà libanese. Questo tipo di assetto sociale e politico viene infatti visto dai manifestanti come ragione principale delle storiche tensioni settarie e come causa di immobilità politica, clientelismo, nepotismo e corruzione, oltre che come una strumentalizzazione da parte della classe dirigente delle appartenenze religiose degli individui. Pertanto, lo stop alla corruzione, le dimissioni dell'intera classe politica ai fini di un cambiamento strutturale del sistema e l'abolizione del confessionalismo in vista di una reale riappacificazione dalla guerra civile (1975-1990) e di una più solida unità nazionale erano i temi dominanti nella retorica delle piazze. Per via del loro carattere sovversivo e rivendicativo, infatti, le contestazioni non venivano definite dai libanesi come semplici proteste, ma come una vera e propria rivoluzione che ha preso il nome di *tawrat tišrīn* (Rivoluzione di Ottobre). In questo scenario, dunque, i libanesi si sono apertamente mostrati come un popolo unito al di là delle appartenenze religiose e hanno preso massicciamente parte alla mobilitazione, che ha visto scendere in strada milioni di persone di ogni classe sociale e confessione religiosa, accomunate da un collettivo senso di frustrazione e da una spiccata voglia di cambiamento. Alla luce di ciò, la ricerca si focalizzerà sui risvolti linguistici delle proteste con l'obiettivo di comprendere se e in che modo l'espressione di dissenso e la rivendicazione di una nuova identità nazionale da parte del popolo abbiano avuto impatti sulla lingua. A partire dalla teoria sociolinguistica che afferma l'esistenza di un legame inscindibile tra lingua ed identità, infatti, lo studio prenderà in esame le lingue e le varietà linguistiche presenti in tre tipologie di materiali, ovvero i cartelli e gli striscioni, i graffiti e una serie di documenti online che comprendono blog, chat, post, piattaforme e vignette dedicate alle proteste. Questi materiali, che costituiscono quello che verrà definito il panorama linguistico delle contestazioni, sono stati per la gran parte da me reperiti nella città di Beirut e sono circoscritti ai primi mesi di mobilitazioni (da ottobre a dicembre 2019) per via della mia presenza in loco. L'analisi si focalizzerà sulle lingue e le varietà linguistiche, che verranno considerate in relazione al contenuto dei singoli materiali, al messaggio che questi intendono veicolare, all'atteggiamento espresso dai parlanti e all'iconografia associata all'oggetto linguistico, qualora presenti, e all'alfabeto utilizzato nella rappresentazione grafica della lingua. L'obiettivo finale dello studio sarà comprendere se le scelte linguistiche dei parlanti rispecchiano le prassi che caratterizzano la realtà sociolinguistica del paese o se vi sono lingue



che sembrano prevalere o, al contrario, essere escluse rispetto ad altre all'interno del panorama linguistico delle contestazioni, anche per ragioni di carattere ideologico, legato al valore simbolico di cui le lingue sono caricate. L'elaborato sarà dunque suddiviso in quattro capitoli. Il primo tratterà della situazione multilinguistica del Libano, da sempre considerato un crocevia fra Oriente e Occidente e un punto di incontro fra cultura araba ed europea. In particolare, si fornirà una panoramica storica circa l'ingresso delle lingue europee nel paese, nello specifico il francese e l'inglese, nel tentativo di mettere in luce come queste ultime si sono diffuse a fianco all'arabo all'interno dei vari segmenti sociali nella realtà multiconfessionale e settaria libanese. Successivamente, si entrerà nel merito della situazione sociolinguistica attuale, che vede una condizione di sostanziale trilinguismo in cui convivono l'arabo, l'inglese e il francese, con l'obiettivo di definire lo status di cui ciascuna delle tre lingue gode nel contesto libanese, evidenziando in questo modo anche il valore, strumentale da un lato e simbolico dall'altro, a queste associato. Nel secondo capitolo verranno presi in considerazione i risvolti linguistici delle proteste. Sarà innanzitutto definito il concetto di panorama linguistico, per poi discutere della sua costruzione come risultato di un approccio di tipo bottom-up in sede di manifestazioni politiche su vasta scala. In riferimento a queste ultime, verrà approfondito il tema della doppia valenza, strumentale e simbolica, giocata dalla lingua, prendendo in esame l'uso e il valore delle lingue durante le rivolte del 2011, le cosiddette Primavera Arabe, con particolare riferimento alla Tunisia, alla Siria e all'Egitto, che fungeranno da esempi comparativi per analizzare il caso libanese. Infine, si cercherà di chiarire le motivazioni delle proteste nel Paese dei cedri, nonché le principali richieste e rivendicazioni del popolo con lo scopo di fornire un quadro di riferimento generale in cui inquadrare l'analisi dei materiali relativi alle contestazioni, senza tuttavia entrare nel dettaglio delle dinamiche della mobilitazione e degli attori in gioco, poiché si tratta di tematiche articolate, complesse e ancora in divenire, che esulano dagli interessi della ricerca. Il capitolo terminerà poi con la descrizione del corpus di analisi, che comprenderà le tre tipologie di materiali sopra citate (cartelli, graffiti e documenti online). Un'analisi in termini quantitativi e qualitativi degli oggetti linguistici che hanno costituito parte del panorama linguistico delle contestazioni libanesi seguirà nel terzo capitolo, interamente dedicato allo studio delle lingue e delle varietà linguistiche nel contesto degli slogan delle proteste di ottobre 2019. Infine, nel quarto ed ultimo capitolo, verranno comparati i risultati emersi dalla presa in esame dei materiali con lo status delle lingue nella realtà sociolinguistica libanese al fine di comprendere se il panorama linguistico della mobilitazione riflette la situazione di trilinguismo discussa all'inizio o la altera. Inoltre, l'uso e il valore delle lingue e delle varietà nel contesto libanese saranno confrontati con i ruoli giocati dalle stesse nel quadro delle rivolte del 2011 nei paesi arabi presi in considerazione nel secondo capitolo, con l'obiettivo di evidenziare l'aspetto simbolico, identitario e ideologico assunto

dalle scelte, o dalle non scelte, di una determinata lingua o varietà linguistica nell'ambito di queste contestazioni.

# **CAPITOLO 1**

## **La situazione sociolinguistica libanese**

Questo capitolo tratterà della situazione sociolinguistica del Libano, che vede oggi una condizione di sostanziale trilinguismo in cui convivono l'arabo, l'inglese e il francese e sarà suddiviso in due sezioni. La prima tratterà il multilinguismo come un fenomeno storico, che da sempre caratterizza il Paese dei cedri, per poi entrare nel merito della penetrazione della lingua francese e della lingua inglese, fornendo una panoramica storica del loro ingresso principalmente nell'ambito dell'istruzione, con particolare riferimento al periodo dal XIX secolo ad oggi e con l'obiettivo di capire da dove deriva il mixing linguistico che caratterizza la realtà libanese attuale. Nella seconda sezione, poi, saranno messi in risalto gli elementi legati al valore simbolico della lingua in contesti multiculturali e multiconfessionali. In particolare, si evidenzierà il fatto che le scelte linguistiche fungono spesso da marca identitaria da parte del parlante libanese per definire la propria appartenenza religiosa. Successivamente, si cercherà di descrivere lo status, il valore identitario e le percezioni dei parlanti relativamente alla lingua araba (standard e vernacolare), al francese e all'inglese. Infine, verrà preso in considerazione il fenomeno del mixing linguistico che caratterizza la situazione sociolinguistica del Paese dei cedri, come risultato concreto della moltitudine di lingue, culture e identità presenti nel contesto libanese.

### **1.1 Il multilinguismo in Libano: cenni storici**

Dal punto di vista sociolinguistico, il Libano è un paese estremamente complesso ed interessante al tempo stesso. Multiculturale e multiconfessionale, il Paese dei cedri è noto come luogo di incontro fra cultura araba ed europea, fra religione islamica e cristiana e come un crocevia tra Oriente e Occidente, come evidenziato anche da Abou Selim (1962): “la «mission historique» du Liban [...] consiste à faire passer dans la culture arabe «l'esprit de la civilisation occidentale», à mettre la pensée arabe en contact avec la pensée occidentale<sup>1</sup>”. Questo patrimonio culturale così eterogeneo si riflette anche dal punto di vista linguistico in una particolare, e unica, situazione di multilinguismo, che ha sempre caratterizzato il paese per via delle numerose dominazioni che ha subito e che oggi si concretizza in una condizione di sostanziale trilinguismo, che vede la convivenza dell'arabo, del francese e dell'inglese (senza considerare lingue minoritarie, ma comunque diffuse, come l'armeno). Kallas (1999) nel parlare della storia linguistica del Libano mette in luce il fatto che i contatti

---

<sup>1</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, p. 369.

interlinguistici nel paese esistano già da molti secoli e risalgano a ben prima della penetrazione del francese e dell'inglese nel paese, affermando che:

« le plurilinguisme est un phénomène historiquement familier au Liban. On y distingue à travers les siècles: un plurilinguisme utilitaire, culturel et individuel. Le bilinguisme phénico-araméen était d'ouverture politico-économique; le trilinguisme araméo-greco-latin avait un aspect plus culturel; le trilinguisme araméo-greco-arabe et plus tard le bilinguisme araméo-arabe ont catalysé des identités culturelles et religieuses<sup>2</sup> ».

Ciò che emerge, dunque, è che il plurilinguismo sia un fenomeno storicamente familiare al Paese dei cedri e che, oltre ad essere una pratica strumentale, esso abbia sempre fatto anche da catalizzatore delle diverse identità culturali e religiose. Di fatto, il Libano è sempre stato oggetto di penetrazioni straniere, che lo hanno continuamente influenzato dal punto di vista culturale e linguistico. Entrando nel merito dei rapporti con il mondo occidentale, i primi veri contatti hanno avuto luogo già a partire dall'epoca delle Crociate (XI-XIII secolo), in particolare fra i crociati francesi e i maroniti del Monte Libano, setta cristiana in comunione con la Chiesa Cattolica Romana, che, per via dei profondi legami religiosi che condivideva con la Francia, vedeva nei francesi dei sostenitori e dei salvatori piuttosto che degli invasori<sup>3</sup>. Pertanto, anche quando i crociati vennero espulsi dai territori medio-orientali, i maroniti continuarono a mantenere con i francesi una stretta relazione di mutuo aiuto e di reciproco sostegno, che durò nei secoli. A questo proposito è importante sottolineare che l'odierno Libano sia stato formalmente parte dell'Impero Ottomano per più di quattrocento anni (1516-1918). Tuttavia, per via del suo multiconfessionalismo, per cui convivevano in un unico territorio sei comunità religiose principali (cristiani maroniti, cristiani greco-ortodossi, cristiani cattolici, musulmani sciiti, musulmani sunniti e drusi)<sup>4</sup>, nel 1864 il Monte Libano ottenne una parziale autonomia dall'Impero grazie alla firma da parte del Sultano e della Francia del cosiddetto *Réglement organique*, in base al quale il territorio divenne una “*mutasarrifa* autonoma” formalmente appartenente alla Sublime Porta, ma sotto il controllo e la protezione delle potenze occidentali<sup>5</sup>. Pertanto, come risultato dell'indebolirsi dell'influenza ottomana e della crescente autonomia dei territori libanesi, ulteriori interventi occidentali furono possibili nel corso della seconda metà del XIX secolo, anche alla luce dei legami tra alcune comunità religiose nel paese e l'Occidente. Fu principalmente attraverso l'educazione missionaria, infatti, che il Libano moderno fu esposto alle culture e alle lingue occidentali in quel periodo. I gruppi più attivi di questi missionari furono probabilmente i gesuiti

---

<sup>2</sup> Cfr. Kallas, E., “Un préambule pour une histoire linguistique du Liban”, in *Afroasiatica Tergestina*, 1999, p. 137.

<sup>3</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, p. 229.

<sup>4</sup> Cfr. Diab, R., “Political and Socio-Cultural Factors in Foreign Language Education: The Case of Lebanon”, in *Texas Papers in Foreign Language Education*, 2000, p. 178.

<sup>5</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, p. 66.

francesi e i protestanti americani. I primi furono responsabili delle strette relazioni già esistenti con i cristiani maroniti, che li ritenevano dei difensori della fede cattolica in Oriente, e fondarono numerose scuole basate sul sistema educativo francese, inclusa la celeberrima USJ (Université Saint- Joseph) nel 1875, tutt'ora considerata simbolo di un importante legame culturale tra il Libano e la Francia. Per quanto riguarda invece i missionari americani, anch'essi fondarono molte scuole ed istituti superiori, compresa l'AUB (American University of Beirut) nel 1866, prima conosciuta come Collegio Siriano Protestante, che usava la lingua inglese come mezzo di istruzione<sup>6</sup>. In quel periodo, dunque, il francese e l'inglese si diffusero seguendo le linee settarie: i cattolici, ed in particolare i maroniti, tendevano infatti ad iscriversi alle scuole francesi, apprendendone e interiorizzandone la lingua, le élite greco-ortodosse e, in minor misura, anche le famiglie musulmane e druse più abbienti, frequentavano prevalentemente gli istituti americani, avvicinandosi all'inglese, mentre in generale i musulmani rimanevano fedeli all'arabo, lingua inestricabilmente legata all'identità e al patrimonio culturale islamico, e tendevano a essere molto più critici nei confronti delle ingerenze straniere<sup>7</sup>. Oltre alle condizioni socioeconomiche, anche il background religioso sembra quindi aver giocato un ruolo decisivo nell'avvicinamento del popolo libanese all'Occidente, e di conseguenza alle lingue occidentali, in particolare all'inglese e al francese, che, da lingue esclusivamente elitarie, con il passare del tempo, sono diventate gradualmente sempre più familiari a gran parte della popolazione. Sebbene, infatti, tutti i gruppi etnoreligiosi conoscessero la varietà libanese, l'identificazione con un'altra lingua divenne la norma, portando a sempre più frequenti casi di bilinguismo, se non addirittura trilinguismo, in seno ai parlanti delle diverse comunità. Comunque, fu soprattutto il francese a diffondersi in maniera capillare nella prima metà del XX secolo, diventando lingua dell'istruzione e della cultura, in un primo momento soprattutto in seno alle famiglie maronite, poi anche fra altri gruppi religiosi: per esempio, molte famiglie musulmane scelsero di mandare i loro figli nelle scuole missionarie per via dell'alta qualità dell'istruzione che queste offrivano. I francesi dunque si imposero, anche prima dell'istituzione del Mandato, come dei civilizzatori, con l'obiettivo di modernizzare e occidentalizzare il paese attraverso l'istruzione e la fondazione di scuole private (primarie e secondarie), che negli anni dell'immediato anteguerra crebbero esponenzialmente superando in numero e in prestigio quelle pubbliche<sup>8</sup>. Per queste ragioni, fu il bilinguismo arabo-francese quello più diffuso nel Libano del XX secolo<sup>9</sup>. Inoltre, in seguito allo smembramento

---

<sup>6</sup> Cfr. Womack, D. F., "Lubnani, Libanais, Lebanese: Missionary education, language policy and identity formation in modern Lebanon", in *Studies in World Christianity*, 2012, pp. 6-7.

<sup>7</sup> Cfr. Diab, R., "Political and Socio-Cultural Factors in Foreign Language Education: The Case of Lebanon", in *Texas Papers in Foreign Language Education*, 2000, p. 178.

<sup>8</sup> Cfr. Dāhir, M., *Tārīkh Lubnān al-iğtimā'ī, 1914-1923*, 1974, pp. 219-223.

<sup>9</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, p. 180.

dell'Impero Ottomano dopo la Prima Guerra Mondiale e all'istituzione del Mandato Francese (1920-1943) nel paese, l'influenza della lingua e della cultura francese si rafforzarono ulteriormente. Con la Costituzione del 1926, infatti, il francese divenne lingua ufficiale a fianco all'arabo e venne insegnata in tutte le scuole, diventando il mezzo di istruzione per le scienze, la matematica e gli studi sociali a tutti i livelli scolastici, anche nelle scuole private americane, che erano solite utilizzare l'inglese. Mentre, infatti, prima del mandato il francese si limitava alle scuole private e religiose, con il mandato essa diventò materia obbligatoria anche in quelle pubbliche<sup>10</sup>. I francesi, inoltre, imposero la conoscenza della loro lingua come requisito per diventare funzionari statali e la resero dunque necessaria per il successo professionale, facendola diventare di conseguenza la lingua delle élite colte in Libano<sup>11</sup>. In aggiunta, sotto il Mandato, i gesuiti rafforzarono ulteriormente la presenza delle loro scuole, insieme ad altri nuovi ordini religiosi, che mandarono dalla Francia i loro missionari per fondare altri istituti scolastici nel Paese dei cedri. È importante a questo proposito sottolineare il fatto che la maggior parte degli studenti di quelle scuole fossero cristiani, fattore che si è tradotto conseguentemente in una grande disparità a livello di istruzione a favore soprattutto dei gruppi cattolico-maroniti e in un sempre maggior malcontento da parte dei musulmani, che ritenevano che i francesi stessero creando una élite politica ed economica cristiana, marginalizzando ed escludendo sempre di più la componente musulmana della popolazione libanese. Questo risentimento fu ulteriormente acuito dal diffondersi nel mondo arabo degli ideali nazionalisti e del panarabismo, cui molti libanesi soprattutto musulmani si avvicinarono; sulla base di queste ideologie, la lingua araba era vista come un punto di incontro e una potente marca identitaria nella lotta contro i poteri coloniali, lotta che prevedeva anche un totale rifiuto per le culture e le lingue occidentali<sup>12</sup>. Pertanto, ciò che avvenne fu un'ulteriore polarizzazione delle comunità religiose, che giudicarono in maniera contrapposta l'intervento francese in Libano: mentre infatti la componente musulmana tendeva a vedere la Francia come una potenza colonizzatrice e sfruttatrice da contrastare, i cristiani erano grati ai francesi per aver modernizzato il paese, oltre che per aver permesso loro di mantenere la propria cultura e religione in un'area geografica a prevalenza islamica. Perciò, in maniera particolare molti maroniti abbracciarono il modo di vivere occidentale e divennero orgogliosi francofoni, trattando la lingua francese come un indicatore di autoidentificazione politica e religiosa<sup>13</sup>. In questo modo, si distanziarono dalle comunità musulmane e si rifiutarono di identificarsi come "arabi", facendo risalire

---

<sup>10</sup> Cfr. Esseili, F., "A sociolinguistic profile of English in Lebanon", in *World Englishes*, 2017, p. 688.

<sup>11</sup> Cfr. Shaaban, K., & Ghaith, G., "Lebanon's Language-in-Education Policies: From Bilingualism to Trilingualism", in *Language Problems and Language Planning*, 1999, pp. 3-4.

<sup>12</sup> Ibidem p.4.

<sup>13</sup> Cfr. Albirini, A., *Modern arabic sociolinguistics: Diglossia, variation, codeswitching, attitudes and identity*, 2016, p. 143.

piuttosto le loro origini alle antiche radici fenice<sup>14</sup>. Con la fine del Mandato e la conquista dell'Indipendenza nel 1943, anche le politiche linguistiche subirono nuovi cambiamenti, nel tentativo da parte del nuovo governo libanese di distaccarsi, almeno formalmente, dall'egemonia e dall'influenza francese. Infatti, con l'emendamento costituzionale del 1946, il governo rese l'arabo l'unica lingua ufficiale del paese e nello stesso anno stabilì che tutte le materie dovevano essere insegnate in arabo nelle scuole elementari, mentre nelle scuole secondarie l'inglese fu introdotto come altra lingua straniera al pari del francese<sup>15</sup>. Durante questo periodo, dunque, vi furono numerosi tentativi di rafforzare il ruolo dell'arabo nell'ambito educativo, usandolo come mezzo di istruzione. Tuttavia, l'inglese e il francese erano profondamente radicati nel sistema scolastico libanese e rimasero le lingue di istruzione predilette, anche alla luce delle ragioni economiche, che contribuirono alla diffusione soprattutto dell'inglese, che iniziò a diventare più utile del francese per via dell'influenza internazionale degli USA e della crescente importanza di questa lingua nel mondo del business, delle scienze e della tecnologia<sup>16</sup>. Pertanto, i vari decreti promulgati a favore dell'arabo furono più un tentativo simbolico di affermazione nazionale che una concreta implementazione di una riforma, come sottolineato anche da Diab (2000): "these decrees were mostly a hasty expression of national pride and did not result from careful planning<sup>17</sup>". Un esempio di ciò fu la fondazione nel 1951 della Lebanese University, che in linea teorica avrebbe dovuto utilizzare l'arabo come lingua di insegnamento; in realtà, l'università ha mantenuto la prassi in auge nelle scuole secondarie, insegnando le scienze sociali e umanistiche principalmente in arabo, mentre per le specializzazioni scientifiche e le materie matematiche si ricorreva quasi sempre ad una lingua straniera<sup>18</sup>. Pertanto, nonostante i tentativi di imporre l'arabo come simbolo dell'unità nazionale e lingua dell'istruzione, il prestigio di cui godevano l'inglese e, all'epoca, soprattutto il francese, considerate lingue al passo con la modernità, con i progressi tecnologici e con l'apertura culturale ed internazionale, era troppo radicato nella società libanese. Questo divario tra la lingua araba e alcune lingue occidentali si è ulteriormente intensificato durante gli anni della guerra civile (1975-1990). Il conflitto, che ha acuito le già esistenti divisioni settarie, ha avuto fra le sue prime vittime la Lebanese University e le scuole pubbliche, ovvero i simboli della comunicazione fra comunità religiose e dell'unità nazionale. Inoltre, in assenza di un governo centralizzato, il settore privato ha controllato l'istruzione, perpetuando così

---

<sup>14</sup> Cfr. Joseph, J., *Language and identity: National, ethnic, religious*, 2004, p. 200.

<sup>15</sup> Cfr. Shaaban, K., & Ghaith, G., "Lebanon's Language-in-Education Policies: From Bilingualism to Trilingualism", in *Language Problems and Language Planning*, 1999, p. 5.

<sup>16</sup> Cfr. Diab, R., "Political and Socio-Cultural Factors in Foreign Language Education: The Case of Lebanon", in *Texas Papers in Foreign Language Education*, 2000, p. 180.

<sup>17</sup> Ibidem

<sup>18</sup> Cfr. Shaaban, K., & Ghaith, G., "Lebanon's Language-in-Education Policies: From Bilingualism to Trilingualism", in *Language Problems and Language Planning*, 1999, p. 5.

la tendenza a promuovere le lingue straniere a spese dell'arabo. Durante quegli anni, infatti, le scuole private proliferarono in tutto il paese, cariche dei pregiudizi settari dei loro fondatori<sup>19</sup>. Queste scuole come loro punto di forza hanno potenziato l'insegnamento delle lingue straniere, in particolare modo dell'inglese il cui prestigio sociale continuava ad aumentare<sup>20</sup>. Quando la guerra civile terminò con gli Accordi di Tā'if nel 1990, furono implementate nuove politiche linguistiche atte ad enfatizzare nuovamente l'importanza della lingua araba come lingua madre e lingua ufficiale del Libano; fra queste fu stabilito per esempio che il numero di ore di arabo doveva essere lo stesso di quello di inglese o di francese per tutti i livelli di istruzione. Tuttavia, dal 1994 un decreto ufficiale stabilì che le lingue straniere, con riferimento all'inglese e al francese, potevano essere utilizzate come mezzo di istruzione anche alle scuole primarie, segnando un ulteriore passo a svantaggio della diffusione e dell'uso della lingua araba<sup>21</sup>. Inoltre, è importante sottolineare che nel dopoguerra furono istituite in Libano nuove scuole e università americane, che diedero un'ulteriore spinta alla diffusione dell'inglese. Naturalmente, la globalizzazione e l'emergere dell'inglese come lingua internazionale per gli affari, il commercio, la tecnologia e la comunicazione ha giocato un ruolo aggiuntivo nel promuovere una lingua che era già in uso in Libano dal XIX secolo<sup>22</sup>. Pertanto, dagli anni Novanta ad oggi, si sta notando un generale cambiamento del trend: l'inglese sta infatti gradualmente soppiantando il francese, che pare essere dunque in lento declino nella realtà scolastica libanese, come messo in evidenza anche da Diab (2000): "the traditional cultural-linguistic conflict between Arabic and foreign languages as media of instruction [...] is being gradually replaced by a struggle between English and French<sup>23</sup>".

## **1.2 Lo status di arabo, francese e inglese in Libano e il mixing linguistico**

Il multiculturalismo e il multiconfessionalismo che da sempre caratterizzano il Libano, accompagnati dalla penetrazione a partire dal XIX secolo delle lingue occidentali (francese e inglese) prima nell'ambito scolastico, poi anche in altri contesti sociali per via della vitalità di queste lingue e della progressiva globalizzazione, hanno contribuito a creare una situazione sociolinguistica molto interessante nel paese. Il Libano, infatti, ha visto negli ultimi decenni un passaggio da una tradizionale condizione di bilinguismo arabo-francese a una situazione di sostanziale trilinguismo, in cui convivono in maniera massiccia l'arabo, il francese e l'inglese, oltre ad altre lingue minoritarie come

---

<sup>19</sup> Ibidem p. 7.

<sup>20</sup> Cfr. Diab, R., "Political and Socio-Cultural Factors in Foreign Language Education: The Case of Lebanon", in *Texas Papers in Foreign Language Education*, 2000, p. 180.

<sup>21</sup> Ibidem p. 181.

<sup>22</sup> Cfr. Esseili, F., "A sociolinguistic profile of English in Lebanon", in *World Englishes*, 2017, p. 689.

<sup>23</sup> Cfr. Diab, R., "Political and Socio-Cultural Factors in Foreign Language Education: The Case of Lebanon", in *Texas Papers in Foreign Language Education*, 2000, p. 181.



l'armeno, il curdo, l'italiano, su cui però non ci si soffermerà poiché meno rilevanti ai fini della ricerca<sup>24</sup>. È importante, inoltre, evidenziare il fatto che in realtà multiconfessionali, ma in generale in tutti i contesti sociali, la/e lingua/e e le diverse varietà linguistiche non sono solamente dei meri strumenti di comunicazione, talvolta connesse al campo economico e ad esigenze di tipo professionale, ma hanno spesso anche un valore simbolico legato all'identità che l'individuo ha o vuole darsi, oltre che a ideologie politiche che determinano la presenza, la visibilità o la non visibilità di certe lingue piuttosto che altre nella realtà linguistica di un dato territorio. Suleiman (2013) sostiene infatti che la lingua sia legata all'identità attraverso il simbolismo e aggiunge che:

«language symbolism is further associated with the use of language as a proxy in society to express extra-linguistic views and anxieties, as well as to hint at the political orientations of a group or an individual<sup>25</sup>».

Lo studioso, afferma inoltre che l'identità può essere marcata in diversi contesti:

«identity is marked in discourse, dictionary-making, linguistic landscapes, language policy and language planning, bilingual education and minority rights, language postcoloniality, language and anxiety, gender politics and code-switching<sup>26</sup>».

Pertanto, ciò che emerge è il fatto che le politiche linguistiche messe in atto, così come anche le scelte linguistiche dei parlanti siano cariche di un forte valore simbolico e ideologico. In contesti di tensione sociale ed interconfessionale come quello libanese, poi, le lingue e le varietà linguistiche hanno sempre funto da potente marca identitaria, in grado anche di operare un ideale avvicinamento o distanziamento rispetto a un'identità piuttosto che a un'altra. Con l'obiettivo di approfondire il caso libanese, si cercherà di descrivere e analizzare lo status delle tre lingue sopra menzionate, cioè l'arabo, il francese e l'inglese. Per quanto riguarda l'arabo, è opportuno, naturalmente, evidenziare lo status che, per comodità, definiremo diglossico<sup>27</sup>, di questa lingua, che vede la convivenza della lingua

---

<sup>24</sup> Le lingue sopra indicate sono utilizzate solo da alcune comunità e in ambiti piuttosto limitati. L'armeno, per esempio, è vitale fra i membri della diaspora armena, ma è una lingua non riconosciuta a livello ufficiale, assente in ambito scolastico e nel panorama linguistico pubblico libanese (come si evidenzierà anche nel Capitolo 2). Al contrario, l'arabo, l'inglese e il francese hanno ricoperto storicamente e continuano a ricoprire un ruolo fondamentale sia dal punto di vista politico, sia dal punto di vista strumentale, sia dal punto di vista identitario. Pertanto, dal momento che il focus della ricerca sarà l'analisi degli slogan nell'ambito delle contestazioni in Libano, in cui l'uso strumentale della lingua si interseca con l'atto pubblico del protestare e con la definizione identitaria del parlante, si è deciso di concentrare l'attenzione su queste tre lingue.

<sup>25</sup> Cfr. Suleiman, Y, *Arabic in the fray: Language ideology and cultural politics*, 2013, p. 16.

<sup>26</sup> Ibidem pp. 30-31.

<sup>27</sup> Il concetto di diglossia è estremamente dibattuto dai linguisti: c'è chi si rifà alla definizione di Ferguson, che sostiene che l'arabo sia una lingua diglossica in cui coesistono due sistemi linguistici, o meglio due aspetti della stessa lingua, che si concretizzano nella presenza di una *high variety*, cioè la *fushà*, dotata di prestigio e di status di ufficialità e di una *low variety*, ovvero i vari dialetti, limitati per lo più all'uso orale e al quotidiano (Cfr. Ferguson C.A., "Diglossia", in *Word vol.13*, 1959, p. 327). Al contrario, ci sono studiosi che preferiscono parlare di bilinguismo piuttosto che di diglossia e

standard (AS) e di una varietà locale, che viene definita dialetto, varietà colloquiale, varietà vernacolare o neo-arabo<sup>28</sup>: nel caso specifico si tratta ovviamente della varietà libanese. Per quanto concerne lo status dell'arabo standard in Libano, è importante ricordare, come già affermato nella sezione precedente, che questa oggi è l'unica lingua ufficiale del paese. Per questo motivo, essa è ampiamente presente nel panorama linguistico, per esempio nella cartellonistica stradale, a livello amministrativo, nella stampa e nei media: dunque, in tutti i contesti formali in cui ci si aspetta l'uso della lingua ufficiale. Nel corso del XX secolo, inoltre, l'AS è stata a lungo considerata la lingua centrale del panarabismo, ideologia politica e culturale che promuove l'unità e la solidarietà fra i paesi arabi e tende a vedere la lingua come fattore unificante dei popoli, secondo il principio per il quale "sono arabi tutti coloro che parlano arabo"<sup>29</sup>. Questo movimento fu abbracciato anche da numerosi libanesi, in particolare musulmani, che miravano a creare un avvicinamento identitario fra il loro paese e gli altri stati medio-orientali e nord-africani in funzione antifrancese e in contrapposizione con la componente cristiana della popolazione, che idealmente e ideologicamente preferiva avvicinarsi all'Europa e soprattutto alla Francia anche a livello linguistico, come è già stato accennato nella sezione precedente e verrà in seguito approfondito. Pertanto, la visione simbolica legata alla centralità dell'arabo standard seguì nel corso del XX secolo le linee settarie e le tensioni identitarie che caratterizzavano il Libano. A livello politico, invece, è importante evidenziare che la lingua standard è stata più volte strumentalizzata come lingua di identità nazionale proprio per risolvere la questione settaria<sup>30</sup>, soprattutto nel periodo dell'indipendenza dopo la fine del Mandato e nella fase postbellica (negli anni Novanta), come si è già sottolineato nella sezione precedente relativamente all'ambito dell'istruzione. Oggi, per via del tramonto del panarabismo, della sempre maggiore importanza assunta dall'inglese di pari passo con l'avanzare del processo di globalizzazione e della diminuzione dell'influenza e della vitalità della lingua francese, di cui si discuterà nel corso di questa sezione, l'arabo standard non è più chiamato ad agire come marca identitaria di contrappeso, nella stessa misura del passato<sup>31</sup>. Inoltre, è opportuno ricordare che questa lingua ha sempre sofferto e continua a soffrire considerevolmente in termini di fruibilità da parte dei parlanti e di utilità concreta, non solo in Libano ma in generale nel mondo arabo contemporaneo. In un contesto multiculturale e plurilingue come quello del Paese dei cedri, poi, la questione è chiaramente

---

rifiutano la definizione gerarchica secondo cui esiste una lingua vera e propria (varietà alta) e un dialetto (varietà bassa) (per esempio, Cfr. Kallas, E., *Qui est arabophone?*, 1999, pp. 65-70). La questione è dunque molto complessa e discussa. Pertanto, nell'elaborato ricorrerò al concetto di diglossia come etichetta di comodo operativamente utile, pur essendo cosciente delle problematiche legate a tale definizione.

<sup>28</sup> Cfr. Kallas, E., *Qui est arabophone?*, 1999, p. 59.

<sup>29</sup> Cfr. Sāṭi' al-Ḥuṣrī, *al-'Urūba awwalan* (Beirut: Markiz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabiyya, 1985), p. 14.

<sup>30</sup> Cfr. Suleiman, Y., *Arabic in the fray: Language ideology and cultural politics*, 2013, pp. 14-15.

<sup>31</sup> Cfr. Suleiman, Y., "Charting the nation: Arabic and the politics of identity", in *Annual Review of Applied Linguistics*, 26, 2006, p. 131.

amplificata. L'arabo standard, infatti, è sempre stata ritenuta una lingua estremamente complessa, sia da imparare sia da insegnare, e non al passo con le esigenze della modernità<sup>32</sup>: per questo è considerata altresì una lingua che offre davvero poche opportunità dal punto di vista professionale<sup>33</sup>, anche per via delle numerose lacune che presenta a livello linguistico e lessicale, che sono spesso colmate dalle lingue occidentali<sup>34</sup>, come si evidenzierà in seguito. Per quanto concerne invece la varietà libanese, si tratta di fatto della lingua madre e del mezzo di comunicazione quotidiano più utilizzato da tutti i parlanti. Nel corso del XX secolo, alcuni intellettuali libanesi individuarono nella varietà locale la marca di una specifica identità per il Libano, varietà che dunque doveva essere trattata come una vera e propria lingua, in opposizione all'arabo standard, che veniva da alcuni percepito come uno strumento di egemonia culturale e indirettamente politica panaraba<sup>35</sup>. Uno dei più importanti sostenitori della corrente di pensiero che voleva elevare la varietà libanese a lingua nazionale fu il poeta Sa'īd 'Aql che nel 1961 pubblicò la sua raccolta di poesie dal titolo "Yaara", interamente scritte in "alfabeto libanese", ovvero in caratteri latini. Come messo in luce da Kallas (1997):

«'Aql non ha mai parlato di diglossia (lingua araba-dialetti arabi), ma di bilinguismo. E la sociolinguistica gli dà ragione: l'arabo e le lingue nazionali appartengono a due dimensioni differenti strutturalmente: sarebbe come chiamare l'italiano, il francese, lo spagnolo e il rumeno dialetti latini<sup>36</sup>».

Pertanto, 'Aql, così come altri intellettuali, con la sua proposta di riforma linguistica e alfabetica, sottolineava l'unicità culturale e linguistica del Libano, oltre a tentare di risolvere molte ambiguità presentate dall'uso dei caratteri arabi, come per esempio il problema delle vocali brevi, che consistono in solo tre segni diacritici per di più di fatto inutilizzati<sup>37</sup>. Tuttavia, nonostante il carattere rivoluzionario della proposta di Sa'īd 'Aql, che avrebbe semplificato la scrittura araba e risolto numerose ambiguità legate a quest'ultima, molti intellettuali rifiutarono tali cambiamenti, anche per ragioni legate all'ideologia della lingua araba standard, portatrice del patrimonio culturale arabo-islamico e anche della simbologia dell'alfabeto arabo stesso<sup>38</sup>. Oggi, è curioso notare il fatto che nella

---

<sup>32</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, pp. 319-320 e Shaaban, K., & Ghaith, G., "Effect of Religion, First Foreign Language, and Gender on the Perception of the Utility of Language", in *Journal of Language, Identity & Education*, 2, 1, 2003, p.60.

<sup>33</sup> Cfr. Shaaban, K. & G. Ghaith, "University students' perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon", in *Journal of Sociolinguistics*, 6(4), 2002, p. 564.

<sup>34</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, p. 373.

<sup>35</sup> Cfr. Kallas, E., *Qui est arabophone?*, 1999, pp. 59-64 e Suleiman, Y., *The Arabic language and national identity: A study in ideology*, 2003, p. 205.

<sup>36</sup> Cfr. Kallas E., Montanari A. (a cura di), *AKL Said, Yaara - Inno alla donna*, Venezia, Cafoscarina, 1997, pp. 22-23.

<sup>37</sup> Ibidem p. 19.

<sup>38</sup> Nel mondo arabo e soprattutto in Egitto vi furono tra gli anni '30 e gli anni '50 del XX secolo numerose discussioni per riformare l'alfabeto arabo, giudicato poco pratico e non al passo con le esigenze della modernità. Nel 1944 al Cairo nacque anche un concorso internazionale, che diede vita a più di duecento proposte di riforma. Tuttavia, gli intellettuali

comunicazione virtuale l'alfabeto latino (il cosiddetto *arabizi* di cui si parlerà nel corso del Capitolo 3 dell'elaborato) sia ampiamente utilizzato per ragioni pratiche al posto di quello arabo non solo in Libano, ma in tutto il mondo arabofono, nelle chat, nei blog, nei messaggi, sui social network, ecc. Di fatto, dunque, le varietà locali, di norma riservate alla comunicazione orale, vengono anche messe per iscritto in contesti non formali attraverso l'uso di alfabeti diversi, non solo in caratteri arabi dunque, ma anche latini. In generale, comunque, la varietà vernacolare viene percepita dai parlanti come una lingua non adatta a contesti ufficiali, ma riservata per lo più alla comunicazione quotidiana, soprattutto orale. Per quanto riguarda poi la lingua francese, è importante ricordare che il Libano è ancora oggi uno dei cinquantasette membri dell'organizzazione internazionale della francofonia ("La Francophonie"), fatto che evidenzia l'influenza che la Francia ha sempre avuto nel paese. Anche dopo la fine del Mandato nel 1943, infatti, la lingua francese ha mantenuto la sua centralità soprattutto nell'ambito dell'istruzione e negli ambienti culturali in generale. È sempre stata in particolar modo la componente cattolico-maronita della popolazione a contribuire notevolmente al mantenimento e alla vitalità di questa lingua nel corso del tempo, mentre invece la maggior parte dei musulmani vedeva nella presenza del francese una forma di imperialismo linguistico, che continuava anche dopo l'indipendenza. Come già emerso precedentemente, la lingua francese è sempre stata anche una potente marca distintiva per i cristiani in Libano, che la usavano come mezzo di distanziamento dai gruppi musulmani e dall'orbita islamica e come simbolo di un ideale avvicinamento all'Occidente cristiano. In aggiunta, il francese era considerata, soprattutto all'inizio del XX secolo, una lingua elitaria poiché insegnata per lo più nelle scuole private. Inoltre, per quanto il francese abbia perso il suo status di lingua ufficiale dopo la fine del Mandato, esso è rimasto massicciamente presente non solo nell'ambito scolastico e culturale e negli ambienti cattolici, di cui si è già parlato, ma anche nel panorama linguistico ufficiale<sup>39</sup> del Libano: per esempio, le monete e le banconote della lira libanese presentano la doppia lingua arabo standard-francese, così come la cartellonistica stradale, le targhe delle automobili, le insegne ufficiali, ecc.<sup>40</sup>. Pertanto, risulta da quanto sopra esposto che la presenza del francese in Libano sia dotata di connotazioni culturali, religiose, ma anche politiche, che riguardano questioni di concettualizzazione dell'identità nazionale, che tendevano a separare l'identità libanese dal nazionalismo arabo<sup>41</sup>. Il bilinguismo arabo-francese è sempre stato dunque indicativo della struttura confessionale del Libano e della molteplice identità del paese. Selim Abou

---

sollevarono diverse polemiche per lo più incentrate sul valore simbolico dell'alfabeto arabo e, alla fine, l'Accademia della lingua araba non accolse nessuna proposta. Cfr. Meynet, R., *L'écriture arabe en question*, 1971.

<sup>39</sup> Il concetto di panorama linguistico verrà definito e discusso nel corso del Capitolo 2.

<sup>40</sup> Cfr. Dommar, C.A., *La vitalité actuelle de la langue française au Liban : une langue en péril ou en évolution?*, Theses, Dissertations and Culminating Projects, 2017, p. 21.

<sup>41</sup> Cfr. Suleiman, Y., *The Arabic language and national identity: A study in ideology*, 2003, p. 206.

nella sua celebre opera *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle* (1962) sostiene infatti che la lingua francese sia fondamentale per l'identità libanese. Egli analizza anche la posizione degli intellettuali che lui chiama “gli oppositori del bilinguismo” che, fra le altre cose, considerano la pluralità di lingue, e dunque di culture, presenti in Libano causa della crisi identitaria, che rappresenta una vera e propria condanna per il paese<sup>42</sup> e che deriva dall'istruzione eterogenea offerta, accusata di accentuare le differenze sociali e religiose e di non favorire l'unità nazionale. Per alcuni, quindi, il bilinguismo è fonte di divisione della società nei suoi elementi etnici definiti per appartenenza confessionale<sup>43</sup>. L'autore, al contrario, vede nel bilinguismo arabo-francese un elemento fondamentale nella realtà e nell'identità libanese per creare un ponte tra Oriente e Occidente, oltre che per favorire il dialogo tra islam e cristianesimo. Per quanto riguarda, poi, le considerazioni legate alla lingua francese nel Libano contemporaneo, uno studio interessante è stato condotto da Shaaban e Ghaith (2002) sulle percezioni degli studenti universitari circa la vitalità etnolinguistica dell'arabo, del francese e dell'inglese nel paese. Dalla ricerca è emerso che la lingua francese sia vista sì come una lingua importante soprattutto dal punto di vista culturale, ma venga anche percepita da molti degli studenti coinvolti nella ricerca come una lingua settaria e simbolo dei conflitti confessionali che hanno caratterizzato il Libano<sup>44</sup>, probabilmente per via del ruolo identitario legato alla religione e allo status sociale che ha ricoperto storicamente. Anche la dottoressa Zahīdah Darwīš, Segretario Generale dell'UNESCO a Beirut, in un suo studio ha affermato che la lingua francese:

بقيت امتيازاً لطبقة ميسورة أو لطائفة يسهل عليها إرسال أبنائها إلى مدارس الإرساليات الأجنبية، فأصبحت بذلك عنصر تمايز طبقي ولغة تمايز فرضت نفسها في بعض الصالونات البيروتية<sup>45</sup>.

[è rimasta un privilegio per le élite o per una setta, per la quale era facile mandare i propri figli nelle scuole missionarie straniere. In questo modo è diventata un elemento distintivo di una classe sociale e una lingua di differenziazione che si è imposta in alcuni saloni beirutini].

Questa lingua dunque, oltre che settaria, continua tuttora ad essere percepita come elitaria e non inclusiva. Oggi, comunque, il francese, per quanto sia ancora una lingua molto importante nel Paese dei cedri sia a livello scolastico e universitario sia negli ambienti culturali, e vitale soprattutto in seno alle famiglie maronite, ha parzialmente perso lo status di lingua delle opportunità professionali che

<sup>42</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, p. 368.

<sup>43</sup> Ibidem p. 383.

<sup>44</sup> Cfr. Shaaban, K. & G. Ghaith, “University students’ perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon”, in *Journal of Sociolinguistics*, 6(4), 2002, p. 588 e Bassiouney, R., *Arabic Sociolinguistics*, 2009, p. 232.

<sup>45</sup> Non è stato possibile reperire lo studio originale condotto dalla dott.ssa Zahīdah Darwīš. Le informazioni citate provengono da un articolo di giornale online. Cfr. Māzen Bašīr, *Lubnān wa-l Frankūfūniyah... 'irī al-nuḥab al-maqāwum li-l- inḥisār*, in “arabī 21”, 8 ottobre 2019, <https://arabi21.com/story/1213637/لبنان-والفرنكوفونية-إرث-النخب-المقاوم-للانحسار>

ricopriva nel XX secolo. Come già precedentemente accennato, infatti, per effetto della globalizzazione il francese sta venendo gradualmente soppiantato dall'inglese<sup>46</sup>. Per quanto riguarda quest'ultima lingua, quindi, è importante sottolineare innanzitutto il valore prettamente strumentale da essa ricoperto. Mentre infatti il francese è sempre stato investito dai cattolici di significati legati all'identità nazionale in contrapposizione con l'arabo e con l'identità ad esso associata, l'inglese ha storicamente goduto dello status di lingua più neutra, poiché utilizzata come opzione pragmatica nel mondo degli affari, della scienza e della tecnologia<sup>47</sup>, probabilmente anche alla luce del fatto che il Libano non è mai stato colonizzato da un paese anglofono<sup>48</sup>. Pertanto, per via del carattere funzionale che aveva già assunto nel corso del XX secolo, come sottolineato nella sezione precedente, e del suo ruolo centrale sulla scia della globalizzazione in tutto il mondo, l'inglese nel Paese dei cedri sta guadagnando considerevolmente in termini di status e prestigio in particolare fra i giovani e gli studenti a scapito del francese, che resta comunque una lingua fondamentale per l'identità libanese, come evidenziato anche da Esseili (2017):

«English has no official status in Lebanon, but it is used for instrumental, interpersonal, regulative, and innovative functions in the country. [...] English will likely replace French as the preferred language of instruction among students; however, this process might take decades. The historical relationships between France and Lebanon and the fact that being trilingual and multicultural has been an identity marker for the Lebanese might slow down this process<sup>49</sup>».

A livello di percezione linguistica, inoltre, è opportuno mettere in evidenza il fatto che l'inglese sia considerata la lingua della modernità e delle opportunità professionali e sia oggi ritenuta, soprattutto dalla componente giovane della popolazione, come molto più vitale, utile, oltre che semplice da imparare rispetto al francese e all'arabo<sup>50</sup>. In linea generale, dunque, sulla base di diversi studi condotti negli anni 2000 riguardo all'attitudine degli studenti universitari nei confronti delle diverse lingue parlate in Libano, pare che i giovani abbiano un atteggiamento più favorevole rispetto

---

<sup>46</sup> Riguardo al declino della lingua francese a favore dell'inglese in Libano la letteratura sembra concordare. Tuttavia, molti linguisti dubitano nell'ipotesi di una sua totale perdita nel futuro, proprio perché il francese non è ormai considerata una lingua straniera nel contesto libanese, ma una lingua estremamente radicata che contribuisce alla diversità culturale del paese. Cfr. Māzen Bašīr, *Lubnān wa-l Frankūfūniyah... 'irt al-nuḥab al-maqāwum li-l inḥisār*, in “arabī 21”, 8 ottobre 2019, <https://arabi21.com/story/1213637/لبنان-والفرنكوفونية-إرث-النخب-المقاوم-للانحسار>

<sup>47</sup> Cfr. Suleiman, Y., “Charting the nation: Arabic and the politics of identity”, in *Annual Review of Applied Linguistics*, 26, 2006, p. 128.

<sup>48</sup> Il modello coloniale inglese è comunque assai diverso da quello francese. Mentre infatti il primo mirava ad un controllo per lo più economico della regione colonizzata, il secondo aspirava anche ad una vera e propria assimilazione culturale delle proprie colonie. Soprattutto nei paesi nordafricani, i francesi misero in atto politiche linguistiche assai aggressive, imponendo per esempio la lingua francese a spese dell'arabo. Cfr. Bassiouney, R., *Arabic Sociolinguistics*, 2009, pp. 210-236.

<sup>49</sup> Cfr. Esseili, F., “A sociolinguistic profile of English in Lebanon”, in *World Englishes*, 36, 4, 2017, pp. 691-692.

<sup>50</sup> Cfr. Shaaban, K. & G. Ghaith, “University students’ perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon”, in *Journal of Sociolinguistics*, 6(4), 2002, p. 568.

all'inglese poiché la considerano una lingua più moderna, più facile e più utile per la comunicazione globale, il commercio internazionale, le scienze, il mondo di internet, ecc.<sup>51</sup> Tuttavia, le ricerche evidenziano altresì il fatto che la religione continui comunque ad essere un fattore determinante negli atteggiamenti linguistici e che, nonostante il fatto che la conoscenza dell'inglese sia attualmente molto apprezzata in Libano e che le recenti politiche educative libanesi sostengano il trilinguismo in arabo, inglese e francese, il bilinguismo arabo-francese rimanga un importante indicatore di identità per molti libanesi, in particolare per i cristiani: “consensus today is that English is essential for all Lebanese, while French may be important for certain groups, mainly those who have been historically affiliated with the French language and culture”<sup>52</sup>. Pertanto, è interessante osservare che ad influenzare la percezione di una lingua sono da un lato fattori socioeconomici e ragioni pragmatico-comunicative, ma anche questioni religiose, identitarie, di prestigio linguistico e legate al fattore dell'identità nazionale. Dal punto di vista prettamente linguistico, infine, la situazione di multilinguismo che caratterizza il Libano si concretizza principalmente nel fenomeno del mixing linguistico o code-switching<sup>53</sup>, ovvero nell'alternanza fra frasi o parole all'interno della stessa frase in lingue o varietà linguistiche differenti. Un esempio calzante di questo fenomeno relativamente al caso libanese è la famosa espressione di saluto “Hi, kifak? Ça va?”<sup>54</sup>, che riassume brillantemente la situazione sociolinguistica di trilinguismo che caratterizza il Libano contemporaneo, soprattutto in seno alle fasce giovanili della popolazione. Nello scritto, inoltre, possono avere luogo anche fenomeni di digrafismo/multigrafismo, cioè casi di utilizzo di due o più alfabeti per la stessa lingua<sup>55</sup>, come si dimostrerà ed approfondirà nel corso del Capitolo 3. Pertanto, nelle società multilingui, il mixing linguistico pare essere un fenomeno naturale. Infatti, il contatto con altre lingue produce col tempo cambiamenti nella fonologia, nel lessico e nella struttura stessa della lingua in questione, oltre ad incidere sull'identità personale dell'individuo e fungere anche da marca dello status sociale<sup>56</sup>. Ad esempio, in Libano e in modo particolare nella capitale Beirut, per ringraziare si tende ad usare frequentemente l'espressione mista *merci ktīr*, quindi il termine francese e l'avverbio arabo-libanese,

---

<sup>51</sup> Cfr. Diab, R. L., “University students’ beliefs about learning English and French in Lebanon”, in *System*, 34(1), 2006, p. 89.

<sup>52</sup> Ibidem p. 83.

<sup>53</sup> Userò all'interno dell'elaborato i termini mixing linguistico e code-switching in maniera intercambiabile, conformemente a quanto fatto da Bassiouney (2009). Cfr. Bassiouney, R., *Arabic Sociolinguistics*, 2009, p. 30.

<sup>54</sup> L'espressione viene spesso utilizzata ironicamente in Libano ed è diventata simbolica per rappresentare l'unicità e l'originalità della situazione linguistica libanese, diventando addirittura un logo da stampare, per esempio, sulle t-shirt. Cfr. Bahous, R. N., Nabhani, M. B., & Bacha, N. N., “Code-switching in higher education in a multilingual environment: a Lebanese exploratory study”, in *Language Awareness*, 23(4), 2014, p. 362.

<sup>55</sup> Cfr. D. Baglioni, O. Tribulato, *Contatti di lingue - contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea*, 2015, p. 12.

<sup>56</sup> Cfr. Bahous, R. N., Nabhani, M. B., & Bacha, N. N., “Code-switching in higher education in a multilingual environment: a Lebanese exploratory study”, in *Language Awareness*, 23(4), 2014, p. 354.

piuttosto che l'espressione interamente araba *šukran ktīr*: questa, oltre ad essere una prassi linguistica ormai consolidata, è spesso anche un modo per sottolineare l'appartenenza ad un ceto sociale medio-alto o per mostrare la propria cultura ed istruzione, attraverso una scelta linguistica socialmente accettata<sup>57</sup>. Dal punto di vista sociolinguistico il code-switching può essere legato dunque a diversi fattori, come la necessità del parlante di porre enfasi su un determinato concetto, sostituire un'espressione o una parola sconosciuta, chiarire un punto, rafforzare una richiesta, esprimere identità, allentare la tensione all'interno di un discorso e così via<sup>58</sup>. Inoltre, in aggiunta all'alternanza linguistica di cui si è parlato, Abou Selim (1962) individua altre due modalità attraverso le quali un termine straniero può diffondersi, cioè l'interferenza, ovvero la sovrapposizione sul piano fonetico, grammaticale e lessicologico di un termine non arabo, e l'integrazione, che avviene quando un termine straniero diventa parte integrante del lessico<sup>59</sup>. Per quanto riguarda il primo fenomeno, esso si concretizza di fatto nell'arabizzazione di parole inglesi o francesi: per esempio, talvolta nella varietà libanese "I checked my email" diventa "shayyakit emaili", "I saved" "sayyavit", "I parked" "parrakit" e così via<sup>60</sup>. Relativamente, invece, all'integrazione, gli esempi sono moltissimi: basti pensare ai nomi di cibi e bevande, vestiti, sport, unità di misura, oltre al lessico legato all'ambito della tecnologia, della scienza, ecc. Tali fenomeni, che verranno ripresi e analizzati all'interno del Capitolo 3 attraverso esempi concreti soprattutto relativamente al mixing linguistico o code-switching e al multigrafismo, testimoniano, dunque, la vivacità e la molteplicità di lingue ed identità nell'ambiente sociale libanese, oltre a mettere in luce i giochi di forza in atto tra queste in un contesto multiculturale e multiconfessionale come quello del Paese dei cedri.

---

<sup>57</sup> Cfr. Lahdo J., "Lebanon's language dilemma", in *Babel The Language Magazine*, Novembre 2015, p. 12.

<sup>58</sup> Cfr. Bahous, R. N., Nabhani, M. B., & Bacha, N. N., "Code-switching in higher education in a multilingual environment: a Lebanese exploratory study", in *Language Awareness*, 23(4), 2014, p. 355.

<sup>59</sup> Cfr. Abou, S., *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*, 1962, p. 335.

<sup>60</sup> Cfr. Esseili, F., "A sociolinguistic profile of English in Lebanon", in *World Englishes*, 36, 4, 2017, p. 697.



## **CAPITOLO 2**

### **I risvolti linguistici delle proteste**

Il seguente capitolo tratterà dei risvolti linguistici delle proteste e della valenza della lingua in ambito di contestazioni politiche. Per farlo, esso sarà suddiviso in tre sezioni, l'ultima delle quali sarà composta a sua volta da due sottosezioni. Nella prima sezione verrà definito il concetto di panorama linguistico e saranno messe in evidenza le sue caratteristiche principali. In particolar modo, ci si focalizzerà sulla differenza tra panorama linguistico prodotto secondo un approccio top-down e quello derivante da un approccio bottom-up. In seguito, si entrerà nel merito della costruzione del panorama linguistico in sede di manifestazioni politiche, approfondendo il tema della doppia valenza, strumentale e simbolica, giocata dalla lingua in quest'ambito, prendendo brevemente in considerazione alcuni casi studio di contestazioni non solo nel mondo arabo, ma anche negli Stati Uniti. Nella seconda sezione, verrà effettuata una distinzione tra le manifestazioni e le *mass-scale protests*, fornendo alcuni esempi concreti di queste ultime per evidenziarne i tratti salienti, che le contraddistinguono dalle semplici contestazioni politiche. Per entrare poi nel dettaglio di questi tipi di proteste relativamente ai paesi arabi, verranno prese in analisi le Primavere Arabe. In particolare, ci si concentrerà sull'uso e il valore della/e lingua/e durante le rivolte del 2011 in Tunisia, Siria ed Egitto, mettendo in luce questioni identitarie e ideologiche legate all'uso della lingua araba e sottolineando poi come la protesta possa essere al contempo un atto sociale e linguistico. Il caso delle Primavere Arabe fungerà come esempio comparativo per entrare nel merito delle proteste libanesi, oggetto di studio dell'elaborato in questione, che verranno prese in considerazione nella prima sottosezione della terza ed ultima sezione di questo capitolo. Si cercheranno infatti di chiarire le motivazioni delle rivolte e le principali richieste e rivendicazioni del popolo libanese con lo scopo di fornire un frame generale in cui inquadrare l'analisi dei materiali relativi alle contestazioni, che verranno presentati nel Capitolo 3. In questa sottosezione, non saranno tuttavia approfondite le dinamiche delle proteste e gli attori in gioco, poiché si tratta di tematiche complesse e ancora in divenire, che esulano dagli interessi della ricerca. Ciò che invece si metterà in evidenza, sarà l'elemento dell'unione nazionale e della riappropriazione degli spazi pubblici, assai rilevante in un contesto settario come quello libanese. Infine, nell'ultima sottosezione, verranno descritti il contenuto e la costruzione del corpus di analisi, che seguirà nel terzo capitolo.

## 2.1 Il panorama linguistico e la valenza della lingua in ambito di contestazioni

Il concetto di panorama linguistico, in inglese *Linguistic Landscape*, è stato definito per la prima volta da Landry e Bourhis (1997) come: “The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings<sup>1</sup>” (la lingua dei segnali stradali, dei cartelloni pubblicitari, dei nomi delle strade, dei nomi dei luoghi, delle insegne dei negozi e dei cartelli pubblici sugli edifici governativi). Pertanto, sulla base di questa definizione, il panorama linguistico fa riferimento alla visibilità e al rilievo dato alle lingue all’interno dello spazio pubblico. Il panorama linguistico può però essere diviso, secondo i due studiosi sopra citati, in due macro-categorie: la prima viene definita “pubblica” poiché è controllata dalle autorità ed è il prodotto di politiche linguistiche che tendono a conferire maggiore visibilità ad una o più lingue rispetto ad altre. Fanno parte di questa categoria, per esempio, le insegne stradali, i nomi delle vie e dei luoghi pubblici, i cartelloni pubblicitari, ecc. Ciò che tuttavia risulta da queste politiche è un cosiddetto “sanitized linguistic landscape<sup>2</sup>”, ovvero un panorama linguistico “igienizzato” poiché costruito sulla base di un approccio top-down che riflette un’ideologia politica ben precisa e per questo non sempre in grado di rispecchiare l’effettiva situazione sociolinguistica in un determinato contesto. A fianco a questo *linguistic landscape* che potremmo considerare ufficiale si ritrovano altri tipi di oggetti linguistici definiti “privati” poiché prodotti, secondo un approccio di tipo bottom-up, dai singoli membri di una comunità che usano la/e lingua/e anche come strumento per esprimere la loro identità. Questi prodotti, inoltre, sono spesso in grado di rispecchiare in maniera più ampia la diversità etnolinguistica all’interno di una certa comunità<sup>3</sup>. In questa tipologia rientrano i nomi dei negozi e delle attività private, ma anche le scritte sui muri e i graffiti: tutto ciò, dunque, che è espressione dell’individuo e non delle autorità. Un esempio di questo può essere riscontrato nelle insegne di alcuni negozi armeni nella città di Beirut, che riportano i nomi in armeno, lingua marginalizzata dal punto di vista politico e assente nel panorama linguistico ufficiale libanese, pur essendo prima lingua per una componente significativa della popolazione<sup>4</sup>. Inoltre, è importante sottolineare il fatto che il *linguistic landscape* in generale ha una doppia funzione: da un lato informativa poiché funge da marchio distintivo di un territorio geografico abitato da una determinata comunità linguistica, serve per delineare i limiti territoriali del gruppo linguistico che ospita, indica che una determinata lingua può essere usata per comunicare in quel dato territorio, oltre a fornire alcune informazioni sulla

---

<sup>1</sup> Cfr. Landry, R., & Bourhis, R. Y., *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*, 1997, p.25.

<sup>2</sup> Cfr. Seals C.A., “Creating a Landscape of Dissent in Washington, DC”, in *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, 2012, p.128.

<sup>3</sup> Cfr. Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M.H. and Trumper-Hecht, N., "Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel" in *International Journal of Multilingualism* 3, 2006, p.8.

<sup>4</sup> Cfr. Karam, F. J., Warren, A., Kibler, A. K., & Shweiry, Z., “Beirut linguistic landscape: an analysis of private store fronts”, in *International Journal of Multilingualism*, 2020, p. 205.

composizione sociolinguistica dei gruppi che vi abitano (posto che i territori sono raramente omogenei dal punto di vista linguistico). Dall'altro lato, ha anche una valenza simbolica poiché funge da indicatore del potere e dello status delle comunità linguistiche di una determinata regione nonché dei giochi di forza in atto tra queste<sup>5</sup>: per esempio, la predominanza di una lingua su un'altra può essere indice della forza e della vitalità di un determinato gruppo etnico così come anche rivelatore della considerazione e della legittimità conferita o meno ad una minoranza etnica da parte delle autorità. Un esempio concreto è il caso del berbero in Marocco, dove l'amazigh (lingua della minoranza berbera) è diventata lingua ufficiale a fianco dell'arabo con la Costituzione del 2011, entrando massicciamente anche nel panorama linguistico pubblico del paese in una maniera tuttavia percepita più come simbolica per rappresentare il riconoscimento politico del suo nuovo status di ufficialità che come mossa realmente funzionale<sup>6</sup>. Pertanto, il panorama linguistico è spesso in grado di rivelare meccanismi di conflitto, esclusione, dissenso, riflettendo volontà e decisioni politiche precise, ma fungendo anche da sito di costruzione e rappresentazione identitaria.

«The moulding of linguistic landscapes amounts to much more complex issues related to language contacts, linguistic creativity, translanguaging, relations between languages and other codes, between written discourses and other discursive modalities, between many actors who write, read and contest linguistic landscapes, according to their attitudes, beliefs, perceptions and engagement at individual, societal and political levels. All these different actors, the signs they write (or don't write), the languages they choose (or don't choose), the modes they use (or don't use) and the reasons for such engagement with the written word/picture, contribute to the creation of meaning in a given space and show identity claims, power relations, and various forms of dissent<sup>7</sup>».

Lo spazio pubblico, dunque, si rivela come uno spazio dinamico e fluido in costante mutamento, in cui entrano in gioco diversi attori; la lingua in questo contesto non è semplicemente un mezzo di comunicazione casuale, ma una vera e propria arena di lotta simbolica, in cui le scelte linguistiche dei parlanti/scriventi rivelano rivendicazioni di identità, relazioni di potere e varie forme di dissenso. Per questo motivo il *linguistic landscape* diviene anche un sito di produzione di particolari ideologie per cui le lingue vengono usate come strumento di resistenza, di rivendicazione identitaria e di contestazione sociale. È importante inoltre sottolineare il fatto che i primi studi in questo ambito concentravano l'analisi solo sui testi scritti nella sfera pubblica, occupandosi dunque quasi solo di questioni relative alla presenza e al dominio della lingua come espressione delle politiche linguistiche.

---

<sup>5</sup> Cfr. Landry, R., & Bourhis, R. Y., *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*, 1997, pp. 25-29.

<sup>6</sup> Cfr. Bullock, S., *Language ideologies in Morocco*, 2014, p. 98.

<sup>7</sup> Cfr. Hélot, C., *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, 2012, p.23.

In un secondo momento, invece, il campo di analisi è stato ampliato e hanno cominciato ad essere considerate e prese in esame non solo le parole scritte, ma anche le immagini visive, i simboli come le bandiere e qualunque cosa trasmettesse un messaggio. L'obiettivo quindi degli studi relativi al *linguistic landscape*, in una prima fase focalizzati quasi esclusivamente sui risvolti delle politiche linguistiche nello spazio pubblico, è adesso più volto alla società e a capire in che modo una lingua, un'immagine, un oggetto simbolico viene usato sì politicamente, ma anche socialmente e come lo spazio, la rappresentazione linguistica e il pubblico interagiscono fra loro. In questo senso, le manifestazioni e le proteste sono un caso particolarmente interessante di indagine dal punto di vista della ricerca nell'ambito in questione. Esse sono infatti eventi pubblici che si svolgono in aree accessibili a tutti con svariate finalità, quali trasmettere determinate idee politiche, dimostrare opposizione e dissenso verso decisioni prese dalla classe dirigente, fare pressione sulle autorità per ottenere riforme, diritti, leggi e influenzare l'opinione pubblica: in generale, dunque, l'interazione con il discorso pubblico è il principale scopo di qualsiasi manifestazione politica. Un aspetto importante di cui tenere conto parlando di proteste è la riappropriazione dello spazio pubblico, che viene trasformato e reinventato dai dimostranti per ottenere maggiore visibilità. Questa riconquista degli spazi avviene a più livelli: da un lato fisico, poiché una contestazione implica che vi sia un massiccio numero di manifestanti nei luoghi interessati, dall'altro visivo poiché i partecipanti potrebbero portare cartelli, striscioni, bandiere, immagini, indossare indumenti come travestimenti, maschere, magliette con determinati loghi, organizzare banchetti, stand, palchi e infine anche uditivo dal momento che per animare la protesta saranno presenti con ogni probabilità musica, cori, slogan più volte ripetuti, uso di strumenti musicali come le percussioni, ecc. Tutti questi elementi possono essere considerati parte integrante del panorama linguistico delle contestazioni, che, caratterizzato dalla presenza fisica dei manifestanti, è in continua evoluzione e va a sovrapporsi ad un *linguistic landscape* già esistente con il quale interagisce creando nuove opzioni di significato per avere un impatto politico e sociale<sup>8</sup>. Gli elementi, dunque, che compongono il panorama linguistico delle proteste possono essere, come prima accennato, di vario genere (cartelli, graffiti, striscioni, bandiere, abbigliamento, immagini, cori, ecc.) e hanno diverse caratteristiche: in primo luogo tendono ad essere ripetuti più volte all'interno dello spazio pubblico (si pensi agli slogan che vengono riproposti nei cori, nelle scritte sui muri, nei cartelli, ecc.) per attirare l'attenzione, dare enfasi e trasmettere in maniera incisiva determinati messaggi, oltre a creare coesione sociale<sup>9</sup>, costruendo un panorama di

---

<sup>8</sup> Cfr. Hanauer, D., "Occupy Baltimore: A linguistic landscape analysis of participatory social contestation in an American city", in *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape*, 2015, p.208.

<sup>9</sup> Cfr. Seals C.A., "Creating a Landscape of Dissent in Washington, DC", in *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, 2012, p.132.

dissenso; in seguito sono sovente dialogici<sup>10</sup> poiché si rivolgono a diversi interlocutori, come le autorità, gli altri cittadini, il pubblico internazionale al fine di comunicare determinate idee per le quali ci si aspetta una risposta o un riscontro esterno. Inoltre, il panorama linguistico delle contestazioni, proprio perché in continuo mutamento, è considerato effimero e di breve durata, come anche evidenziato da Hanauer (2012) che parla per questo di *transitory linguistic landscape*<sup>11</sup>. Infine, un'altra importante caratteristica è che si tratta di oggetti linguistici prodotti secondo un approccio bottom-up, dal momento che il panorama linguistico della protesta è costruito dai singoli individui che vi partecipano e, proprio per questo motivo, è in grado di riflettere in maniera più attendibile lo status relativo alle diverse lingue utilizzate in contesti sociolinguistici specifici, mettendo talvolta in luce gli scarti esistenti tra politiche e pratiche linguistiche all'interno di una comunità, come anche evidenziato da Messekher (2015):

«such transitory linguistic landscapes may reflect a dissonance between overt language policy and covert language practices and can, in this sense, be representative of the power struggle between speakers of different languages or how people claim their rights in public spaces in different languages<sup>12</sup>».

L'autrice in questione infatti ha condotto uno studio in Algeria, in cui ha esaminato le diverse funzioni delle lingue (varietà algerina, tamazight, arabo standard, francese e inglese) nella cartellonistica di tre manifestazioni sociopolitiche del 2011. Ciò che è emerso dalla ricerca è stato il fatto che l'uso delle diverse varietà linguistiche dipendesse da vari fattori, quali gli agenti sociali coinvolti (se un'organizzazione di persone o individui singoli), gli ambiti delle proteste (poiché una riguardava i pensionati, un'altra chiedeva giustizia per le persone scomparse e la terza si batteva per i diritti dei lavoratori), la modalità di presentazioni dei cartelli (se organizzati da gruppi specifici o da singoli manifestanti) e gli ipotetici interlocutori (pubblico nazionale, internazionale, stampa, autorità, ecc.). I risultati, comunque, hanno evidenziato uno scarto tra le lingue presenti nel panorama linguistico ufficiale e quindi risultato di politiche e quelle della cartellonistica delle manifestazioni, che hanno rivelato alcune pratiche linguistiche dei parlanti in un contesto multiculturale e multilinguistico come quello algerino. Il *linguistic landscape* delle contestazioni, dunque, in quanto costruzione bottom-up, è in grado di dare grande visibilità anche a gruppi socialmente marginalizzati. Uno studio interessante a questo proposito è stato condotto da Seals (2012), che ha analizzato il panorama linguistico durante

---

<sup>10</sup> Cfr. Seals, C. A., "Overcoming erasure: Reappropriation of space in the linguistic landscape of mass-scale protests", in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, 2015, p.226.

<sup>11</sup> Cfr. Hanauer, D., "Transitory linguistic landscapes as political discourse: Signage at three demonstrations in Pittsburgh, USA", in *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, 2012, p. 140.

<sup>12</sup> Cfr. Messekher, H., "A linguistic landscape analysis of the sociopolitical demonstrations of Algiers: A politicized landscape", in *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape*, 2015, p.260.

la *National Immigration Reform March* che ha avuto luogo nel marzo 2010 a Washington. L'autrice ha esaminato varie tipologie di materiali (cartelli, bandiere, fotografie, striscioni, abbigliamento) presenti durante la manifestazione e ha messo in luce, facendo riferimento al concetto di "capitale simbolico" elaborato da Bourdieu (1986)<sup>13</sup>, il potere simbolico di queste immagini, che hanno creato un "landscape of dissent" (panorama di dissenso), che è stato in grado di trasformare "erasure into visibility and power"<sup>14</sup> (la cancellazione in visibilità e potere). Un elemento importante è stato l'uso stesso di diverse lingue soprattutto all'interno dei cartelli (sia ufficiali sia scritti a mano dai singoli manifestanti) che, oltre a creare visibilità, ha creato "a powerful mixing of embodied and institutional symbolic capital together to share stories and start conversations at all social levels"<sup>15</sup>, cioè ha avuto una valenza simbolica sia per condividere storie ed esperienze dei singoli individui sia per iniziare discussioni a tutti i livelli sociali. Pertanto, lo studio ha evidenziato come comunità marginalizzate nella sfera pubblica siano in grado di alterare drasticamente il panorama linguistico attraverso una protesta e come talvolta la lingua giochi un ruolo importante sia nel dare visibilità sia nel creare dialogo tra gruppi, oltre a fungere da forte marchio identitario. La lingua in questo preciso contesto è un potente strumento simbolico ed è espressione di un'identità e di una comunità, ma anche un'arena in cui si negoziano giochi di forza: non è quindi un ambito neutro, ma ha a che vedere con un'ideologia e con le dinamiche e i rapporti di potere all'interno della società. In questo senso quindi il *linguistic landscape* delle contestazioni costituisce un sito di costruzione e rivendicazione identitaria, oltre ad essere uno specchio in grado di rivelare la complessità delle società moderne.

## **2.2 Le *mass-scale protests* e il valore della lingua: il caso delle Primavere Arabe**

Nel fare riferimento al termine "proteste" è opportuno distinguere fra manifestazioni singole, che hanno luogo come eventi isolati collocati all'interno di un dibattito politico, come possono essere considerate le tre manifestazioni sociopolitiche in Algeria precedentemente prese in esame e le cosiddette *mass-scale protests*, ovvero le proteste su larga scala. Un esempio a noi molto vicino di quest'ultima tipologia di contestazioni può essere il *Global Strike for Future*, ovvero l'insieme di scioperi e di manifestazioni organizzate in tutto il mondo contro il cambiamento climatico. Le *mass-scale protests* hanno pertanto caratteristiche che le contraddistinguono dalle semplici manifestazioni.

---

<sup>13</sup> Il capitale simbolico può essere definito come una sorta di deposito di convinzioni, credenze e conoscenze, che costituisce un catalizzatore in cui si riconoscono degli agenti sociali. Cfr. Bourdieu, P., "The forms of capital", in Richardson, John G. (ed.): *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education*, 1986, p. 244.

<sup>14</sup> Cfr. Seals C.A., "Creating a Landscape of Dissent in Washington, DC", in *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, 2012, p. 137.

<sup>15</sup> Ibidem, p. 135.

In primo luogo, dal punto di vista prettamente quantitativo, queste contestazioni tendono a coinvolgere un grande numero di persone provenienti da diversi contesti sociali e di età, etnie, generi e background differenti. Per via della partecipazione massiccia che vedono, esse hanno anche un'enorme visibilità a livello mediatico globale e un forte impatto nel lungo periodo a livello internazionale. Inoltre, in genere durante questo tipo di proteste ad essere contestata non è una specifica legge promulgata o una singola decisione presa dalla classe dirigente, ma sono aspetti più ampi che spesso coinvolgono contemporaneamente questioni economiche, politiche e sociali, rompendo un silenzio sociale attraverso la condivisione di un senso comune di frustrazione, come viene anche evidenziato da Seals (2015) nell'analizzare l'*Occupy Wall Street Movement*: "the movement was protesting everything from economic bailouts to educational costs and from health care reform to a general disillusionment with modern society<sup>16</sup>". Le proteste su larga scala, dunque, riescono a guadagnare una grande attenzione pubblica per un periodo esteso di tempo, avendo così l'opportunità di divenire più impattanti nel discorso politico. Di conseguenza, questo tipo di contestazioni interrompe la "pulizia" del panorama linguistico, cioè la regolamentazione governativa e ufficiale dello spazio pubblico, per attirare l'attenzione, guadagnare visibilità e rendere salienti i discorsi sovversivi: in questo senso "mass-scale protests thus become 'transgressive semiotics', allowing individuals to reclaim and reinterpret space from the bottom up<sup>17</sup>". Pertanto, le proteste su vasta scala distruggono il cosiddetto "sanitized linguistic landscape", cui si è accennato nella sezione precedente, per un lungo periodo di tempo, così garantendo una diffusione capillare del messaggio a livello nazionale ed internazionale, riuscendo talvolta ad innescare anche altre mobilitazioni e ad acquisire così ulteriore visibilità. Quest'ultima viene ottenuta anche grazie alla capacità delle *mass-scale protests* di suscitare risposte da parte del pubblico, rendendo i messaggi veicolati in sede di contestazione polifonici e dialogici. Queste tipologie di mobilitazioni infatti tendono a raccogliere un dissenso ampiamente condiviso ed assumono il volto di movimenti di giustizia sociale, diventando per questo difficilmente ignorabili da parte del pubblico nazionale ed internazionale.

Entrando nel merito di questa categoria di proteste in riferimento al mondo arabo, un esempio interessante di *mass-scale protests* sono da considerarsi le cosiddette Primavere Arabe. Con questa definizione di origine giornalistica si intende la massiccia ondata di contestazioni che hanno avuto luogo nel 2011 in tutto il mondo arabo con lo scopo di fare cadere i regimi dittatoriali e repressivi al potere da decenni. È però importante sottolineare il fatto che il termine "Primavere Arabe" sia utilizzato prevalentemente dai media occidentali, mentre invece nei paesi coinvolti da queste

---

<sup>16</sup> Cfr. Seals, C. A., "Overcoming erasure: Reappropriation of space in the linguistic landscape of mass-scale protests", in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, 2015, pp. 224-225.

<sup>17</sup> Ibidem p. 226.

mobilitazioni si parla di vere e proprie “Rivoluzioni” (*tawrāt*). Pertanto, tali proteste si sono configurate come un fenomeno sovversivo con il dichiarato scopo di apportare un cambiamento profondo e strutturale nei paesi interessati e hanno visto una partecipazione su vastissima scala. Tuttavia, ciò che ha contraddistinto le “Rivoluzioni del 2011” è stato il loro carattere spontaneo, l’assenza di un leader e di un’ideologia politica o religiosa e, almeno all’inizio, la loro natura pacifica, in cui la riappropriazione degli spazi pubblici, insieme alla lingua e alle parole erano considerate le armi più potenti. Per esempio, un importante fenomeno sociale che ha caratterizzato le Primavere Arabe e, in particolare, l’Egitto è stata la diffusione dei graffiti nei punti nevralgici delle rivolte, come in Piazza Tahrir al Cairo. Questi ultimi, acquistando di fatto una grande visibilità all’interno dello spazio pubblico, sono stati considerati una forma d’arte rivoluzionaria. I graffiti, infatti, diventavano nel contesto delle rivolte dei veri e propri prodotti contro-egemonici, oltre che simboli di resistenza, di rivendicazione e di disobbedienza civile. Numerosi sono stati i soggetti raffigurati: dalle caricature dei politici, a volti di intellettuali e personaggi di rilievo del passato, a figure che riprendevano l’antico stile egizio e i geroglifici, a disegni con riferimenti religiosi, in particolar modo la croce e la mezza luna, che rappresentavano l’unione fra cristiani e musulmani in Egitto<sup>18</sup>. Diversi murali, inoltre, contenevano disegni calligrafici, riproponevano i principali slogan delle piazze e contenevano riferimenti a Facebook e Twitter, social network che hanno avuto un ruolo centrale nell’organizzazione e nella gestione delle rivolte, oltre a promuovere ideali quali la democrazia e la giustizia sociale<sup>19</sup>. Le contestazioni del 2011 sono apparse dunque come un fenomeno di tipo bottom-up, in cui il popolo si è affermato sulla scena pubblica, e virtuale, per far sentire la sua viva voce. Per questa ragione, tali rivolte sono state oggetto di studio anche dal punto di vista sociolinguistico da parte di numerosi autori. Per esempio, Shiri (2015) ha condotto una ricerca sugli slogan delle rivolte in Tunisia, il primo paese che è sceso in piazza contro il regime di Ben Ali in seguito al forte gesto di Mohammad Bouazizi, che si è dato fuoco nel suo villaggio, Sidi Bouzid, in segno di protesta, dando origine a un movimento, che si è diffuso in maniera capillare sui social media grazie all’hashtag creato su Twitter (#Sidibouzid)<sup>20</sup>. L’autrice ha preso in esame una serie di cartelli comparsi nelle piazze di Tunisi nelle prime settimane di contestazioni e ne ha analizzato le varietà linguistiche presenti. Lo studio ha evidenziato una massiccia presenza di cartelli in arabo standard e francese, la gran parte dei quali riproduceva in forma scritta gli slogan cantati nei cori in cui emergevano le richieste del popolo, mentre ha messo in luce il fatto che la varietà tunisina sia stata marginale nella cartellonistica delle

---

<sup>18</sup> Cfr. Makar, F., “Let them have some fun: Political and artistic forms of expression in the Egyptian revolution”, in *Mediterranean Politics*, 16(2), 2011, p. 309.

<sup>19</sup> Cfr. Jamali, R., *Online Arab Spring: Social media and fundamental change*, 2014, p. 86.

<sup>20</sup> Cfr. Shiri, S., “Co-Constructing Dissent in the Transient Linguistic Landscape: Multilingual Protest Signs of the Tunisian Revolution”, in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, 2015, p. 241.



proteste e limitata alla trascrizione di espressioni idiomatiche inestricabilmente legate al colloquiale<sup>21</sup>. Uno degli slogan più presenti sia nei cori sia nei cartelli è stato l'imperativo “*dégage*” (“vattene”), termine che gode di status linguistico ambivalente, poiché si tratta di un prestito dal francese, entrato poi nel dialetto tunisino<sup>22</sup>. L'espressione è stata in un secondo momento ripresa anche durante le rivolte in Egitto, paese non francofono, diffondendosi a tal punto da venire giudicata “miglior parola dell'anno 2011”<sup>23</sup>. Talvolta, lo stesso termine è apparso anche nella sua traduzione in arabo “*irḥal*”<sup>24</sup>. Comunque, lo slogan più degno di nota è senza dubbio “*al- ša'b yurīd 'isqāṭ al-nizām*” (il popolo vuole la caduta del regime), che è stato poi utilizzato in tutto il mondo arabo durante queste proteste. Per quanto riguarda i cartelli in inglese durante le contestazioni tunisine analizzate da Shiri, ve ne sono stati un certo numero, anche se meno rispetto a quelli in arabo standard e in francese, e la maggior parte riportava messaggi e slogan preesistenti, che sono stati adattati al contesto tunisino. L'autrice ha parlato infatti di intertestualità in riferimento a questi cartelli, intendendo con questa definizione la ricontestualizzazione e il riadattamento di frasi ed espressioni coniate in contesti altri<sup>25</sup>. Alcuni esempi a conferma di ciò sono stati slogan quali “Power to the people”, “Yes we can” o “Game over”, che avevano l'obiettivo di fare cogliere l'intento rivoluzionario delle proteste tunisine all'audience internazionale, di aiutare quest'ultimo ad interpretare gli eventi che stavano avendo luogo nel paese e ad inquadrare le proteste in una lotta per la libertà e la democrazia<sup>26</sup>. Lo studio ha dunque mostrato la predominanza della lingua araba e francese, in quanto lingue comprensibili per la popolazione, per il regime e, grazie al francese, anche per la Francia, con la quale la Tunisia ha sempre avuto relazioni strette. L'autrice ha quindi messo in evidenza la natura multilingue del contesto rivoluzionario tunisino, sottolineando i diversi obiettivi e destinatari che sottostavano alle differenti scelte linguistiche. Un altro studio interessante è stato condotto da Neggaz (2013), che ha analizzato gli slogan delle rivolte del 2011 in Siria, mettendo in luce il ruolo centrale che il dialetto siriano ha ricoperto in quel contesto. L'autrice ha evidenziato infatti una diffusione di slogan popolari e canzoni nella varietà vernacolare, che, anche a livello mediatico, non venivano mai tradotti in standard: questo, secondo la studiosa, ha reso più visibile il dialetto siriano e, di conseguenza, anche il modo di pensare dei siriani a un pubblico internazionale<sup>27</sup>. Un altro aspetto interessante osservato da Neggaz

---

<sup>21</sup> Ibidem p. 246.

<sup>22</sup> Ibidem p. 247.

<sup>23</sup> Cfr. Kasanga, L.A. and Ben Said, S., “The Discourse of Protest: Frames of Identity, Intertextuality and Interdiscursivity”, in *Negotiating and contesting identities in linguistic landscapes*, 2016, p. 79.

<sup>24</sup> Cfr. Michel, N. N. H., “*IrHal!*”: *The role of language in the Arab Spring*, 2013, p.29.

<sup>25</sup> Cfr. Shiri, S., “Co-Constructing Dissent in the Transient Linguistic Landscape: Multilingual Protest Signs of the Tunisian Revolution”, in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, 2015, p. 248.

<sup>26</sup> Ibidem p. 249.

<sup>27</sup> Cfr. Neggaz, N., “Syria's Arab Spring: language enrichment in the midst of revolution”, in *Language, Discourse and Society*, 2(2), p. 23.

circa l'uso della lingua durante le proteste in Siria è stato il fatto che alcuni proverbi arabi in lingua standard siano stati tradotti in colloquiale, assumendo nuovi significati all'interno del discorso di dissenso politico<sup>28</sup>. L'autrice ha infine posto l'accento sull'uso simbolico della lingua per mostrare l'unità del popolo siriano:

«A theme of great importance in the revolution has been that of the unity of the Syrian people. Slogans, songs and proverbs have emphasized the idea of one Syrian people regardless of religious and ethnical backgrounds. Syrian protestors have been creative in showing their unity across cities and regions of Syria, through language<sup>29</sup>».

L'aspetto legato al valore simbolico e identitario della varietà vernacolare durante le rivolte in Siria è stato messo in evidenza anche da Suleiman (2013) che afferma:

«Language symbolism is an ideologically impregnated location of social meaning, which, in identity construction, is as important as instrumentality. This is why language can act as a metaphor for events in the social world in a way that can shed light on the politics of these events. The reference to the Syrian uprising in 2011 as a Syrian colloquial of the Arab Spring is intended to suggest, via language as symbol, that this uprising is a variant form of a common political vernacular or idiom. It is also intended to suggest that there is a sphere of Arab affinity of concerns, feelings and aspirations which this vernacular symbolizes<sup>30</sup>».

Dell'importante ruolo giocato dalla lingua in riferimento alle Primavere Arabe hanno parlato anche altri autori, tra cui Kasanga (2014), Panovic (2017), Kasanga & Ben Said (2012) e Bassiouney (2012; 2015), che hanno analizzato le proteste in Egitto. In particolare, Kasanga (2014) ha sottolineato da un lato il valore simbolico dell'arabo<sup>31</sup> come marca identitaria del popolo egiziano, dall'altro ha affermato che a caratterizzare il panorama linguistico delle rivolte è stato in generale il multilinguismo (arabo standard, varietà egiziana, inglese), che viene considerato dall'autore una naturale risposta alla molteplicità di audience a cui i manifestanti si rivolgevano e alla diversa identità espressa da ciascuna lingua<sup>32</sup>. Secondo Panovic (2017), comunque, la lingua più presente all'interno del panorama linguistico delle proteste in Egitto è stata l'arabo, sia standard sia vernacolare<sup>33</sup>; lo

---

<sup>28</sup> Ibidem p. 24.

<sup>29</sup> Ibidem p. 28.

<sup>30</sup> Cfr. Suleiman, Y, *Arabic in the fray: Language ideology and cultural politics*, 2013, p. 47.

<sup>31</sup> Si è osservato che sovente nella letteratura accademica prodotta da arabofoni, non viene effettuata una chiara distinzione tra lingua standard e varietà vernacolare, fattore che spesso dà luogo ad ambiguità, come nel caso in questione. Pertanto, quando si parlerà genericamente di "arabo" citando un autore è perché quest'ultimo non ha specificato di quale arabo si tratti.

<sup>32</sup> Cfr. Kasanga, L. A., "The linguistic landscape: Mobile signs, code choice, symbolic meaning and territoriality in the discourse of protest", in *International journal of the sociology of language*, 2014, p. 38.

<sup>33</sup> Cfr. Panovic, I., "Arabic in a Time of Revolution: Sociolinguistic Notes from Egypt", in *Media in the Middle East*, 2017, p. 233.

studioso ha sostenuto inoltre che il cambiamento politico sia andato di pari passo con un cambiamento sociolinguistico e che la massiccia presenza della varietà egiziana nelle piazze abbia contribuito a creare le condizioni per una maggiore partecipazione e mobilitazione sociale: “vernacularization creates conditions for debate, critique, collaboration and political mobilization<sup>34</sup>”. Tuttavia, l’autore ha denunciato il fatto che alcuni intellettuali arabi abbiano tentato di distorcere la realtà sociolinguistica delle contestazioni in questione per ragioni prettamente ideologiche, legate alla preservazione della lingua standard in ottica panaraba e alla svalutazione delle varietà colloquiali, che rischiano di dividere il mondo arabo. Per esempio, Mustafa Lahlali (2014) ha scritto, facendo riferimento alle lingue degli slogan:

«MSA remains the most widely used language in these slogans. Some slogans, however, have been written in English. [...]. Perhaps contrary to expectations, the Egyptian dialect did not feature prominently in the slogans. [...] the absence of dialect in the revolution could be attributed to the desire of Egyptian protesters to communicate their action to the wider Arab public. Again, the issue of the Arabic language as a rallying point across the Arab world has been brought to the fore here<sup>35</sup>».

Lahlali ha quindi sostenuto che l’assenza della varietà egiziana negli slogan fosse dovuta all’esigenza di comunicare e dialogare con tutto il mondo arabo, accomunato dalla lingua araba standard. Al contrario, altri studiosi hanno parlato di vernacularizzazione nel contesto degli slogan delle rivolte in Egitto, come Sirāḡ (2013) che ha affermato:

فخطاب الساحات المشبع بأصناف البلاغة الشعبية استند في جانب كبير منه الى الموروث الثقافي المصري. لدى، عدنا الى معاجم الألفاظ العامية المصرية والى كتب الكنايات العامية المصرية، والى قاموس متخصص بالعادات والتقاليد والتعابير المصرية والى معجم حديث للهجة المصرية<sup>36</sup>.

[il discorso delle piazze, saturo di retorica popolare, si basava in gran parte sul patrimonio culturale egiziano. Per me, siamo tornati/ci siamo rifatti al lessico del vernacolare egiziano, ai libri in egiziano, a un dizionario specializzato in usi, tradizioni e costumi egiziani e a un vocabolario moderno di dialetto egiziano].

Bassiouney, inoltre, nella sua opera *Language and Identity in Modern Egypt* (2015) ha fornito un altro esempio di come l’ideologia legata alla lingua araba avesse condizionato l’analisi di alcuni intellettuali riguardo alle varietà linguistiche delle proteste egiziane, facendo riferimento ad un

---

<sup>34</sup> Ibidem p. 244.

<sup>35</sup> Cfr. Lahlali, “The Discourse of Egyptian Slogans: From ‘Long Live Sir’ to ‘Down with the Dictator.’”, in *Arab Media & Society*, 2014. <https://www.arabmediasociety.com/the-discourse-of-egyptian-slogans-from-long-live-sir-to-down-with-the-dictator/>

<sup>36</sup> Cfr. Sirāḡ, N., *Miṣr at-tawrah wa-ši ‘ārāt šabābihā: Dirāsa lisāniya fī ‘afawīyat at-ta ‘bīr.*, 2013, (numero di pagina mancante, sezione sesta punto 5)

articolo scritto da Farūq Šūšah , poeta egiziano. Quest’ultimo affermava che la gioventù durante la rivoluzione in Egitto avesse usato esclusivamente l’arabo standard, come dimostrato anche dal famoso slogan “*al- ša ‘b yurīd ‘isqāṭ al-nizām*”:

حين هتف شباب مصر في أول أيام ثورتهم بالهتاف الذي رددته الملايين من ورائهم: الشعب يريد إسقاط النظام وما يتضمنه من حرص على لغة عربية صحيحة ، ثم بعد أن تتابعت نداءاتهم وشعاراتهم على مدى الأسابيع المتصلة، في لغة سليمة تفجر بها شعورهم الوطني الفائر وعزمهم المنقذ<sup>37</sup>.

[Quando i giovani egiziani gridavano nei primi giorni della rivoluzione, i loro gridi venivano ripetuti da milioni di persone dietro di loro. “Il popolo vuole la caduta del regime” racchiude un desiderio di una lingua araba corretta. In seguito, i loro appelli e i loro slogan si sono susseguiti nel corso delle settimane successive, in una lingua perfetta, che ha fatto esplodere i loro fervidi sentimenti patriottici e il loro ardente zelo di esprimersi in quella lingua].

L’argomentazione fornita dal poeta per spiegare questo presunto fenomeno di avvicinamento del popolo allo standard si è rivelata piuttosto interessante:

لكن شعارات شباب الثورة ونداءاتهم وولائاتهم التي جاءت في صورة لغوية صحيحة لم تجيء هكذا مصادفة، وإنما هي المعادل الموضوعي الحقيقي لما في أعماقهم من انتماء إلى الوطن ومن هوية قومية، اكتسبت لغتها القومية بصورة عفوية وغير مفتعلة. وهو ما يؤكد أن الفطرة السليمة والنزوع السليم ينتج عنهما لغة سليمة، وأن افتقاد الانتماء الوطني والحس القومي الذي انتقدناه لدى بعض قطاعات الشباب قبل ثورة الخامس والعشرين من يناير كان هو المسئول عن انحدار المستوي اللغوي الذي يتخذونه لغة خطاب وتواصل<sup>38</sup>.

[Ma gli slogan dei giovani della rivoluzione, i loro appelli e i loro cartelli, che si presentavano in una forma linguistica corretta, non erano presenti per coincidenza. Piuttosto, erano il risultato concreto del loro profondo senso di appartenenza alla patria e alla loro identità nazionale, che ha acquisito la sua lingua nazionale in modo spontaneo e non artificioso. Ciò conferma che il senso comune e la sana propensione hanno entrambi come risultato una lingua corretta e che la mancanza del senso di appartenenza alla patria e del sentimento nazionale che criticavamo in alcuni giovani prima della rivoluzione del 25 gennaio era il responsabile del declino linguistico, che adottano come lingua dei discorsi pubblici e di comunicazione].

Šūšah infatti sosteneva che il regime di Mubarak fosse responsabile, fra le altre cose, anche della corruzione e della decadenza linguistica e che avesse allontanato gli egiziani dall’arabo standard, avvicinandoli alla varietà vernacolare. Attraverso la lotta per la democrazia, dunque, il popolo egiziano si era liberato non solo di quel regime corrotto, ma anche della “lingua corrotta”, riappropriandosi così della *fushā*<sup>39</sup>. Bassiouney ha affermato infine che i manifestanti nelle piazze

<sup>37</sup> Cfr. Šūšah, Farūq, “Luġat šabāb al-ṭawrah”, *al-Ahrām*, 2011. Online: <http://www.ahram.org.eg/archive/The-Writers/News/69442.aspx>

<sup>38</sup> Ibidem

<sup>39</sup> Cfr. Bassiouney, R., *Language and identity in modern Egypt*, 2015, pp. 328-331.

usavano in realtà tutte le varietà linguistiche a disposizione: “the protestors used “all” languages and codes available to them. Some banners were in French, others were in English or Arabic, parallel to the Tunisian ones, all saying “leave<sup>40</sup>”. L’autrice ha analizzato, inoltre, la relazione tra identità, presa di posizione politica e scelta linguistica, sottolineando il fatto che durante il processo di presa di posizione i parlanti impiegavano diverse “risorse linguistiche”, che includevano anche mix di lingue e varietà diverse (arabo standard, varietà egiziana, inglese): i parlanti infatti, nell’usare una lingua per prendere una posizione, si davano una specifica identità. Bassiouney ha identificato dunque nel code-switching la strategia di questo processo di presa di posizione e costruzione identitaria: “code-switching as a mechanism that lays claim to different indexes, or language varieties, and thus appeals to different ideologies and eventually different facets of identity<sup>41</sup>”. L’autrice ha affermato inoltre che nel contesto delle rivolte l’uso stesso della lingua era associabile con l’azione: “literally, by speaking up, Egyptians have already taken action<sup>42</sup>”. Infine, Kasanga & Ben Said (2012) hanno preso in esame la cartellonistica delle contestazioni sia egiziane sia tunisine e hanno identificato tre quadri di riferimento principali della cosiddetta *language of protests*: il primo è il *Nationalistic-patriotic frame*, che vede l’uso della lingua per affermare l’identità nazionale dei dimostranti come cittadini di un paese; il secondo è denominato *Revolution-and-Freedom frame*, per cui la lingua viene impiegata come strumento di potere e di rivendicazione di libertà; infine, il terzo è chiamato *People’s-agency-and-power frame*, in cui la lingua diventa veicolo di messaggi di vittoria e della consapevolezza del potere collettivo. In questo senso, dunque, la lingua media, incorpora e si interseca con l’atto sociale del protestare<sup>43</sup>. Quest’ultimo aspetto emergerà anche in seguito all’analisi del corpus, che, come verrà chiarito nelle prossime sezioni, prenderà in esame parte del panorama linguistico delle proteste libanesi del 2019.

## 2.3 Le proteste libanesi del 2019 e il corpus di analisi

### 2.3.1 Le proteste libanesi in breve

Le proteste libanesi sono iniziate il 17 ottobre 2019 e hanno visto una massiccia mobilitazione popolare non solo nella capitale Beirut, ma in tutte le principali città del Libano, come a Tripoli, Tiro, Sidone, Baalbeck, Nabatiyye, ecc. Le contestazioni si sono configurate dunque come un fenomeno che ha interessato tutto il paese da nord a sud per protestare contro la profonda crisi economica e

---

<sup>40</sup> Ibidem p. 331.

<sup>41</sup> Cfr. Bassiouney, R., “Politicizing identity: Code choice and stance-taking during the Egyptian revolution”, in *Discourse & Society*, 23(2), p. 107.

<sup>42</sup> Ibidem p. 122.

<sup>43</sup> Cfr. Kasanga, L.A. and Ben Said, S., “The Discourse of Protest: Frames of Identity, Intertextuality and Interdiscursivity”, in *Negotiating and contesting identities in linguistic landscapes*, 2016, pp. 76- 79.

finanziaria, la mancanza di opportunità lavorative, la disoccupazione dilagante, la corruzione endemica, il clientelismo, l'assenza di servizi pubblici e di beni di prima necessità (come acqua ed elettricità), chiedendo le dimissioni dell'intera classe politica e il totale superamento del sistema confessionale<sup>44</sup>. Questo tipo di assetto politico viene infatti visto dai manifestanti come ragione principale dell'acuirsi delle storiche tensioni settarie, sfociate poi nella guerra civile (1975-1990) e oggi come causa di immobilità politica, clientelismo, nepotismo e corruzione, oltre che strumentalizzazione da parte della classe dirigente delle appartenenze religiose degli individui. È importante evidenziare poi che il multiconfessionalismo che caratterizza il paese ha un impatto significativo su numerosi ambiti della vita del cittadino, dall'istruzione all'amministrazione, dalla geografia urbana (come si approfondirà in seguito) alla giurisprudenza. In particolare, in materia di diritto di famiglia, "la frammentazione politica e religiosa del Libano ha fatto sì che non vi sia stata una disciplina unitaria applicabile a tutti i libanesi su base nazionale e non religiosa<sup>45</sup>": in questo ambito pertanto, la Costituzione stessa rimanda ai diversi diritti confessionali. Per questo motivo, un tema particolarmente sensibile, che ha destato l'interesse dei manifestanti in sede di proteste, è stato proprio quello dell'assenza dei matrimoni civili, come verrà discusso nella prima sezione del capitolo successivo<sup>46</sup>. È però importante sottolineare che le contestazioni, definite dai libanesi come *tawrat tišrīn* (Rivoluzione di Ottobre), non sono cominciate per motivazioni ideologiche, ma sono iniziate in risposta alla decisione del governo di introdurre l'ennesima tassa, questa volta sulle chiamate vocali di Whatsapp e su tutti i servizi VoIP. Pertanto, ciò che ha spinto i libanesi a scendere in piazza sono state in primis ragioni concrete, legate all'inasprirsi della crisi economica, diventate poi occasione per chiedere di vivere degnamente (*bi karāme*<sup>47</sup>) e per protestare contro un sistema politico corrotto e inefficiente, chiedendo un cambiamento strutturale e profondo a cominciare dall'instaurazione di uno stato laico (*dawlah madaniyyah*)<sup>48</sup>. In questo scenario, i libanesi si sono posti come un popolo unito al di là delle appartenenze religiose, probabilmente perché una buona parte di loro ha preso coscienza del fatto che il confessionalismo sia sempre stata un'arma nelle mani della classe dirigente

---

<sup>44</sup> Il Libano è un paese multiconfessionale: sono infatti ben diciotto le confessioni religiose riconosciute, divise tra le comunità cristiane e musulmane. I rapporti tra cristiani e musulmani sono regolati dalla Costituzione, ma soprattutto dal cosiddetto Patto nazionale del 1943, un accordo non scritto tra cristiani maroniti e musulmani sunniti che prevede una rigorosa divisione delle cariche pubbliche per quota confessionale. In base a questo patto, infatti, il presidente deve essere cristiano maronita, il primo ministro musulmano sunnita, il presidente del Parlamento musulmano sciita e così via scendendo tutti i gradi dell'amministrazione. Se da un lato il sistema delle quote può sembrare un'affermazione di pluralismo religioso e libertà individuale, non va trascurato l'effetto settario prodotto da questa frammentazione. Cfr. Donini, V. M., & Scolart, D., *La shari'a e il mondo contemporaneo: Sistemi giuridici dei paesi islamici*, 2015, p. 153.

<sup>45</sup> Ibidem p.155.

<sup>46</sup> Si veda Capitolo 3.1.1, immagini 1.6 e 1.7.

<sup>47</sup> Si veda Capitolo 3.1.1, immagini 1.2 e 1.3.

<sup>48</sup> Cfr. El-Hage A.M., "On discute ferme, au cœur de Beyrouth, pour bâtir ensemble un État-nation", in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), p. 19.

per assicurarsi il controllo sui vari segmenti sociali e dividere il popolo, come ha sostenuto Gilbert Achkar, professore di relazioni internazionali all'università SOAS di Londra, il quale ha anche affermato che un movimento di questo tipo è stata una grande novità nella storia libanese<sup>49</sup>. Egli ha aggiunto anche che «la division entre “eux” et “nous” n'est plus entre maronites, chiites ou druze, mais entre ceux d'en bas, le peuple, et ceux qui profitent du système<sup>50</sup>», evidenziando dunque anche un cambiamento della retorica nelle piazze, che vuole segnare la fine delle divisioni settarie e allo stesso tempo una rottura dal basso con coloro che sono accusati di approfittarsi delle appartenenze religiose per dividere il popolo e controllarlo. All'interno di questo discorso, infatti, i politici sono stati sovente descritti dai manifestanti, oltre che come responsabili della profonda crisi che il Libano si trova ad affrontare, anche come dei criminali di guerra. Un altro elemento interessante, che verrà discusso nel capitolo successivo, è infatti la percezione da parte del popolo in rivolta che questa “rivoluzione”, e in particolare la data del suo inizio cioè il 17 ottobre 2019, abbia segnato la vera fine della guerra civile e la riconciliazione del popolo libanese. A questo proposito, è importante sottolineare il fatto che a organizzare e gestire le proteste sia stata prevalentemente la componente giovane della popolazione, che dunque non ha vissuto la guerra civile: perciò, sembra essere avvenuta una vera e propria rottura generazionale, determinante per un cambiamento della visione del paese, che, secondo alcuni, sta iniziando a gettare le basi per la costruzione di una vera nazione<sup>51</sup>. È altrettanto opportuno ricordare che il Libano è un paese con una popolazione giovane: secondo cifre non ufficiali, più del 41% dei cittadini ha meno di ventiquattro anni e, secondo stime della Banca Mondiale, più del 35% dei giovani tra i diciotto e i venticinque anni risulta disoccupato<sup>52</sup>: questi dati fanno trapelare quindi quelle che sono le motivazioni pragmatiche che hanno spinto la gioventù libanese a protestare contro un sistema politico corrotto e inefficiente. La stessa gioventù, la sera del 17 ottobre, si è attivata occupando e bloccando le strade principali non solo di Beirut, ma di tutto il paese. Come si approfondirà anche nel Capitolo 3.2<sup>53</sup>, molto significativa è stata l'occupazione degli spazi pubblici da parte dei manifestanti e, in maniera particolare, la riappropriazione degli edifici abbandonati della Downtown di Beirut, caduti in rovina in seguito al conflitto del 1975, che da simboli di guerra e decadenza, sono divenuti simboli di pace e di rinascita<sup>54</sup>. Le proteste, inoltre, hanno avuto

---

<sup>49</sup> Cfr. Samrani A. et al, “Plusieurs négations peuvent-elles désormais faire une nation?”, in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), pp. 30-31.

<sup>50</sup> Ibidem

<sup>51</sup> Cfr. Sueur E., “Quand l'automne libanais prend un air de printemps”, in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), p.3.

<sup>52</sup> Cfr. Hayek C, Mardam Bey S., “Cette jeunesse qui dit non au Liban de papa”, in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), p. 26.

<sup>53</sup> Si veda Capitolo 3.2, Foto 1, 2 e 3.

<sup>54</sup> Cfr. Hayek C., Kebbi J., “Quand la jeunesse révoltée ressuscite les lieux cultes de Beyrouth” in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), pp. 13-14.

un impatto significativo sulla concezione stessa degli spazi pubblici. Tradizionalmente, infatti, in Libano si tendono a dividere i luoghi a seconda della religione maggioritaria che li occupa: basti pensare alla netta separazione tra *East Beirut* (cristiana) e *West Beirut* (musulmana), divise dalla cosiddetta *Green Line* durante la guerra civile o all'odierna geografia urbana del paese e della stessa capitale, in cui i quartieri sciiti si distinguono da quelli sunniti, cristiani, armeni e così via<sup>55</sup>, grazie anche all'uso dei simboli religiosi e allo stesso tempo politici che li caratterizzano. Questa divisione settaria dello spazio, accompagnata da politiche di privatizzazione implementate durante la fase di ricostruzione post-bellica, ha reso di fatto inesistenti, o inaccessibili, gli spazi pubblici e di aggregazione anche nel centro della capitale (Downtown), che prima del conflitto era l'area del *sūq* ed era quindi considerata la zona della città più neutra. La *tawrah* è quindi riuscita a ridefinire gli spazi e a depoliticizzarli, creando una sfera pubblica dall'identità non settaria. In particolare, la Downtown di Beirut, che, come verrà in seguito messo in luce, è il luogo in cui sono stati reperiti la maggior parte dei materiali oggetto di analisi nel Capitolo 3, ha visto un'interessante suddivisione degli spazi, nei punti centrali delle proteste: nel dettaglio, il Ring Bridge, ponte che si trova appena prima delle piazze principali, veniva sovente occupato dai dimostranti per bloccare il traffico in un punto di snodo strategico della città. È però interessante osservare che il Ring unisce le due zone est e ovest di Beirut e dunque occuparlo era diventato anche un simbolo di unione e forza popolare. Piazza dei Martiri, poi, era il cuore delle proteste, la zona dei grandi assembramenti e di festa e rappresentava dunque il lato ludico delle contestazioni. Il parcheggio del centro Azarieh, antistante alla piazza principale, era invece il luogo degli stand ed era uno spazio di dibattito politico, più serio e strutturato. Infine, Piazza Riad El-Solh era lo spazio di contestazione più forte e accesa.<sup>56</sup> In questo scenario di rivolta, dunque, le piazze sono divenute luoghi d'incontro, di dibattito, di rivendicazione ma anche di festa con lo scopo da parte dei dimostranti di fare pressione sui politici e spingerli alle dimissioni. Il primo risultato concreto, sebbene non pienamente soddisfacente per il popolo, sono state le dimissioni dell'ormai ex Primo Ministro Saad Hariri il 29 ottobre 2019. Sicuramente, uno degli aspetti centrali di queste proteste è stata la massiccia partecipazione di persone di tutte le età, di tutte le confessioni religiose e di tutte le classi sociali, unite, sotto un'unica bandiera, dalla stessa frustrazione per una classe politica al potere da ormai trent'anni e per la corruzione dilagante: « les gens se réapproprient les espaces du pays et se lient à leurs compatriotes de confessions et de classes

---

<sup>55</sup> Cfr. Nagel, C., "Reconstructing space, re-creating memory: sectarian politics and urban development in post-war Beirut", in *Political geography*, 21(5), 2002, p. 721.

<sup>56</sup> Queste informazioni provengono da un meeting organizzato sulla piattaforma online "Zoom" il 16/05/2020 alle ore 16.30 (ora di Beirut) dal titolo "Aias Talks X: Architecture & Mass Media". La conferenza era tenuta da Chloe Kattar, dottoranda in Storia del Libano all'Università di Cambridge, Antoine Atallah, architetto e Marc El Samrani architetto, scenografo e dottorando con una tesi sul ruolo della mediazione culturale e digitale nello spazio pubblico.



sociales différentes mais aux revendications identiques, portant à bout de bras leur rage contre un système figé qui les prive de leurs droits<sup>57</sup> ». Una caratteristica importante delle proteste era dunque la volontà dei cittadini di identificarsi e di essere identificati come “popolo libanese”, come emergerà anche dall’analisi dei materiali presentati nel Capitolo 3. È stata proprio l’affermazione di un’identità nazionale l’elemento forse più eccezionale delle contestazioni, anche alla luce della storia del Libano e delle divisioni confessionali che lo hanno sempre contraddistinto. In ultima istanza, è interessante osservare che alcuni tratti salienti delle proteste nel Paese dei cedri siano simili alle rivolte del 2011: per esempio, il carattere spontaneo con cui hanno avuto inizio, le ragioni innanzitutto economiche che hanno spinto il popolo a scendere in piazza, il configurarsi delle proteste come fenomeni rivoluzionari, le richieste avanzate dai manifestanti in termini politici (caduta dei regimi dittatoriali durante le Primavere Arabe, dimissioni dell’intera classe politica e superamento del sistema confessionale in Libano), economici (proteste contro la crisi economica, la disoccupazione, la corruzione dilagante e il sistema clientelare) e sociali (vivere degnamente “*bi karāmah*”<sup>58</sup>, libertà, maggiori diritti e tutele, ecc). Questi elementi emergeranno da alcuni degli slogan che saranno presi in esame e approfonditi nel corso del terzo capitolo, che conterrà il corpus di analisi dei materiali relativi alle proteste libanesi del 2019.

### 2.3.2 Il corpus di analisi

Come sottolineato nelle sezioni precedenti, il tema della lingua in contesti di rivendicazione, come in sede di proteste in cui ci si batte in nome dell’unità nazionale, è molto rilevante. In un ambiente multiconfessionale come quello libanese, poi, in cui la lingua e le scelte linguistiche sono state sovente impiegate dal parlante per definire la propria identità in relazione all’appartenenza religiosa<sup>59</sup>, la questione è ancora più interessante. Pertanto, al fine di comprendere l’uso della lingua nel contesto delle proteste libanesi, il terzo capitolo sarà interamente dedicato all’analisi linguistica dei materiali che hanno costituito una parte consistente del panorama linguistico delle contestazioni. Il corpus di analisi conterà di tre tipologie di materiali: cartelli, graffiti e materiali online. Per quanto riguarda la prima categoria, si tratta di oggetti linguistici di natura precaria, che costituiscono però una parte sostanziosa e assai visibile del panorama linguistico delle proteste. Nello specifico, verranno presentati cartelli o striscioni scritti a mano oppure stampati, che potranno essere mobili o affissi. Essi

---

<sup>57</sup> Cfr. Hayek C, Mardam Bey S., “Cette jeunesse qui dit non au Liban de papa”, in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L’Orient-Le Jour), p. 26.

<sup>58</sup> Si è deciso di traslitterare dall’AS poiché trattasi di un sostantivo comparso in maniera massiccia anche negli slogan delle Primavere Arabe. Il medesimo termine relativo al contesto libanese è scritto con imala poiché reso fedele alla pronuncia.

<sup>59</sup> Confronta Capitolo 1.2, pp. 13-21.

riportano le richieste politiche del popolo e tendono a veicolare i messaggi in maniera schietta, incisiva e, talvolta, anche ironica. Questa tipologia di materiali, per via del suo carattere per lo più spontaneo, è in grado di riflettere le attitudini linguistiche dei parlanti, oltre che le scelte linguistiche da essi effettuate in relazione al loro atteggiamento, al messaggio veicolato e, spesso, anche al loro livello di istruzione. Per quanto concerne la seconda categoria oggetto di analisi, questa ha costituito una presenza importante all'interno del panorama linguistico delle piazze libanesi in rivolta. I graffiti rappresentano infatti un forte segno di riappropriazione degli spazi pubblici da parte dei manifestanti e sono in grado di trasmettere un'idea di trasgressione e di rivendicazione. Le scelte linguistiche relative a questa tipologia di materiali verranno analizzate soprattutto in relazione all'iconografia ad esse associata. Infine, la terza sezione del capitolo sarà dedicata alla presa in esame dei materiali online, anche alla luce dell'importante ruolo giocato dai social nella organizzazione e nella gestione delle manifestazioni. In particolare, si analizzerà in primo luogo una piattaforma interamente dedicata alle proteste e poi diverse tipologie di documenti (chat fra utenti, vignette satiriche, post) reperiti dai due social network più usati, cioè Twitter e Instagram. L'analisi sarà limitata ai primi mesi di proteste, ovvero da ottobre a dicembre 2019, per via della mia presenza in loco. Il corpus, pertanto, conterrà sia materiali personalmente raccolti nei luoghi di contestazione a Beirut sia reperiti online, sempre relativamente all'arco temporale sopra indicato. I documenti che verranno presi in esame sono stati selezionati da una raccolta iniziale piuttosto sostanziosa di materiali, prevalentemente collezionati durante le manifestazioni, che comprendono sia fotografie a cartelli e graffiti sia registrazioni audiovisive di cori e canzoni intonate nelle piazze della capitale libanese, oltre ai documenti reperiti in rete. Tuttavia, si è scelto di prendere in considerazione ai fini dello studio solamente i materiali scritti, poiché ritenuti più interessanti per analizzare non solo le varietà linguistiche, ma anche le diverse grafie con cui queste ultime vengono messe per iscritto. Per quanto riguarda i cartelli e i graffiti, la maggior parte dei documenti presentati sono stati fotografati nei punti nevralgici delle contestazioni, di cui si è parlato nella sezione precedente. Nella selezione dei materiali dal corpus iniziale, si è cercato di mantenere una proporzione, in termini di varietà linguistiche presenti, che rispecchiasse quella del totale dei documenti della raccolta: per esempio, per quanto riguarda i cartelli, il corpo iniziale contava cinquantatré documenti, di cui ventinove classificati come scritti nella varietà libanese, undici in arabo standard e tredici in lingua inglese. Ne sono stati scelti circa un 50% per un totale di ventisei cartelli, che, come verrà spiegato nel Capitolo 3.1, saranno suddivisi e analizzati su base linguistica: quindici in varietà vernacolare, cinque in standard e sei in inglese. Un processo analogo è stato impiegato nella selezione dei graffiti e dei materiali online. Per quanto concerne la definizione della lingua o della varietà linguistica nei materiali, si è scelta una classificazione piuttosto rigida, indicando una determinata frase come scritta in arabo standard, varietà libanese, inglese o

francese. Tuttavia, è importante sottolineare che in molti casi quella che veniva impiegata era in realtà una lingua mista, che vedeva dunque affiancarsi più lingue e/o varietà, in linea con le prassi di mixing linguistico che caratterizzano la situazione sociolinguistica del mondo arabo in generale e in particolare quella libanese<sup>60</sup>. Pertanto, come criterio per indicare la lingua utilizzata, si è adottata la cosiddetta “teoria della lingua matrice”, elaborata da Myers-Scotton, secondo la quale nel processo del code-switching vi è di norma una lingua di base (*matrix language*) a cui si sommano anche morfemi propri di una seconda lingua (*embedded language*):

« According to Myers-Scotton, when two languages are brought together by a bilingual, there is a dominant language at work. Thus, one language should be assigned the status of what she terms 'a matrix language'. The matrix language (ML) supplies the grammatical frame of constituents, while morphemes are supplied by both languages. That is to say, in code-switching, content morphemes from another language, the embedded language (EL), may appear in this grammatical frame, as well as ML system and content morphemes<sup>61</sup>».

Nella classificazione dei materiali presentati, quindi, si è cercato di individuare la lingua matrice, definendo la varietà linguistica della frase di conseguenza, pur nella consapevolezza che spesso si trattava di lingua mista, in cui la varietà libanese si mischiava con quella standard e viceversa o in cui l'arabo standard o vernacolare si alternavano all'inglese o al francese. Per quanto riguarda poi la metodologia di analisi impiegata, sarà anch'essa mista (quantitativa e qualitativa). Si cercherà infatti di presentare un numero di materiali sufficiente per comprendere qual è stata la lingua o la varietà linguistica più rappresentata negli slogan nel periodo in questione, con che frequenza si sono registrati fenomeni come il mixing linguistico o alfabetico, quale grafia è comparsa più spesso, se ci sono differenze di scelta linguistica in termini quantitativi fra i materiali raccolti nelle strade e quelli online oppure fra i materiali di natura artistica (graffiti, vignette) e quelli non associati ad elementi iconografici. Successivamente, si procederà con un'analisi qualitativa piuttosto dettagliata: nel corso del terzo capitolo, infatti, i documenti saranno analizzati uno ad uno con l'obiettivo di comprendere la relazione tra scelta linguistica, grafia, messaggio veicolato, ipotetici interlocutori, atteggiamento e intento del parlante. Infine, alla luce della situazione sociolinguistica del Libano (Capitolo 1) e dei risvolti linguistici delle proteste (Capitolo 2), l'obiettivo dell'analisi sarà rispondere alle seguenti domande: Le lingue o le varietà linguistiche nel contesto degli slogan delle proteste libanesi del 2019 hanno avuto anche un valore simbolico come è successo negli altri paesi arabi? Se sì, quest'ultimo è legato alla definizione identitaria e al sentimento di unità nazionale? Il panorama linguistico in questo contesto rispecchia la situazione di trilinguismo che caratterizza il paese o la altera? Se la altera, lo fa

---

<sup>60</sup> Capitolo 1.2 pp. 20-21.

<sup>61</sup> Cfr. Bassiouney, R., *Arabic Sociolinguistics*, 2009, p.37.

solo per motivazioni legate alle prassi e alle abitudini linguistiche o anche per esigenze ideologiche, relative alla percezione che i parlanti hanno delle diverse lingue<sup>62</sup>?

Segue pertanto il Capitolo 3, che conterrà l'analisi dati. All'inizio di ogni sezione di tale capitolo, verrà chiarito il numero di materiali che si andranno ad esaminare, i criteri di selezione di questi ultimi, le lingue presenti e i fenomeni linguistici di interesse. Al termine della presentazione dei singoli documenti, poi, verranno messi in luce i risultati emersi dall'analisi.

---

<sup>62</sup> Capitolo 1.2 pp. 13-20.

## **CAPITOLO 3**

### **L'analisi del corpus**

#### **3.1 Analisi dei cartelli**

In questa sezione verranno presi in analisi alcuni cartelli che sono apparsi nella città di Beirut durante i primi due mesi di proteste, iniziate il 17 ottobre 2019. Una parte delle immagini sotto riportate è stata fotografata nelle piazze e nelle strade della capitale libanese, mentre altre sono state reperite su alcune pagine Instagram dedicate alle contestazioni, da profili Twitter o da articoli di giornale sulle mobilitazioni<sup>1</sup>. Gli slogan che saranno presentati sono in lingua araba e in lingua inglese, ovvero le uniche due lingue dei materiali reperiti nel periodo a cui si limita la ricerca. Per quanto concerne quelli in arabo, l'analisi è stata effettuata su un campione di venti cartelli in totale, che sono stati divisi in due macro-categorie: la prima consiste in quindici cartelli classificati come scritti nella varietà libanese, mentre la seconda consta di un gruppo di cinque in arabo standard (AS). I materiali in lingua araba (standard e libanese) sono stati selezionati sulla base di due criteri: il primo riguarda l'aspetto prettamente linguistico, mentre il secondo ha a che fare con il contenuto del messaggio veicolato. Sono stati infatti scelti cartelli da cui emergono i temi principali e le più importanti rivendicazioni del popolo libanese durante le proteste e che presentano allo stesso tempo aspetti linguistici interessanti dal punto di vista morfo-sintattico, lessicale e sociolinguistico. Per quanto riguarda invece i cartelli in lingua inglese, ne sono stati selezionati sei sulla base della frequenza con cui questi ultimi sono stati postati e condivisi sulle principali pagine Instagram dedicate alle proteste nel periodo fra il 17 ottobre 2019 e il mese di dicembre dello stesso anno. I materiali saranno esaminati uno per uno o a gruppi di due, qualora presentino analogie significative dal punto di vista del contenuto e del lessico. Durante l'analisi verranno sottolineati alcuni aspetti formali legati all'uso della lingua, come il code-switching, la struttura morfo-sintattica della frase, il lessico scelto dal parlante e il mixing di alfabeti. Particolare attenzione verrà infatti dedicata all'uso dei caratteri (arabi e latini) e alla loro valenza all'interno dei cartelli, evidenziando il fenomeno del multigrafismo, legato al panorama multilinguistico libanese<sup>2</sup>. Si cercherà inoltre di capire con che intento un determinato cartello è stato scritto e come viene presentato il contenuto in relazione a questo scopo. L'obiettivo

---

<sup>1</sup> Per i cartelli reperiti online, sarà segnalato in nota il link con il sito web di provenienza. Si evidenzia, però, che molti dei materiali presi da internet, sono stati da me visti e talvolta fotografati durante le manifestazioni. Tuttavia, spesso le foto erano mosse o poco chiare e per questo motivo si è preferito cercarli nuovamente in rete.

<sup>2</sup> Il multigrafismo può essere definito come la coesistenza di più scritture nel repertorio di un singolo scrivente o, più di frequente, di una comunità linguistica. Cfr. D. Baglioni, O. Tribulato, *Contatti di lingue - contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea*, 2015, p. 12.

infine sarà comprendere e spiegare se esiste una relazione fra la scelta delle diverse varietà linguistiche e dei relativi sistemi alfabetici con i contenuti veicolati e gli atteggiamenti espressi dai manifestanti.

### 3.1.1 Cartelli in varietà libanese



كلن يعني كلن  
Immagine 1.1<sup>3</sup>

Il primo slogan selezionato e preso in analisi è stato forse quello più comune nel panorama linguistico delle proteste libanesi nel periodo a cui si limita la ricerca. Il sintagma, estremamente conciso, diretto e ritmato, è stato impiegato non solo nei cartelli scritti e nei murales, ma anche nei numerosi cori e arrangiamenti musicali che hanno animato le contestazioni. La varietà linguistica scelta dai parlanti è quella libanese, come si evince dal pronome suffisso di terza persona plurale *-on*, che nella lingua standard sarebbe stato *-hum*. Lo slogan può essere tradotto con l'espressione "tutti significa tutti" e si riferisce all'intera classe dirigente libanese, estremamente corrotta e inefficiente, che il popolo vuole allontanare dal governo con l'obiettivo di attuare una riforma strutturale del sistema, che possa dare vita ad un effettivo cambiamento nel paese. *Kellon ya 'ni kellon* è stato inoltre uno degli hashtag più twittati nel periodo preso in esame secondo la piattaforma indipendente "lebanonprotest.com"<sup>4</sup> che sarà presa in analisi in una sezione successiva (Capitolo 3.3).

<sup>3</sup> Immagine reperita su <http://janoubia.com/2020/01/13/كلن-يعني-كلن/>

<sup>4</sup> Si confrontino i dati sulla piattaforma: <https://lebanonprotests.com/report>



كثير علينا نعيش بكرامة؟  
Immagine 1.2



نحن جيل المستقبل وبدنا مستقبل نعيش في بكرامة  
Immagine 1.3<sup>5</sup>

I due cartelli sopra riportati, scritti a mano e tenuti da manifestanti in momenti diversi durante le proteste, possono essere tradotti come segue: “è troppo chiedere di vivere con dignità?” (Immagine 1.2) e “noi siamo la generazione del futuro e vogliamo un futuro in cui vivere con dignità” (Immagine 1.3). Entrambi i materiali sono stati scritti nella varietà libanese, come suggeriscono alcuni marcatori grafici e morfo-sintattici: notiamo infatti nel primo l’avverbio *ktīr*, mentre nel secondo osserviamo il verbo volere espresso attraverso la particella *-bidd* con l’aggiunta del pronome suffisso *-nā*, forma tipica dei dialetti dell’area levantina, oltre alla grafia di *fī*. Tuttavia, è interessante considerare che il cartello tenuto in mano dalla ragazzina pare essere in arabo standard (AS), per via della grafia del pronome di prima persona plurale, che nella messa per iscritto della varietà libanese presenta sovente una *alif* finale, come si potrà osservare dai materiali sotto esaminati (per esempio si veda Immagine 1.6). Inoltre, in entrambi i cartelli compare il termine *karāmah*, la cui grafia con la *tā’ marbūṭah* finale rimanda all’AS, dal momento che in libanese il sostantivo viene pronunciato *karāme*, quindi con una *e* finale che è talvolta resa graficamente attraverso una *hā’* o una *yā’*. Tuttavia, in tutti i materiali presi in analisi, si è registrato che la *tā’ marbūṭah* viene conservata come marca del femminile come in *fuṣṣḥā*. La rivendicazione che emerge da entrambi i cartelli, comunque, è quella di un futuro dignitoso. La stessa richiesta è comparsa anche in numerosi slogan durante le rivolte del 2011 negli altri paesi arabi<sup>6</sup>. La dignità a cui si fa riferimento consiste, per esempio, in salari più alti per i lavoratori, nelle pari opportunità, nel rispetto della giustizia sociale e, ancor più concretamente, nel vedere garantiti servizi di prima necessità, come elettricità e acqua corrente. Il termine *karāme* è pertanto assai diffuso e riassume le molte richieste di cambiamento e le rivendicazioni di giustizia e libertà del popolo libanese.

<sup>5</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B5YIO6jHgT/>

<sup>6</sup> Cfr. S. Shiri, *Co-Constructing Dissent in the Transient Linguistic Landscape: Multilingual Protest Signs of the Tunisian Revolution*, in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, a cura di R. Rubdy e S.S In Ben, 2016, p. 256.



“Mammogram” لأنو الثورة أنثى ما تنسى فحص الـ

Immagine 1.4

Il cartello di cui sopra è stato fotografato in piazza Riad El-Solh nella Downtown di Beirut ed è tenuto in mano da una giovane ragazza. Dal punto di vista linguistico è scritto nella varietà libanese e può essere tradotto come segue: “poiché la rivoluzione è femmina, non dimentica la mammografia”. Il messaggio appare una rivendicazione del diritto alla salute e agli esami importanti per la tutela del corpo femminile, giocando sul genere grammaticale del sostantivo *tawrah* (rivoluzione), termine con cui i libanesi definiscono l'ondata di proteste iniziata il 17 ottobre 2019. In questo cartello, è possibile osservare il fenomeno del code-switching, che caratterizza la varietà libanese. Il mixing linguistico è evidente dall'inserimento nella frase della parola inglese *Mammogram*, scritta per altro in caratteri latini. Si noti, dunque, la tendenza a conservare termini tecnici provenienti dai campi semantici della medicina, come nel caso specifico, ma anche della tecnologia, della scienza, dell'economia e del business in lingua inglese<sup>7</sup>. Quest'ultima viene infatti considerata, soprattutto fra i giovani, la lingua della modernità, la migliore per esprimere concetti inerenti all'ambito scientifico-tecnologico, oltre che la lingua necessaria per ottenere migliori opportunità lavorative, sia a livello nazionale che sul piano internazionale<sup>8</sup>. Pertanto, per via dello status di cui gode la lingua inglese nel contesto libanese e arabofono in generale e presumibilmente anche per ragioni di praticità e abitudine, non solo si tende a non tradurre in arabo questo tipo di lessico, ma spesso nemmeno a traslitterarlo in caratteri arabi, mantenendolo dunque in lettere latine.

<sup>7</sup> Cfr. K. Shaaban, G. Ghaith, *University students' perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon*, in *Journal of Sociolinguistics*, 6(4), p.568.

<sup>8</sup> Cfr. F. Esseili, *A sociolinguistic profile of English in Lebanon*, in *World Englishes*, 36, 4, p.699.



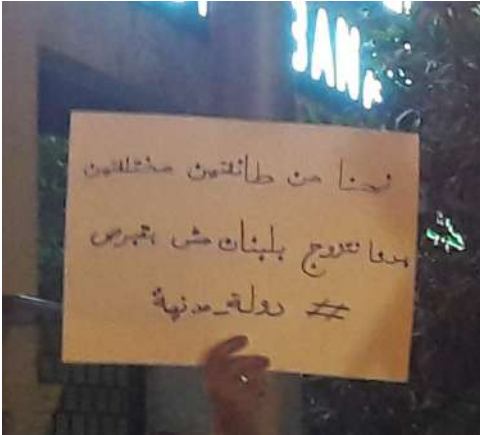


أنا مش موظف عندك. أنت موظف عندي  
Immagine 1.5<sup>9</sup>

Il cartello sopra riportato può essere tradotto come segue: “io non sono un impiegato presso di te. Tu sei un impiegato presso di me”. Da un punto di vista strutturale, si può notare una netta contrapposizione tra i due soggetti delle proposizioni, cioè “io” e “tu”, che vengono anche sottolineati. In prima posizione compare il pronome personale “io”, che sembra sottintendere “io cittadino libanese”, a cui è contrapposto “tu”, riferito alla classe politica. Il senso che vuole veicolare lo slogan è che allo stato attuale sono i cittadini ad essere al servizio del potere, quando al contrario sarebbe lo stato a dover essere al servizio dei propri cittadini. Ad accentuare le due frasi in antitesi è inoltre il colore rosso con cui è stata scritta la negazione *miš* e le locuzioni prepositive ‘*andak* “presso di te” nella prima riga e ‘*andī* “presso di me” nella seconda. Nonostante la brevità dell’enunciato nel cartello, si può affermare che anche in questo caso la varietà linguistica scelta dal manifestante sia quella libanese, per via della negazione *miš*. La scelta linguistica del dialetto potrebbe essere dovuta al fatto che l’“io” parlante è un cittadino comune, che rivendicare i suoi diritti, utilizzando la lingua a lui più familiare e quella in cui si esprime nel quotidiano.

---

<sup>9</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B5-T0wtHVfC/>



نحننا من طائفتين مختلفتين. بدنا نتزوج بلبنان  
مش بقبرص #دولة - مدنية  
Immagine 1.6



- شيعية من بعلبك  
- مسيحي من جزين  
- بدنا نتزوج بطرابلس مش بقبرص  
Immagine 1.7<sup>10</sup>

Sono stati in questo caso selezionati quattro cartelli: il primo portato da un manifestante, gli altri tre tenuti in mano da una coppia di ragazzi giovani. La scelta di analizzarli insieme deriva dal fatto che il contenuto veicolato è il medesimo e che sono presenti numerose analogie anche dal punto di vista linguistico e lessicale. Il primo cartello (immagine 1.6) può essere tradotto come segue: “siamo di due confessioni diverse. Vogliamo sposarci in Libano e non a Cipro. #stato\_civile”. Gli altri tre (immagine 1.7) recitano: “sciita di Baalbeck” “cristiano di Jezzine” “vogliamo sposarci a Tripoli non a Cipro”. La richiesta implicita che emerge dai cartelli di cui sopra è la promulgazione di una legge sui matrimoni civili. In Libano, infatti, le unioni matrimoniali avvengono esclusivamente presso le istituzioni religiose. Ciò rende troppo vincolante e complesso sposarsi fra membri di confessioni differenti, accentuando ulteriormente l'appartenenza settaria degli individui<sup>11</sup>. Per questo motivo, molti libanesi si uniscono in matrimonio con rito civile a Cipro, stato geograficamente vicino e facilmente raggiungibile con voli aerei economici. Questa è la ragione per cui nei cartelli in analisi i manifestanti chiedono di potersi sposare nel loro paese. L'hashtag *dawlah madaniyyah*, che compare nell' immagine 1.6, letteralmente tradotto con “stato civile”, vuole significare in realtà “stato laico”, cioè indipendente dalle confessioni religiose ed è dunque il fulcro della richiesta. Come verrà in seguito confermato, l'uso degli hashtag è frequente nei cartelli delle proteste libanesi, soprattutto in quelli portati da ragazzi giovani. Sembra questo essere un modo per collegare la piazza fisica dove si svolgono le manifestazioni con le piattaforme virtuali su cui sono documentate le proteste e in cui hanno sovente luogo discussioni e scambi di opinioni intorno ai temi sollevati nelle strade. Le principali lingue in cui gli hashtag vengono scritti sia sui social che nei cartelli sono l'arabo e

<sup>10</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B37yA4spKRm/>

<sup>11</sup> Cfr. V. M. Donini, D. Scolart, *La shari'a e il mondo contemporaneo: Sistemi giuridici dei paesi islamici*, 2015, pp. 155-156.

l'inglese. L'alfabeto in generale più adottato, però, è quello arabo, che nel contesto dei tweet e dei post relativi a queste proteste supera addirittura l'*arabizi*<sup>12</sup>, secondo la piattaforma indipendente "lebanonprotest.com", che verrà analizzata nel Capitolo 3.3.1. Dal punto di linguistico, i cartelli sopra analizzati sono scritti nella varietà libanese: ne è conferma il pronome di prima persona plurale *nehnā* scritto con la *alif* finale, il verbo volere reso attraverso la particella *bidd* e l'aggiunta del pronome suffisso di prima persona plurale, la preposizione di stato in luogo *bi* al posto di *fī* preferita nel MSA, e la negazione *miš*. La struttura morfosintattica e la costruzione delle frasi è molto simile: in entrambi i cartelli infatti i parlanti presentano loro stessi come membri di una comunità religiosa diversa per poi esplicitare la loro richiesta politica. Anche dal punto di vista lessicale dunque i cartelli sono quasi analoghi, soprattutto nella seconda parte della frase: "vogliamo sposarci in Libano non a Cipro" recita il primo cartello, "vogliamo sposarci a Tripoli (città a nord del paese) e non a Cipro" è invece la richiesta del secondo, che viene messa in risalto dal colore rosso. In entrambi i casi, dunque, la patria dei manifestanti viene contrapposta all'isola di Cipro, in una simmetrica struttura sintattica: "*bi Lubnān miš bi Qubruš*" / "*bi Ṭarāblus miš bi Qubruš*".



شو بتعمل القنابل المسيلة للدموع لشعب عم بيكي؟  
Immagine 1.8<sup>13</sup>

Il cartello sopra riportato, comparso dopo una delle giornate di scontri tra manifestanti e forze di sicurezza nel centro di Beirut, può essere tradotto come segue: "che cosa fanno i lacrimogeni ad un popolo che sta piangendo?". Il messaggio sembra rivolto indirettamente al potere centrale, che ha ordinato alla polizia e all'esercito di disperdere i manifestanti e sgomberare le strade. Tuttavia, per

<sup>12</sup> Tipo di alfabeto utilizzato da molti arabofoni soprattutto nelle chat e sui social network. Consiste in una traslitterazione dei caratteri arabi in alfabeto latino, con l'aggiunta di caratteri speciali e numeri per identificare le lettere arabe che non hanno un equivalente latino.

<sup>13</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B6IJNTWF94G/>

fare piangere un popolo che soffre per via delle condizioni socioeconomiche del paese, non sono necessari i lacrimogeni. Il cartello preso in analisi, riportato sotto forma di domanda retorica, ha un forte impatto emotivo e fa trapelare la sofferenza ma anche l’ostinazione del popolo libanese. Alla luce di ciò, è coerente la scelta della varietà locale, di cui riconosciamo svariati elementi: il pronome interrogativo *šū*, il prefisso *bi* davanti al verbo *‘amila* e, infine, la forma verbale *‘am* seguito da verbo al *mudāri‘* (*yabkī*), utilizzata nei dialetti levantini col valore di *present continuous*. Dal punto di vista lessicale, le parole scelte sembrano rimandare a due campi semantici in particolare: quello della sofferenza (*bakà-yabkī* “piangere”) e quello della violenza (*qanābil* “bombe”). Si noti che il termine “gas lacrimogeno” viene anche tradotto in arabo con l’espressione “*al-gāz al-musayyal li-l-dumū*” letteralmente “il gas che fa versare le lacrime”, utilizzando quindi il sostantivo *gas* al posto di *bomba*. I termini sono intercambiabili, la scelta dipende dal parlante. Dato il contesto, l’espressione contenente il sostantivo *qanābil* ha però a mio avviso un impatto maggiore sul lettore. Nel caso specifico, potrebbe trattarsi di scelta più o meno consapevole da parte del parlante per conferire maggiore drammaticità al messaggio. È comunque interessante il paragone sottinteso, incentrato sul comune elemento intermedio delle lacrime: vengono infatti implicitamente contrapposti i due agenti che scatenano la crisi di pianto, cioè i gas lacrimogeni e le dure condizioni di vita davanti alle quali le bombe diventano un’entità risibile e trascurabile. Inoltre, il colore rosso con cui è scritto il sintagma “un popolo che sta piangendo” mette ulteriormente in risalto l’aspetto del dolore e enfatizza la condizione del popolo sofferente.

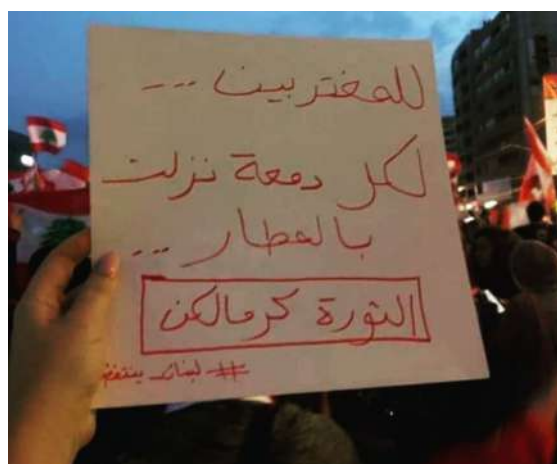


كل عمري بسمع عن الإستقلال اليوم بس عشتر #Day37  
Immagine 1.9

In questo caso si tratta di un cartello apparso nella Downtown di Beirut nella giornata del 22 novembre, festa nazionale dell’Indipendenza<sup>14</sup>. Il cartello può essere tradotto come segue: “da tutta la mia vita sento parlare di Indipendenza, ma solo oggi l’ho vissuta”. In basso a sinistra si noti

<sup>14</sup> Il Libano proclamò la sua indipendenza dalla Francia il 22 novembre 1943.

l’hashtag #Day37 che indica che il 22 novembre era il trentasettesimo giorno di proteste e rimanda chiaramente ai social network che hanno documentato tutte le giornate di contestazioni. Dal punto di vista linguistico la varietà scelta dal parlante è chiaramente quella libanese (come numerosi marcatori quali il prefisso *bi*, la congiunzione avversativa *bas* e il pronome suffisso *o* confermano), affiancata dall’inglese, limitato però all’hashtag. Si noti, infine, che a tenere in mano il cartello è un ragazzo giovane, che mostra un sentimento di gioia ed euforia per quell’ insolita giornata dell’Indipendenza. Pertanto, la scelta del dialetto è, a mio avviso, coerente con l’atteggiamento di entusiasmo del parlante, che si esprime nel linguaggio per lui più naturale e spontaneo.



للمغتربين... لكل دموعه نزلت بالمطار... الثورة كرمالكن  
#لبنان\_ينتفض  
Immagine 1.10<sup>15</sup>

Il cartello sopra riportato può essere tradotto come segue “per gli espatriati...per ogni lacrima scesa in aeroporto... la rivoluzione è per voi. #il Libano\_insorge”. Il messaggio è rivolto alla numerosa comunità libanese di expat<sup>16</sup>, che sono stati costretti ad abbandonare il paese, spinti dal sistema corrotto e non meritocratico che offre scarse opportunità lavorative soprattutto per i giovani istruiti. La frase riportata trasmette un sentimento di grande nostalgia, ma allo stesso tempo una voglia di rivalsa e un tentativo di farsi portavoce in patria, attraverso la *tawrah*, di tutti i libanesi lontani. A conferire ulteriore carica emotiva sono il colore rosso con cui è stata scritta la frase e i puntini di sospensione che sembrano voler riprodurre le pause dovute ai singhiozzi dei pianti e delle lacrime che gli expat versano in aeroporto prima di partire lasciando la loro terra e, con essa, i loro cari. La

<sup>15</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B4Fnk06pgTP/>

<sup>16</sup> Si stima che i libanesi risiedenti all’estero siano tra gli 8 e i 14 milioni, comunque più numerosi dei libanesi residenti in Libano che sono intorno ai 4 milioni secondo stime della Banca Mondiale. Una grande ondata emigratoria è stata registrata durante gli anni della Guerra Civile (1975-1990), ma è continuata anche successivamente per via della mancanza di opportunità lavorative nel paese.

sensazione di *gurbah*<sup>17</sup> viene espressa attraverso il linguaggio vernacolare, come si evince dalla locuzione prepositiva *kermālkon*, propria della varietà libanese. Linguisticamente, tuttavia, la grafia della *t* di *tawrah* rimanda all'AS, poiché in dialetto la consonante viene resa nel parlato con la fricativa alveolare sorda *sīn*; in tutti i materiali presi in esame comunque la grafia del termine “rivoluzione” rimane fedele alla *fushā*. Per quanto riguarda l'hashtag che compare sotto la frase principale è in lingua standard e, secondo la piattaforma indipendente “lebanonprotests.com”, è stato quello più frequente nei tweet pubblicati tra il 17 ottobre e il mese di dicembre 2019<sup>18</sup>. Come già accennato in precedenza, dunque, gli hashtag utilizzati più spesso nel periodo delle proteste sono in lingua araba e non in inglese, nonostante quest'ultima sia considerata la lingua della modernità e della tecnologia. Il verbo *yantafīd*, terza persona singolare del *muḍāri‘marfū‘* di ottava forma dalla radice *n f d*, significa letteralmente “scrollarsi di dosso qualcosa” ed è la stessa radice del termine *Intifāḍah*, sovente tradotto come “insurrezione, rivolta”; in questo caso, l'espressione può essere resa in italiano come “il Libano insorge”, scrollandosi quindi di dosso un sistema corrotto, politicamente immobile e incapace di rispondere alle esigenze della popolazione.



افتح افتح هالجارور  
عالفساد عم نثور  
Immagine 1.11

<sup>17</sup> Il sostantivo può essere tradotto come “esilio, nostalgia della patria”. È un termine centrale nella letteratura palestinese contemporanea e indica il sentimento di alienazione e di nostalgia che i profughi palestinesi, lontani dalla loro terra, vivono costantemente.

<sup>18</sup> Si confrontino i dati sulla piattaforma: <https://lebanonprotests.com/report>



Questo cartello, fotografato durante un corteo studentesco che partiva dall'Université Saint Joseph a Beirut, può essere tradotto nel seguente modo: “Aprilo aprilo sto cassetto<sup>19</sup>, contro la corruzione stiamo facendo la rivoluzione”. Il cartello pare essere rivolto al sistema giudiziario libanese, che dovrebbe aprire i cassetti dove sono conservati i file sulla corruzione, perché è proprio contro quest'ultima che il popolo si sta ribellando. Si tratta quindi di una rivendicazione di giustizia, come dimostra anche il disegno della bilancia in basso al centro del foglio. Dal punto di vista stilistico, si noti che la frase è in rima: *ḡārūr* rima infatti con *naṭūr* e ciò conferisce un certo ritmo al periodo. Anche in questo caso la varietà linguistica scelta dal parlante è quella libanese: appare chiaro, ad esempio, dal verbo *'am naṭūr* con valore di *present continuous*. Tuttavia, l'aspetto linguistico più interessante a mio avviso è che il parlante ha scritto la frase esattamente come l'avrebbe pronunciata. La *ha* davanti ad *al- ḡārūr* è grammaticalmente l'aggettivo dimostrativo *hayde* “questo” (*hāḏihi* in MSA) che nella pronuncia crea una sorta di liaison con l'articolo *al-*. Allo stesso modo la preposizione *'a* (*'alà* in standard) si lega nel parlato con il sostantivo determinato *al-fasād* e per questo motivo viene scritta nella sua forma apocopata e attaccata al nome a cui si riferisce. Se consideriamo, infine, che il cartello è stato reperito di fronte all'USJ (università francofona) e dunque il parlante è con ogni probabilità uno studente di quell'università, la scelta linguistica e grafica sembra far riflettere ulteriormente e appare assai interessante.



نزال! وطنك عم ياخذ “présence”

<sup>19</sup> La scelta della resa di *h- al- ḡārūr* attraverso l'aggettivo dimostrativo usato nella lingua parlata “sto” è un tentativo di tradurre l'espressione tipicamente orale in italiano, rendendo la forma apocopata di *hayde* con la forma aferetica di “questo”.

Immagine 1.12<sup>20</sup>

Questo cartello, che può essere tradotto nel seguente modo: “Scendi (in piazza)! La tua patria sta prendendo le presenze”, è un invito a tutti i cittadini libanesi a partecipare alle proteste per il bene della propria patria, che, come un’insegnante a scuola, prende le presenze di chi va a manifestare e di chi è invece assente. Linguisticamente la frase riportata è molto interessante. Innanzitutto, fra tutti i cartelli fotografati per le strade o reperiti grazie ai social network, questo è quasi il solo (da me documentato) in cui si ritrova un code-switch dall’arabo vernacolare al francese invece che all’inglese. Per quanto riguarda l’uso della lingua francese in questo specifico cartello, è importante notare che il termine in questione, “présence”, è utilizzato in Libano per indicare la presenza scolastica e appartiene quindi al campo semantico dell’istruzione francofona. L’ingresso di termini francesi legati a quest’ambito nel panorama linguistico libanese risale alla fine del diciannovesimo secolo, quando i missionari gesuiti arrivarono in Libano e fondarono numerose scuole basate sul sistema educativo francese. I prestiti linguistici sono andati poi aumentando durante l’epoca del mandato, sotto il quale il francese, oltre a diventare lingua ufficiale a fianco all’arabo, venne insegnato in tutte le scuole pubbliche e private e a tutti i livelli di istruzione<sup>21</sup>. È pertanto plausibile che il termine “présence” si sia diffuso tra la fine del diciannovesimo e il ventesimo secolo nel contesto scolastico libanese per poi entrare nel linguaggio colloquiale quotidiano.



إذا زاد سعر ال SHAWARMA بهاجر.  
#بلد-كبيس

Immagine 1.13<sup>22</sup>

<sup>20</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B4kA2YRIZO6/>

<sup>21</sup> Cfr. R. Diab, *Political and Socio-Cultural Factors in Foreign Language Education: The Case of Lebanon*, 2000, pp. 178-179. Questa questione è stata anche approfondita nel Capitolo 1.1 pp. 8-13.

<sup>22</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B47m7KIFuzq/>



Il cartello in questione può essere tradotto come segue: “se aumenta il prezzo della shawarma, emigro #paese\_di\_sottaceti”. Il messaggio estremamente ironico aveva l’obiettivo di lamentare l’aumento dei prezzi che stava avendo luogo in Libano come conseguenza della crisi economica e finanziaria nel paese. Dal punto di vista linguistico il cartello è scritto nella varietà libanese. In questo caso è possibile osservare non un mix di lingue, ma di alfabeti: la parola “shawarma” è infatti trascritta in caratteri latini e in lettere maiuscole. Questa scelta del doppio alfabeto è stata motivata da un parlante libanese come una scelta di “design”, dunque per un motivo di stile: il cartello, a detta del madrelingua interpellato, risulta più moderno grazie a questo mixing di alfabeti. Si noti poi che il cartello sembra avere delle pretese estetiche, come si evince dallo stile della scrittura molto curato e dall’ordine degli elementi nella frase: per esempio la parola “shawarma”, unico termine in caratteri latini, è posto esattamente al centro del foglio e staccato dall’articolo determinativo *-al*, scritto in caratteri arabi. È possibile inoltre che la scelta di scrivere proprio il nome di questo piatto, famoso in tutto il mondo, in caratteri latini fosse anche un modo per attirare l’attenzione e dare visibilità al cartello stesso. Un’altra ipotesi può essere il fatto che, siccome la parola “shawarma” è entrata anche nel lessico di altre lingue straniere, il parlante avesse paradossalmente più familiarità col sostantivo scritto in caratteri latini che non in alfabeto arabo.



يا ماما بعذر. انا صار لازم هاجر  
Immagine 1.14<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B3xS6VfFEVS/>

Questo cartello, sollevato da un giovane manifestante durante uno dei primi giorni di proteste in Piazza dei Martiri, cuore della Downtown di Beirut, può essere tradotto nel seguente modo: “Mamma, scusami. Non ho scelta, devo emigrare”. Il messaggio denuncia la necessità per molti giovani libanesi di andare all’estero a cercare lavoro, vista la totale mancanza di opportunità in Libano. Il parlante nel cartello in questione si rivolge direttamente alla mamma e si scusa perché probabilmente dovrà presto separarsi da lei per andare a cercare fortuna in qualche altro paese. Pertanto, la frase trasmette un sentimento di rassegnazione da parte della generazione giovane, consapevole del fatto che, se le cose non cambiando, la propria vita dovrà continuare lontano dall’amato Libano. Considerando quindi il forte impatto emotivo e l’intimità del messaggio rivolto alla madre, è coerente il fatto che il parlante abbia scelto la lingua a lui più familiare per esprimersi: la varietà del cartello è infatti quella vernacolare.



شبعنا croissants صار وقت el Man2ouché

Immagine 1.15<sup>24</sup>

Il cartello di cui sopra è estremamente interessante sia dal punto di vista linguistico sia per quanto riguarda il contenuto. La frase può essere tradotta nel seguente modo: “Siamo sazi di croissants, è giunta l’ora del manouche” e contrappone dunque due cibi, cioè i croissants, famose brioches francesi, e il manouche, tipico piatto libanese. Tuttavia, i due alimenti sembrano essere in realtà metafore per rappresentare la Francia da un lato, il Libano dall’altro. Il messaggio che il cartello vuole veicolare è il fatto che il paese è stanco delle ingerenze straniere, nello specifico da parte della Francia, ed è pronto ad affermare la propria identità in quanto Libano, con tutte le caratteristiche, anche culinarie, che lo contraddistinguono. Dal punto di vista linguistico, la frase è scritta nella varietà

<sup>24</sup> Immagine reperita su [https://www.instagram.com/p/B4DP2IDn\\_nx/](https://www.instagram.com/p/B4DP2IDn_nx/)

libanese. Il termine *croissants* è naturalmente francese, ma trattandosi del nome di un piatto tipico, esso non viene mai tradotto nemmeno nelle altre lingue: pertanto in questo caso non si può parlare di code-switching, come invece si era evidenziato in riferimento alle Immagini 1.4 e 1.12. Dal punto di vista della grafia, invece, il cartello presenta di fatto tre alfabeti: quello arabo, quello latino e il cosiddetto *arabizi* (*el man2ouché*). Quest’ultima scelta grafica appare piuttosto interessante e insolita, anche alla luce dei materiali precedentemente analizzati. Tuttavia, focalizzandosi sull’aspetto cromatico delle parole all’interno del cartello, è possibile notare che i due termini messi a confronto sono stati scritti in grassetto e in colore nero con sfumature rosse, mentre il resto della frase è in blu (*ša ‘abbnā, šār, waqt, el*). L’obiettivo era probabilmente quello di mettere in risalto i due sostantivi, attirando così l’attenzione dell’osservatore. Pertanto, la scelta dell’*arabizi*, che è piuttosto simile all’alfabeto latino, poteva essere un modo per accentuare la contrapposizione fra i due termini, facendoli apparire coerenti nella loro presentazione grafica.

### 3.1.2 Cartelli in Arabo Standard



الشعب يُريد إسقاط النظام الطائفي

Immagine 2.1<sup>25</sup>

Il primo cartello in arabo standard selezionato è stato senza dubbio uno degli slogan più frequenti nelle piazze durante le proteste. È più volte apparso in forma scritta, ma è stato anche intonato nei numerosi cori di manifestanti che popolavano le strade di Beirut e delle altre città libanesi. “Il popolo vuole la caduta del sistema confessionale” si legge nello striscione in analisi. Più spesso si sentiva gridare semplicemente: “*al- ša ‘b yurīd ’isqāṭ al-nizām*”, “il popolo vuole la caduta del regime”, che rimanda al famoso slogan delle Primavere Arabe. Lo slogan in questione è nato nel contesto delle

<sup>25</sup> Slogan utilizzato sia durante le proteste del 2019 sia durante le rivolte del 2011. Immagine reperita su <https://www.albayan.ae/one-world/correspondents-suitcase/2011-04-09-1.1417502>

proteste del 2011 in Tunisia e sembra richiamare la terza stanza dell'inno nazionale tunisino<sup>26</sup> che recita:

<i>«Idā al- ša 'b yawman 'arāda al-ḥayāh</i>	«Se il popolo un giorno vorrà vivere
<i>Fa-lā budda an yastaḡīb al-qadar</i>	Il destino dovrà rispondere
<i>Wa-lā budda lil-layli an yanḡalī</i>	La notte dovrà quindi svanire
<i>Wa-lā budda lil-qaydi an yankasir».</i>	E le catene dovranno rompersi».

Come emerge dal significato dei versi sopra riportati, il popolo ha il potere di apportare un cambiamento nel sistema e la sua volontà deve essere ascoltata. Pertanto, l'espressione "*al- ša 'b yurīd 'isqāṭ al-nizām*", che si è diffusa nelle piazze di tutti i paesi protagonisti delle Primavere Arabe, è particolarmente forte proprio perché il popolo ha realizzato di avere il potere per far cadere il regime oppressivo sotto cui vive, sovvertendo quindi la situazione attuale. Dal punto di vista strutturale, lo slogan inizia con il sostantivo *al- ša 'b*, scelta dovuta in parte all'impatto delle lingue europee sul linguaggio della stampa, ma anche ad una matrice colloquiale che privilegia la frase nominale rispetto a quella verbale, ritenuta più elegante dalla stilistica araba tradizionale. Il risultato è, comunque, che l'attenzione del lettore tende a focalizzarsi fin da subito sul popolo protagonista e desideroso di affermare la propria volontà. Il *mašdar* di quarta forma *'isqāṭ* ha valore transitivo e causativo e sottolinea il ruolo attivo del popolo nella vita pubblica. Il termine *nizām* indica sia il regime prettamente dittatoriale (come era il caso dei regimi di Ben Ali in Tunisia e di Mubarak in Egitto) sia semplicemente il sistema, inteso come lo status quo che, pur non essendo necessariamente autoritario nel senso stretto del termine, non funziona e deve essere sostituito se il popolo lo vuole, come è il caso del sistema confessionale in Libano. Infatti, nello striscione sopra analizzato, lo slogan viene esteso tramite l'aggiunta dell'aggettivo *al- ṭā'ifī*, che rimanda chiaramente al sistema delle confessioni etnoreligiose, venendo dunque riadattato alla situazione specifica libanese. Il tema del settarismo è emerso anche dall'analisi dei cartelli nelle immagini 1.6 e 1.7, in cui le coppie di parlanti chiedevano l'istituzione di un sistema laico, riferendosi in particolare al tema dei matrimoni civili, che li toccava personalmente. In questo caso, trattandosi di uno striscione in testa ad un corteo, con il termine "*al-nizām al- ṭā'ifī*" ci si riferisce al sistema confessionale in senso prettamente politico, dalla divisione del parlamento in quote confessionali all'affiliazione dei partiti politici con una determinata setta religiosa. Dal punto di vista ideologico, lo slogan in questione è un esempio di come il linguaggio può essere usato per sfidare il potere, per sovvertirlo, per alterarne la distribuzione nel

---

<sup>26</sup> Cfr. K. Al Masaeed, *Egyptian revolution of 2011 and the power of its slogans: A critical discourse analysis study*, in *Cross-Cultural Communication*, 9(6), 2012, p. 5.

breve e nel lungo termine e per rafforzare la propria posizione<sup>27</sup>. Si spiega dunque in questo modo la scelta della lingua standard, usata dal popolo per dare solennità allo slogan e per avere maggiore credibilità e autorevolezza di fronte al proprio audience.



نعم لإسقاط النظام  
الحرامي مكانو في السجن وليس في الدولة  
Immagine 2.2

I cartelli sopra riportati possono essere tradotti nel seguente modo: “Si alla caduta del regime” e “il ladro, il suo posto è in prigione e non nello stato/nella gestione pubblica” ed erano affissi a uno degli stand presenti parcheggio del centro Azarieh a Beirut. Lo stand era gestito probabilmente da abitanti di Harmel, zona rurale a nord est del Libano vicino al confine siriano, come si evince dalla scritta sulla destra, *Harmel al-madani*. Colui che ha compilato i cartelli, si è sforzato di redigerli in *fushà* per dar loro uno status di ufficialità, come appare evidente da alcuni marcatori linguistici quali *laysa*, usato esclusivamente nella lingua standard e dalla preposizione di stato in luogo *fī*, normalmente sostituita da *bi* nella varietà vernacolare. L’impiego della lingua standard è generalmente più frequente quando gli striscioni rimangono esposti sugli stand o nelle strade rispetto a quando vengono portati da una persona in movimento in manifestazione. Inoltre, i cartelli affissi tendono a non rappresentare la viva voce di un singolo individuo, ma quella di un’associazione, di un comitato, di un sindacato o comunque di un gruppo formalmente organizzato di persone in generale. L’utilizzo dell’AS ha quindi l’obiettivo di conferire ufficialità a quello che si vuole esprimere. Nel caso specifico, dunque, il parlante ha tentato di impiegare la *fushà*, ma, probabilmente tradito dall’emozione o dal suo basso livello di istruzione, ha copiato lo slogan in AS già presente in tutte le rivolte precedenti dalla Tunisia sino alla Siria, sulla falsariga di “*al- ša’b yurīd ‘isqāṭ al-nizām*” per poi affiancare a questa, costruzioni proprie del suo socioletto libanese. Si osservi infatti il secondo

<sup>27</sup> Ivi p. 2.

cartello da sinistra: il tentativo è stato quello di costruire una frase nominale per dare rilievo al sostantivo *ḥarāmī*, “ladro” scritto in rosso, che allude a tutta la classe politica libanese, accusata di aver rubato ingenti somme di denaro pubblico, causando una grave crisi finanziaria ed economica nel paese. L’elemento interessante è l’*iḍāfah* costituito da *makān+ū*, “il suo posto”, che nella costruzione grammaticalmente corretta doveva essere formato dal sostantivo *makān* unito al pronome suffisso di terza persona singolare *-hu* riferito ad *ḥarāmī* (*makānuhu*). Questo tipo di messa per iscritto aderisce invece alla parlata colloquiale, in cui la *hā* non viene pronunciata, ma viene sostituita dalla vocale *o*, resa graficamente con una *wāw*.



نريد حكومة مستقلة عن الأحزاب السياسية  
المسؤولة عن النهب

Immagine 2.3

La fotografia sopra riportata è stata scattata in Piazza Riad El-Solh nel centro di Beirut. Lo striscione, affisso accanto a uno stand, può essere tradotto come segue: “Vogliamo un governo indipendente dai partiti politici responsabili di rubare (denaro pubblico)”. La varietà utilizzata anche in questo caso è l’AS, ma, a differenza del cartello nell’immagine 2.2, questo non presenta errori grammaticali. La lingua standard è stata scelta per definire una richiesta politica concreta da parte dei cittadini, cioè quella di creare un governo indipendente dai partiti politici, che in Libano sono invece legati alle confessioni religiose e che sono responsabili di aver rubato il denaro pubblico per i loro interessi personali, alimentando il sistema di corruzione endemica di cui il paese soffre da decenni.





step 1: إستقالة الحكومة  
 step 2: حكومة إختصاصيين مصغرة  
 step 3: إنتخابات نيابية مبكرة  
 #لبنان\_ينتفض

Immagine 2.4

Il cartello sopra riportato era affisso a un palo della luce vicino all'Université Saint Joseph di Beirut pochi giorni dopo le dimissioni del premier Saad Hariri, avvenute il 29 ottobre 2019. Può essere tradotto nel seguente modo: “step 1: dimissioni del governo. step 2: ristretto governo di tecnocrati. step 3: elezioni parlamentari anticipate. #il Libano\_insorge.” e definisce i tre principali obiettivi politici delle proteste, indicando con una spunta che il primo è stato già raggiunto. Il cartello è stato scritto in AS perché si parla di un argomento che riguarda l'ambito strettamente politico e si ricorre dunque ad un lessico tecnico e ad una varietà linguistica percepita come adeguata alla sfera della vita pubblica e istituzionale. In questo caso sono tuttavia presenti errori nella scrittura della *hamzah*, come risulta evidente osservando i seguenti tre termini: *'istiqālah*, che dal punto di vista grammaticale è un *mašdar* di decima forma del verbo concavo *q y l*, *'ihtišāšiyīn*, che è una *nisba* derivante dal *mašdar* di ottava forma della radice *ḥ ṣ ṣ* e *'intiḥābāt*, anch'esso un *mašdar* di ottava forma dalla radice *n ḥ b* declinato al caso nominativo plurale. I tre *mašdar* presentano una *hamzah* iniziale. Tuttavia, l'unica forma verbale in cui la *hamzah* è stabile è la quarta, mentre nell'ottava, nella settima, nella nona e nella decima la vocale iniziale cade e in *scriptio plena* queste forme presentano una *waṣla*. Dal punto di vista linguistico, anche in questo caso si nota il mixing arabo-inglese e dunque l'alternanza dei due alfabeti. Il termine inglese *step* è tuttavia stato conservato in molte lingue senza essere tradotto, quindi è probabile che venga utilizzato normalmente nella lingua parlata al posto del sostantivo arabo. È interessante dunque notare da un lato l'AS, con qualche imprecisione, per definire gli obiettivi politici con un linguaggio specifico (dimissioni del governo, governo tecnico, elezioni parlamentari anticipate) affiancato da espressioni colloquiali in lingua inglese “step 1, step 2, step 3” che fungono da punti elenco e sottolineano l'ordine delle fasi che dovranno portare ad un cambiamento strutturale

nella politica libanese. Si noti, infine, l'hashtag *Lubnān yantafid*, di cui si è già discusso nei paragrafi precedenti, che compare nuovamente in questo caso scritto in rosso, in grande e posto in basso al centro del foglio.



تحذير: الغاز المسيل يؤدي الى الادمان على الثورة

Immagine 2.5<sup>28</sup>

Il cartello in questione, apparso dopo una delle giornate di scontri tra manifestanti e forze di sicurezza, può essere tradotto come segue: “Attenzione: il gas lacrimogeno crea dipendenza dalla rivoluzione”. Il messaggio appare estremamente sarcastico e provocatorio: più il potere attacca il popolo e più il popolo sarà ostinato nel portare avanti la rivoluzione. Analizzando cartelli apparsi in un contesto analogo e quindi simili dal punto di vista lessicale e contenutistico (si veda immagine 1.8) e altri cartelli che presentano un atteggiamento ironico e di sfida al potere (si veda immagine 1.13), si è osservato che la varietà linguistica maggiormente adottata sembra essere quella libanese. In questo caso però, la frase viene posta come fosse un avvertimento (*taḥdīr*) su un foglietto illustrativo o su un'insegna stradale, per cui è previsto naturalmente l'utilizzo della lingua ufficiale, cioè l'arabo standard. Appare dunque chiaro l'intento parodico del cartello, che riprende avvisi ufficiali per rovesciarne il senso. Pertanto, il fatto stesso di utilizzare la lingua standard e un linguaggio elevato è stata una scelta voluta dal parlante per conferire ulteriore sarcasmo e provocazione al messaggio.

<sup>28</sup> Immagine reperita su <https://twitter.com/ItaniNadine/status/1206529433491914753>



### 3.1.3 Cartelli in lingua inglese



The power of the people is stronger than the people in power  
Immagine 3.1<sup>29</sup>

Lo slogan preso in analisi è apparso più volte nei cartelli che hanno accompagnato le proteste libanesi nella capitale Beirut. Il messaggio sembra un'esortazione al popolo ad unirsi poiché in questo modo il potere di quest'ultimo sarà più forte di quello delle persone che governano. La frase in questione, che potrebbe richiamare il famoso slogan *Power to the people*, centrale in molte lotte politiche, rimanda anche al titolo del libro dell'attivista egiziano Wael Ghonim<sup>30</sup>, "Revolution 2.0.: The power of the people is greater than the people in power", che è stato pubblicato nel 2012 e affronta il tema delle rivolte in Egitto. È possibile dunque che lo slogan si sia ispirato direttamente all'opera di Ghonim per via delle similarità in termini di rivendicazioni e richieste del popolo tra le proteste egiziane e quelle libanesi. Inoltre, la struttura chiastica del periodo conferisce ritmo e intensità alla frase, rendendo il messaggio accattivante ed efficace in sede di protesta.

<sup>29</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B4uDk4Tndux/>

<sup>30</sup> Wael Ghonim coordinò la protesta dalla sua pagina Facebook "Siamo tutti Khaled Said", dedicata al giovane torturato e ucciso dalla polizia egiziana nel giugno 2010.



Happiest depressed people you'll ever meet  
Immagine 3.2<sup>31</sup>

Il cartello sopra riportato è apparso nella Downtown di Beirut ed è stato più volte postato e condiviso sui social network. L'incipit dello slogan attira immediatamente l'attenzione poiché presenta un ossimoro, figura retorica che consiste nell'accostare nella medesima locuzione parole che esprimono concetti contrari, nel caso specifico *happiest* e *depressed*, ovvero "più felici" e "depressi". La frase in questione non è stata tuttavia inventata nell'ambito delle proteste libanesi, ma circolava già da prima sui social network con l'obiettivo di fare ironia sul disturbo della depressione. È stata pertanto riadattata al contesto specifico del Libano, con un atteggiamento di sfida nei confronti del potere, colpevole di causare la depressione. Il sentimento dunque che viene espresso in questo caso è da un lato la frustrazione del popolo per via della grave situazione socioeconomica del paese, dell'alto tasso di disoccupazione e della completa mancanza di opportunità che rende i cittadini depressi, dall'altro la voglia di rivalsa e la speranza di poter cambiare le cose attraverso la rivoluzione, che riesce a infondere un sentimento di solidarietà e, in un certo senso, anche di allegria.



We are missing our lessons so we can teach you one  
Immagine 3.3<sup>32</sup>

Il cartello in questione è tenuto in mano da una giovane studentessa, che, come molti altri giovani, ha deciso di saltare lezione a scuola o all'università per partecipare alle manifestazioni, dimostrando ai

---

<sup>31</sup> Immagine reperita su <https://twitter.com/MyckelAzar/status/1186310175667437569>

<sup>32</sup> Immagine reperita su <https://en.qantara.de/content/mass-protests-in-sudan-algeria-lebanon-and-iraq-is-this-the-arab-spring-20?nopaging=1>

politici libanesi quanto il popolo sia unito e determinato a cambiare il proprio paese. Lo slogan in analisi, tuttavia, non è stato coniato nel contesto di queste proteste, ma al contrario era già ampiamente diffuso in tutto il mondo per via degli scioperi contro il *Climate Change*, a cui hanno partecipato numerosi studenti. Anche in questo caso, dunque, si può notare che un'espressione già famosa è stata riadattata al contesto libanese.



We are studying for a future we don't have  
نخسر نهار مدرسة أحسن من ما نخسر مستقبلنا  
Immagine 3.4<sup>33</sup>

I due cartelli in analisi, tenuti anch'essi in mano da giovani studentesse, sono molto interessanti dal punto di vista linguistico e contenutistico. Come nel caso precedente, anche in questo lo slogan in lingua inglese non è stato creato ad hoc per le proteste del Paese dei cedri, ma si è ispirato alle parole di Greta Thunberg e di molti altri giovani che, sempre nel contesto degli scioperi contro il *Climate Change*, hanno espresso la loro rabbia e la loro preoccupazione per le condizioni ambientali del pianeta. Di fianco al cartello in inglese, ne appare uno in arabo che può essere tradotto nel seguente modo: “perdere un giorno di scuola è meglio che perdere il nostro futuro”. Entrambi, dunque, sono focalizzati sull'idea di un futuro messo a rischio dalla classe politica attuale e dalle condizioni socioeconomiche in Libano. È probabile che l'intento della parlante-scrittore del cartello in arabo fosse riprendere il contenuto di quello in inglese. Ciononostante, le due frasi, per quanto simili dal punto di vista lessicale e semantico, sembrano presentare due reazioni differenti di fronte alla stessa situazione. Il cartello in inglese trasmette un sentimento di rassegnazione per un futuro che non ci sarà, nonostante l'impegno e lo studio, e pare voler lamentare e denunciare questa condizione di mancanza di opportunità per i giovani. Il cartello in arabo, invece, sembra più un'esortazione agli

<sup>33</sup> Immagine reperita su <https://www.elwatannews.com/albums/view/63911>

studenti libanesi ad andare a manifestare e una giustificazione per la perdita di un giorno di scuola, che è meno rilevante per i ragazzi del futuro che li attende. La scelta delle due lingue deriva probabilmente anche dal pubblico a cui i cartelli si rivolgono: nel caso di quello in inglese, la prospettiva è quella della globalizzazione e della visibilità a livello internazionale, trattandosi anche di uno slogan riadattato da un altro contesto, mentre quello in arabo sembra essere rivolto ai giovani libanesi con l'obiettivo di spingerli a scendere in piazza.



You know it's time for change when kids act like leaders and leaders act like kids  
Immagine 3.5<sup>34</sup>

Lo slogan sopra riportato, come già osservato nei cartelli in lingua inglese presi precedentemente in analisi, non è stato coniato dai giovani libanesi per le proteste nel paese. Cartelli con la stessa frase sono infatti apparsi più volte in tutto il mondo durante manifestazioni di diverso tipo, tra cui il Global Strike for Future. Dal punto di vista strutturale, il chiasmo presente nella seconda parte del periodo ed esaltato dal colore rosso e dalle lettere maiuscole delle parole *leaders* e *kids* conferisce un certo ritmo alla frase e riesce ad attirare l'attenzione degli osservatori. Anche il sostantivo *change* è stato scritto in lettere maiuscole e in grassetto per mettere in risalto la forte richiesta di cambiamento rivendicata dal popolo libanese.

---

<sup>34</sup> Immagine reperita su [https://www.instagram.com/p/B5cPYF\\_HlcH/](https://www.instagram.com/p/B5cPYF_HlcH/)



Rest in Hell  
Lebanese Leaders  
1975-2019  
Immagine 3.6<sup>35</sup>

Il cartello preso in analisi appare come una lapide sulla tomba dei leader libanesi. La tradizionale locuzione RIP dal latino “Requiescat in pace”, tradotta in italiano “riposa in pace” e in inglese “rest in peace” viene capovolta di significato per diventare “riposa all’inferno”. Anche in questo caso, come si è osservato relativamente all’immagine 2.5, è possibile evidenziare il riuso parodico del cartello, che riprende formule ufficiali per ribaltarne il significato, sia nella parte verbale (“rest in hell”) che nella parte grafica: si noti infatti che la forma e l’impostazione del cartello riprendono sommariamente la struttura di una lapide. L’intento sembra quello di voler segnare la fine di un’era, iniziata con la guerra civile e terminata grazie alla *tawrah* (rivoluzione). Le date di nascita e di morte dei leader libanesi sono infatti il 1975, anno dello scoppio della guerra civile e il 2019, anno di inizio delle proteste contro la classe politica libanese, formata dagli stessi “signori della guerra”, che hanno conquistato il potere proprio a partire dal sanguinoso conflitto che ha interessato il paese tra il 1975 e il 1990. Solo la rivoluzione del 2019 riuscirà, secondo molti libanesi, a spodestare questa classe dirigente per dare vita ad un cambiamento strutturale nel paese.

---

<sup>35</sup> Immagine reperita su <https://www.instagram.com/p/B5SbpxEnLhX/>

## Risultati

Sulla base dell'analisi dei venti cartelli in lingua araba, di cui quindici classificati come scritti nella varietà libanese e cinque in AS, è possibile fare alcune osservazioni. Per quanto riguarda i materiali in dialetto si tratta per lo più di cartelli scritti a mano dai singoli manifestanti, che sovente si esprimono alla prima persona, come a voler far sentire la loro viva voce nelle piazze. In alcuni cartelli i dimostranti parlano direttamente di loro stessi attraverso l'uso di marcatori lessicali ben definiti (per esempio verbi e pronomi personali alla prima persona): è il caso dei due ragazzi che vogliono sposarsi a Tripoli (immagine 1.7), del giovane manifestante che si rivolge alla madre dicendole che dovrà emigrare (immagine 1.14) e del ragazzo che esprime il suo entusiasmo per quello che considera il primo vero giorno di Indipendenza (immagine 1.9). Sembra questa una strategia per avere un maggior impatto sull'audience, che entra direttamente in contatto con la sfera privata di alcuni manifestanti. La varietà vernacolare appare dunque la lingua più naturale scelta dai dimostranti per parlare della propria sfera intima e personale. Inoltre, analizzando i materiali in libanese, si è più volte sottolineato l'aspetto della carica emotiva che molti messaggi trasmettono. Sono proprio le emozioni più forti come la sofferenza, la nostalgia, l'entusiasmo, la gioia, la preoccupazione, accompagnate spesso da un'amara ironia, a venire espresse nella varietà locale in quanto lingua madre dei parlanti. Dal punto di vista linguistico, si nota di frequente il fenomeno del code-switching, ovvero il passaggio da una lingua a un'altra, che caratterizza non di rado la comunicazione orale fra parlanti arabofoni libanesi. È interessante notare che, sulla base dei cartelli analizzati, sembra essere più frequente l'alternanza linguistica tra arabo e inglese, piuttosto che tra arabo e francese, fatto piuttosto significativo, considerando lo status di cui ha sempre goduto la lingua francese in Libano<sup>36</sup>. Da un punto di vista prettamente grafico è interessante osservare come la varietà vernacolare venga talvolta messa per iscritto. Infatti, in più esempi si assiste non solo a un mixing linguistico ma anche a un mixing alfabetico, in cui alcune parole vengono scritte in caratteri latini o perché si tratta effettivamente di termini stranieri che si sceglie di non traslitterare in arabo o perché il parlante decide di adottare questo tipo di alfabeto per questioni stilistiche legate forse ad una percezione di modernità e di visibilità, come nel caso del cartello in cui compare la parola "shawarma" (immagine 1.13) o in quello in cui appare il termine "man2ouché" (immagine 1.15). Inoltre, non essendo stata standardizzata la grafia del libanese, il parlante ha la libertà di scegliere le forme scritte che gli sembrano più adeguate a rendere per iscritto i fonemi degli enunciati orali, come si è potuto osservare nel cartello tenuto in mano dallo studente fotografato in un corteo fuori dall'Université Saint-Joseph (immagine 1.11). Infine, è importante notare che solamente uno dei materiali analizzati presenta l'uso dell'*arabizi* (immagine 1.15), grafia molto frequente nei messaggi, nelle chat e sui social network soprattutto fra

---

<sup>36</sup> Si confronti il Capitolo 1.2 pp.17-19.



i giovani, nonostante si sia osservato che in molti cartelli compaiono hashtag che rimandano alle piattaforme virtuali. Pertanto, il fenomeno del multigrafismo, che caratterizza la realtà multilinguistica libanese, si concretizza per lo più, sulla base dei materiali sopra esaminati, nel passaggio fra l'alfabeto arabo (per l'AS e il vernacolare) e quello latino (quasi sempre per i termini in lingua inglese, tranne nelle immagini 1.12 e 1.15 in cui compiono due sostantivi in francese).

Per quanto riguarda poi i materiali in AS, si è notato che si tratta per lo più di cartelli affissi agli stand nelle piazze o di grandi striscioni in testa ai cortei. Gli slogan scritti nella lingua standard tendono a veicolare in maniera ufficiale e diretta quelle che sono le richieste dei cittadini, attraverso un linguaggio tecnico e un lessico specifico. I messaggi appaiono dunque più neutri e in generale privi di carica emotiva. Fa eccezione l'ultimo cartello analizzato (immagine 2.5), che risulta estremamente ironico e provocatorio anche per la varietà linguistica che il parlante ha scelto di adottare, ovvero quella standard. Dal punto di vista grammaticale, è curioso osservare che non sempre l'AS viene scritto in maniera corretta, come si è sottolineato in riferimento ai cartelli nell'immagine 2.2 e 2.4, aspetto che evidenzia quanto questa varietà linguistica sia poco familiare, approfondita e vitale fra i parlanti nel contesto libanese.

Sulla base invece dell'analisi dei sei cartelli in lingua inglese, è possibile osservare alcune caratteristiche comuni. In primo luogo, si tratta di cartelli mobili portati in mano per lo più da giovani manifestanti, spesso studenti. Secondariamente, quasi tutti gli slogan presentati sono stati ripresi da altri contesti e poi riadattati all'ambito delle proteste libanesi. In particolare, la maggior parte dei cartelli erano già apparsi durante il Global Strike for the Future, ovvero l'insieme di scioperi e manifestazioni contro il cambiamento climatico, che hanno avuto grande risonanza a livello mondiale. È importante dunque sottolineare l'aspetto dell'intertestualità<sup>37</sup> che è emerso dall'analisi di questi cartelli in lingua inglese, come anche dallo slogan in AS “*al- ša' b yurīd 'isqāt al-nizām*”, con cui il Libano si avvicina ideologicamente agli altri paesi arabi protagonisti delle rivolte del 2011, pur godendo di un sistema parlamentare e di fazioni religiose *sui generis*. Le frasi degli slogan in inglese appaiono inoltre ben strutturate da un punto di vista retorico e ricche di figure che conferiscono ritmicità, dando rilievo ai messaggi contenuti. La scelta di queste precise espressioni in lingua inglese, pertanto, sembra essere un tentativo da parte dei giovani parlanti di avere maggiore visibilità a livello globale. Infine, è interessante evidenziare il fatto che fra i cartelli esaminati prima di effettuare la selezione, non ne sia stato trovato nessuno in lingua francese<sup>38</sup>.

In conclusione, è possibile constatare che i cartelli nella varietà colloquiale tendono a presentare le rivendicazioni, che appaiono talvolta come messaggi personali e spontanei del singolo manifestante,

---

<sup>37</sup> Si confronti la definizione nel Capitolo 2.2, p. 30.

<sup>38</sup> Questo aspetto verrà approfondito nel corso del Capitolo 4 dell'elaborato pp. 112-119.

con una forte carica emotiva; i cartelli in AS, al contrario, hanno un tono assertivo, usano un lessico tecnico e si presentano come richieste ufficiali del popolo libanese; i cartelli in inglese, infine, sono per lo più slogan conosciuti in altri contesti, come le manifestazioni per l'ambiente, frasi riprese dai social network o locuzioni famose che vengono modificate, e hanno probabilmente come obiettivo dare un'immagine moderna del Libano, oltre ad avere maggiore visibilità a livello internazionale, con una chiara prospettiva alla globalizzazione.



### 3.2 Analisi dei graffiti

Nella seguente sezione saranno presi in analisi alcuni graffiti fotografati nella Downtown di Beirut durante i primi due mesi di proteste, cioè fra ottobre e dicembre 2019. I murales esaminati presentano frasi scritte in lingua araba (standard e libanese) e in lingua inglese, ovvero le uniche due lingue dei materiali reperiti nel periodo a cui si limita la ricerca. Il corpus in questione è costituito da undici fotografie, che riportano in totale dodici graffiti. Di questi, nove sono in arabo<sup>1</sup> e tre sono in inglese. È però importante sottolineare il fatto che soprattutto i graffiti con scritte in lingua araba reperiti durante i primi due mesi di contestazioni erano numerosissimi. In questa sezione ne sono stati riportati solo alcuni sulla base della rilevanza linguistica, dell'iconografia associata alle diverse espressioni linguistiche e del contenuto veicolato. Per quanto riguarda i graffiti in inglese, questi erano, in generale, numericamente inferiori nel panorama artistico della città durante le proteste. Gli unici murales da me fotografati, verranno analizzati in questa sezione<sup>2</sup>. La lingua inglese è stata infatti piuttosto raramente impiegata e declinata in forma artistica. Al contrario, i materiali in inglese esaminati durante la fase di preselezione, consistevano per lo più in tag o scritte sui muri non curate dal punto di vista stilistico e non decorate dal punto di vista iconografico e per queste ragioni non riportate nell'analisi di cui sotto. Durante la presentazione dei materiali, saranno presi in considerazione gli aspetti prettamente linguistici, come la scelta della varietà da parte dell'artista in relazione al lessico, al contenuto veicolato e alla composizione stessa del disegno, nonché gli aspetti iconografici e stilistici delle opere. Quasi tutti i graffiti sono stati fotografati nelle due piazze principali della città, ovvero Piazza dei Martiri e Piazza Riad El-Solh. Alcuni di questi si trovavano all'interno o in prossimità di edifici parzialmente abbandonati, che sono diventati durante queste proteste dei veri e propri simboli della *tawrah*. Un fatto molto interessante che ha caratterizzato le contestazioni nella città di Beirut è stata infatti la riappropriazione da parte dei manifestanti degli spazi pubblici e degli edifici, semi-abbandonati o ancora in ristrutturazione, presenti nella Downtown della capitale, cuore pulsante delle proteste. Per questo motivo, in riferimento ad alcuni graffiti, verranno brevemente descritti anche gli edifici in cui sono stati realizzati per evidenziare il carattere rivendicativo dell'arte come forma di riaffermazione da parte del popolo libanese.

---

<sup>1</sup> Verrà in seguito discusso se standard o varietà libanese.

<sup>2</sup> Molti dei graffiti che saranno analizzati sono stati da me reperiti e fotografati nelle piazze. Poiché però molte foto erano poco nitide, si è deciso in alcuni casi di cercarle in rete e riportare quelle online perché migliori qualitativamente.

### 3.2.1 Graffiti in arabo



Foto 1



Foto 2

I graffiti sopra riportati sono stati fotografati all'interno di un edificio situato nella Downtown di Beirut, chiamato "The Egg" per via della sua particolare forma ovale. La costruzione del cosiddetto Uovo è iniziata a metà degli anni Sessanta, ma è rimasta incompiuta a causa della guerra civile (1975-1990). Il progetto originale era quello di realizzare un centro commerciale moderno dotato di cinema multisala al suo interno. Dopo il conflitto, tuttavia, l'edificio non è più stato completato né ristrutturato ed è rimasto abbandonato, sino all'inizio delle proteste il 17 ottobre 2019. Pertanto, l'Egg è stato uno dei primi edifici-simbolo delle contestazioni ad essere occupato dai manifestanti e da numerosi artisti che hanno scelto proprio le sue pareti per esprimere la loro arte<sup>3</sup>. I graffiti delle due foto di cui sopra consistono in una unica parola in arabo: *tawrah* (rivoluzione). Come già chiarito nel Capitolo 2.3.1, è infatti questo il termine con cui i manifestanti libanesi designano l'ondata di proteste scoppiate nel mese di ottobre 2019. Una definizione forte, dunque, che esprime in maniera inequivocabile la volontà di un cambiamento radicale da parte del popolo. Nello specifico, la Foto 1 è stata scattata all'interno dell'Uovo. Si noti che lo stile della scritta *tawrah* è estremamente curato, quasi calligrafico. Intorno e in mezzo al murales, che spicca grazie alle sue dimensioni e al suo colore rosso, la parola rivoluzione è ripetuta più volte in caratteri più piccoli. Si osservi poi che sotto il graffito è presente una scritta in lingua inglese, che recita *Corrupt Pigs*, "corrotti maiali", riferito alla classe politica libanese, mentre sopra appare in nero il termine *Queer*, utilizzato per indicare le

<sup>3</sup> Cfr. Mallat D., "La «révolution» culturelle ne sera pas tuée dans l'Oeuf" in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), pp. 80-81.

minoranze sessuali e di genere, che, in sede di proteste, hanno rivendicato i loro diritti. Il graffito nella Foto 2, invece, è stato realizzato su una parete esterna dell'Egg. Notiamo in questo caso la stessa parola *tawrah* accompagnata dal tag col nome del writer in verde a destra e dall'altro lato l'espressione, già analizzata nella sezione precedente in riferimento agli hashtag, *Lubnān yantafid* "il Libano insorge" seguito da "2019", anno di inizio delle proteste. È interessante dunque osservare come questo breve sintagma compaia nei diversi ambiti di espressione del dissenso nel panorama linguistico delle proteste a Beirut, sia nella piazza fisica (attraverso i cartelli e le scritte sui muri) che in quella virtuale dei social network (attraverso l'uso dell'apposito hashtag). Si sottolinea infine che il termine *tawrah* è stato probabilmente quello più frequente nel panorama linguistico delle proteste durante il periodo a cui si limita la ricerca e, nel contesto dei graffiti, è stato declinato negli stili di scrittura più variegati e particolari e con colori sempre accesi e vivaci con lo scopo di attirare l'attenzione dell'osservatore<sup>4</sup>.



Foto 3<sup>5</sup>

Il murale nella foto di cui sopra è stato realizzato dall'artista e attivista per i diritti umani Selim Mawad<sup>6</sup> su una delle barricate sollevate dalle forze di sicurezza attorno al Grand Théâtre situato nella Downtown di Beirut. Il maestoso edificio, conosciuto anche come 'Le Grand Théâtre des Mille et Une Nuits' ("Il Grande Teatro delle Mille e Una Notte") fu costruito negli anni Venti, all'epoca del mandato francese, per poi cadere in rovina durante la guerra civile e, da allora, rimanere abbandonato. Durante le proteste i manifestanti hanno riscoperto ed occupato l'edificio che, come l'Egg, è diventato

<sup>4</sup> Cfr. Hayek C., "Les graffitis du peuple" in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), p.46.

<sup>5</sup> Foto reperita su <https://www.middleeasteye.net/news/gallery-street-art-brings-life-downtown-beirut>

<sup>6</sup> Per maggiori informazioni sull'artista, si visiti la pagina web: <http://www.selimmawad.com/about.html>

un luogo- simbolo delle contestazioni<sup>7</sup>. Tuttavia, dopo i primi giorni di proteste, le forze di polizia hanno nuovamente recintato il teatro. È stato proprio su quelle barricate, che per i libanesi rappresentavano un'ulteriore prova delle limitazioni alla loro libertà, che Selim Mawad ha scelto di realizzare uno dei suoi tanti graffiti. Il disegno raffigura quattro tori rossi dietro a delle sbarre, intenti a scrutare una torre-orologio posta al centro del murale. Il monumento in questione riproduce la torre-orologio presente in Najma Square, la piazza a forma di stella sulla quale si affaccia il Parlamento libanese. La zona è stata, durante le contestazioni, circondata da filo spinato e presidiata dall'esercito per impedire ai dimostranti di avvicinarsi e creare disordini davanti al Parlamento. I tori in gabbia rappresentano dunque i manifestanti, tenuti fisicamente lontani dal centro del potere e metaforicamente lontani da ogni decisione politica, che dovrebbe invece riguardarli direttamente. La scelta stessa di realizzare il graffito con la scena dei tori in gabbia proprio sulle barricate intorno al Grand Théâtre, che separano i manifestanti da un luogo di cui si sono riappropriati, sottolinea questo aspetto. Concentrandosi poi sull'iconografia, l'artista, come sarà riscontrato anche in seguito, disegna sovente dei tori stilizzati come animali simbolo per rappresentare gli esseri umani. I tori sono, nell'immaginario comune, animali forti e possenti. Nel contesto delle proteste, rappresentare i manifestanti come tori può essere un modo per trasmettere l'idea di forza e caparbia del popolo libanese. Dal punto di vista etimologico, è inoltre interessante osservare che in arabo il sostantivo toro si traduce *tawr*, dalla stessa radice *t w r* del termine "rivoluzione". Certamente, potrebbe trattarsi di una coincidenza, ma, dato il contesto della piazza in rivolta, la scelta di questo specifico animale per rappresentare i manifestanti potrebbe non essere del tutto casuale, collegando con un abile gioco etimologico la rivoluzione di un popolo con l'impeto di un animale possente e furioso. Per quanto riguarda le frasi in arabo ai lati, possono essere tradotte come segue: a sinistra "oggi vegliamo/facciamo la guardia sulla/ alla nostra rivoluzione, domani veglieremo sul nostro paese", a destra: "la nostra rivoluzione civile (laica) dopo la strada (va) verso le istituzioni del nostro paese". Le scritte al centro sulla torre-orologio, invece, possono essere rese in italiano nel seguente modo: "non dormite in pace! Tutti noi significa tutti noi, in ogni momento, scendiamo in piazza e vi diciamo tutti voi significa tutti voi". Dal punto di vista linguistico, le frasi riportate sono molto interessanti. Si noti, infatti, che le scritte ai lati del disegno presentano elementi sintattici e lessicali che contraddistinguono la lingua standard: il verbo privo della radice *ba*, il termine *gadān* per tradurre "domani" (che in *āmmiyyah* viene reso con l'avverbio *bukra*) e la preposizione di moto a luogo *ilā* (invece di *la*). Al contrario, la frase centrale presenta un linguaggio e una struttura sintattica chiaramente improntata sul colloquiale. È curioso, dunque, osservare come all'interno della stessa

---

<sup>7</sup> Cfr. Hayek C., Kebbi J., "Quand la jeunesse révoltée ressuscite les lieux cultes de Beyrouth" in *La Révolution en marche*, Jeudi 21 Novembre 2019 (L'Orient-Le Jour), pp. 13-14.

opera, l'artista abbia scelto di utilizzare il doppio livello linguistico che caratterizza lo status diglossico dell'arabo. Per quanto concerne le parti in *fushà*, i periodi appaiono equilibrati nella loro composizione interna: notiamo, infatti, nella colonna di sinistra una struttura simmetrica, composta da verbi alla prima persona plurale-avverbi di tempo- preposizioni- sostantivi con pronomi suffisso di prima persona plurale scritti in rima e in colore rosso. Questo ordine degli elementi nella frase sottolinea la stretta, ed ipotetica, relazione causa- effetto fra la rivoluzione portata avanti dai manifestanti oggi e la costruzione di un nuovo stato, di cui i cittadini libanesi saranno fautori e protagonisti, domani. Nella colonna di destra, ritroviamo una struttura bilanciata, quasi chiastica, che sottolinea nuovamente il moto figurato della rivoluzione, che coinvolge prima le strade per poi incidere sulle istituzioni pubbliche. Anche in questo caso, notiamo che il sostantivo *tawratunā* accompagnato dall'aggettivo *madaniyyah*, che vuole significare laico nel senso di indipendente dal sistema confessionale<sup>8</sup>, e il termine *dawlatinā* vengono messi in evidenza grazie al colore rosso e posti rispettivamente come apertura e chiusura del sintagma. Pertanto, le parti in AS si mostrano studiate e curate dal punto di vista formale e, grazie alla loro struttura equilibrata e simmetrica, appaiono come brevi slogan che riassumono gli obiettivi delle proteste. In particolare, la frase a sinistra, per via della sua ritmicità e della presenza della rima fra i due termini in rosso, sembra quasi una strofa di una canzone o di una filastrocca. Il sintagma a destra, invece, per la sua struttura e il suo lessico piuttosto tecnico (*madaniyyah, mu'assasāt*) si presenta come un titolo di giornale o uno slogan politico ufficiale. In entrambe le colonne, però, l'uso della prima persona plurale riporta l'attenzione sul "noi" come popolo, unico vero protagonista delle proteste. Per quanto riguarda invece la parte in libanese, questa è stata posta al centro del murale, sulla torre-orologio verso la quale i quattro tori rivolgono lo sguardo. Dal punto di vista contenutistico, il periodo sembra essere un invito al popolo a non perdere tempo (*mā tanāmū 'ā harīr*<sup>9</sup>) e ad unirsi compatto nelle piazze per spingere tutti i politici attuali alle dimissioni. In questo senso, dunque, la torre-orologio è un doppio simbolo: da un lato raffigura il cuore della piazza del Parlamento e rappresenta quindi il centro delle decisioni politiche da cui i libanesi vengono esclusi, dall'altro il tempo prezioso che i manifestanti devono sfruttare al massimo per raggiungere l'obiettivo della rivoluzione. Si osservi inoltre che l'orologio è privo di lancette quasi a voler simboleggiare il fatto che la *tawrah* non è limitata da un tempo prestabilito, ma continuerà fino a che non sarà il popolo a prevalere. Dal punto di vista strutturale, inoltre, la frase in questione contrappone "tutti noi (cittadini)", posto a inizio sintagma, a "tutti voi (politici)", collocato in chiusura, attraverso l'uso di marcatori lessicali definiti (i pronomi suffissi di

<sup>8</sup> Si veda il Capitolo 3.1, immagine 1.6.

<sup>9</sup> Letteralmente l'espressione significa "non dormite sulla seta" ed è un modo di dire che invita a non perdere tempo. Si noti la grafia sincopata della preposizione *'alā* che crea, nella pronuncia, una liason col termine *harīr*. Il fenomeno è già stato osservato nel capitolo 3.1, immagine 1.11.



prima e di seconda persona plurale). È interessante osservare che le espressioni in antitesi *kellnā ya 'ni kellnā - kellkon ya 'ni kellkon* rimandano direttamente al diffusissimo slogan (e hashtag) “*Kellon ya 'ni kellon*”<sup>10</sup>. Pertanto, sulla base dell’analisi effettuata, la scelta della varietà libanese è naturale alla luce del messaggio rivolto direttamente ai tori-manifestanti e del rimando alla famosa locuzione vernacolare, centrale nell’ambito di queste proteste.



Foto 4

La fotografia di cui sopra è stata scattata in Piazza Riad El-Solh. Il signore seduto davanti ai due disegni è l’artista Selim Mawad, di cui si è accennato sopra. Come già discusso in riferimento alla Foto 3, i protagonisti anche in questo caso sono dei tori stilizzati, che raffigurano il popolo libanese in rivolta. In particolare, focalizzandosi sul disegno a sinistra della fotografia, è possibile osservare che gli animali sono stati disposti in modo tale da creare una serie di cerchi concentrici, che attirano l’attenzione dell’osservatore sul centro della composizione. Nella parte circolare di colore grigio, che pare raffigurare il fulcro della piazza, spicca infatti una scritta in rosso che può essere tradotta nel seguente modo: “il confessionalismo non sia la tua religione, cancellalo, ci ha mandato in malora (ha bruciato la mia e la tua religione)”. La frase è rivolta a un generico “tu cittadino” ed è un’esortazione a superare il confessionalismo che non ha portato altro che a odio e violenza e ha causato sofferenza a tutti i libanesi indipendentemente dall’appartenenza religiosa. Nonostante la brevità del periodo, il lessico appare piuttosto forte e dotato di carica emotiva, in particolar modo relativamente ai verbi: il primo verbo dalla radice *š t b* significa letteralmente “tagliare a fette, raschiare via”, mentre il secondo

<sup>10</sup> Si veda il Capitolo 3.1, Immagina 1.1.

dalla radice *ḥ r q*, da solo “bruciare”, unito al sostantivo *dīn* significa “rovinare, mandare in malora”. Entrambi i trilitteri rimandano dunque a campi semantici che hanno a che fare con la violenza e col dolore fisico (il taglio, la bruciatura), conferendo una grande carica emotiva al sintagma. Si noti inoltre che l’imperativo di seconda persona singolare *š t b* viene scritto esattamente al centro della frase, in dimensioni più grandi rispetto agli altri caratteri ed è evidenziato da un riquadro bianco, apparendo quindi il fulcro del sintagma e il cuore di tutta la composizione. Il messaggio pare dunque essere indirizzato direttamente a tutti i manifestanti, simboleggiati nel murale dai tori, che devono tenere a mente l’obiettivo principale della rivoluzione: superare il sistema settario. Pertanto, visti i destinatari del discorso e il lessico emotivamente carico, appare coerente la scelta della varietà libanese, come viene suggerito per altro dalla negazione *miš*. Per quanto concerne invece il disegno a destra della fotografia, ad essere rappresentati sono sempre gli stessi animali, questa volta disposti in maniera non ordinata in gruppi, alcuni dei quali intenti ad interagire fra loro. Le frasi in arabo possono essere tradotte come segue: “Esprimiti. Seduta di terapia di gruppo. Per la prima volta dopo la guerra civile”. Dal punto di vista linguistico, visto il lessico specifico utilizzato (relativo per esempio al campo semantico della psicologia: *ǧalsah mu ‘ālaǧah nafsiyyah ǧamā ‘iyyah*), è possibile supporre che l’intento dell’artista fosse quello di scrivere in AS, sebbene non vi siano chiari marcatori lessicali che lo confermino. Tuttavia, alla luce delle prassi linguistiche che caratterizzano la varietà vernacolare in Libano, si potrebbe pensare che un parlante madrelingua per rendere oralmente l’espressione “seduta di terapia di gruppo” ricorrerebbe ad un calco linguistico francese o inglese. Come già osservato nella sezione precedente, non è raro che si verifichino mixing linguistici arabo-inglese quando si parla di argomenti legati al campo semantico della medicina e della scienza<sup>11</sup>. Inoltre, osservando la composizione del disegno e confrontandola con gli altri due murales del medesimo artista, è interessante sottolineare il fatto che nel graffito in analisi i tori non guardano verso le parti scritte. Sembra anzi che le frasi in arabo presenti fungano da titoli (quelle in rosso) e da sottotitolo (quella in nero) la cui funzione è spiegare il contenuto del disegno, che vuole mettere in evidenza il fatto che i libanesi stiano superando le divisioni confessionali che hanno portato alla guerra civile (1975-1990), attraverso la *tawrah*, che diventa quindi un momento di confronto, di condivisione e di sfogo fra i cittadini. Al contrario, prestando attenzione al murale a sinistra della foto e a quello della Foto 3, si può notare che l’attenzione dei tori si rivolge sempre verso le frasi in libanese, che sono parte integrante della scena rappresentata poiché hanno lo scopo di parlare direttamente con gli animali-manifestanti per incoraggiarli a continuare la rivoluzione al fine di raggiungere l’obiettivo più importante: un cambiamento strutturale del sistema attraverso il superamento del settarismo.

---

<sup>11</sup> Si veda per esempio il capitolo 3.1 immagine 1.4 e relative note.



Foto 5

Il disegno di cui sopra è stato realizzato in Piazza dei Martiri dall'artista e attivista Roula Abdo<sup>12</sup>. L'opera, estremamente curata nel dettaglio, rappresenta una giovane donna dalle labbra carnose e dallo sguardo profondo ed espressivo. Il rosso dello sfondo, colore della passionalità e della rivoluzione, mette ulteriormente in risalto la protagonista dell'opera, contribuendo a conferire alla donna una forte carica erotica. Sul lato destro del volto, i lunghi capelli corvini si raggruppano in ciocche, che costituiscono le prime lettere di una breve frase: *Al- tawrah 'untà* “la rivoluzione è femmina” è infatti ciò che si legge sotto il collo della ragazza. La medesima espressione è comparsa numerose volte nei graffiti, nelle scritte sui muri e nei cartelli in sede di proteste nella città di Beirut<sup>13</sup>. Il significato della breve proposizione gioca su un doppio livello: da un lato strettamente grammaticale, dal momento che il genere del sostantivo *tawrah* è femminile, dall'altro contenutistico poiché vuole evidenziare l'importante ruolo delle donne durante le proteste dell'autunno 2019. Una legge che le protegga dalle molestie e dalla violenza sessuale in generale<sup>14</sup>, leggi eque in materia di divorzio e di custodia dei figli nonché il diritto delle donne di passare la loro nazionalità ai propri bambini sono infatti solo alcune delle maggiori rivendicazioni femminili che hanno caratterizzato le piazze libanesi. In basso a destra rispetto al disegno, l'artista ha scritto quello che probabilmente è il titolo dell'opera: “Nour el thawra”, “la luce della rivoluzione”. La scelta dell'*arabizi*, con una trascrizione mista francese (*nour*) e inglese (*thawra*), in questo caso è forse legata a una maggiore reperibilità del disegno sul web o a una maggior facilità nella lettura del sintagma da parte dei non

<sup>12</sup> Per informazioni sull'artista e le sue opere, si visiti la pagina: <https://www.instagram.com/roula.abdo/?hl=it>

<sup>13</sup> Si veda per esempio il Capitolo 3.1, immagine 1.4.

<sup>14</sup> Le molestie sessuali in Libano non definite da un punto di vista legale né punite secondo gli standard internazionali.



arabofoni. L'alfabeto arabo, curato e calligrafico, diventa, invece, parte integrante della bellezza del volto della donna e dell'opera stessa.



Foto 6<sup>15</sup>

Il graffito sopra riportato, realizzato anch'esso da Roula Abdo, è stato fotografato su un muro in Piazza Riad el-Solh nella Downtown di Beirut. Il disegno, a mio avviso estremamente suggestivo, rappresenta il volto di una ragazza dagli occhi grandi ed espressivi che ha sul naso una bandiera del Libano, che tende a dissolversi sui lati. La testa della giovane donna è costituita da una serie di sagome umane che emergono da sopra la fronte, tenendosi per mano. Come già osservato nella Foto 5 anche in questo caso ad essere protagonista del murale è una figura femminile, simbolo della rivoluzione, ma anche mente pensate e fautrice dell'unione e della solidarietà fra i cittadini libanesi. Sotto il volto appare una frase in arabo, che può essere resa in italiano con "potere al popolo" e sembra tradurre il famoso slogan *Power to the people*. È curioso osservare che l'artista abbia scelto di tradurre in arabo questa espressione, che, essendo tanto nota a livello globale, tende sovente ad essere conservata in lingua inglese<sup>16</sup>. Inoltre, è interessante che la frase non sia stata riportata in arabo standard, come ci si potrebbe aspettare da una messa per iscritto di uno slogan famoso, ma nella varietà libanese, come ci viene suggerito dal verbo *šār*, che denota un'inflessione vernacolare tipicamente locale. Tale scelta

<sup>15</sup> Foto reperita su <https://www.instagram.com/p/B4HzozbJKIB/>

<sup>16</sup> Lo slogan *Power to the people* è apparso sovente nelle scritte sui muri nella Downtown di Beirut, ma non sono stati da me reperiti materiali che testimoniassero una declinazione artistica di questa espressione.

linguistica può essere interpretata in questo caso come una scelta simbolica e ideologica legata ad una affermazione identitaria, anche alla luce del fatto che sotto la frase viene nuovamente dipinta una bandiera libanese, forte simbolo di unità nazionale.



Foto 7<sup>17</sup>

Nella fotografia di cui sopra si può osservare nuovamente un disegno di Roula Abdo, che raffigura questa volta un personaggio maschile dallo sguardo stanco e da volto scavato dai segni delle occhiaie. La bocca dell'uomo è coperta da un fazzoletto che presenta sullo sfondo un cedro, simbolo del Libano, sopra il quale spicca la scritta *tawrah* (rivoluzione). Sotto di essa, in piccolo, è stata scritta la una frase, linguisticamente improntata sul colloquiale: “*qaddmā tǧarbū tsaktūnā...!*” che può essere tradotta come: “Avanti, provate a zittirci...!”. L'esclamazione, rivolta direttamente alla classe politica, appare alquanto forte e provocatoria e lascia trapelare un atteggiamento di sfida. L'artista sembra infatti voler intendere che dopo essere stato in silenzio per anni, il popolo libanese ora parlerà e si ribellerà rivendicando i propri diritti in nome della rivoluzione, che è il fulcro di tutto il disegno.

---

<sup>17</sup> Foto reperita su <https://www.instagram.com/p/B4hO1gLJ6bv/>



Foto 8<sup>18</sup>

Il graffito di cui sopra rappresenta dei volti umani stilizzati e ammassati fra di loro. Per comprendere il significato del murale e coglierne il sottile sarcasmo è necessario analizzare la frase in arabo che compare sopra le figure: *Bīḥalliq min al-šabah 128*, che può essere tradotta letteralmente nel seguente modo: “crea 128 persone che si somigliano”. Il sintagma in questione è una rivisitazione di un proverbio famoso nel mondo arabo che recita: “(Allah) *yḥalliq min al-šabah 40*” che significa “(Dio) crea 40 persone che sembrano le stesse” e si usa quando si vuole dire che una persona assomiglia ad un’altra. Si noti che nel disegno in analisi l’espressione è stata modificata per essere adattata al contesto specifico delle proteste. Infatti, il numero delle persone somiglianti create da Dio, che originariamente sono quaranta, nel graffito diventano centoventotto. La cifra naturalmente non è casuale, ma rappresenta il totale dei parlamentari libanesi. Il messaggio che si vuole veicolare è dunque che questi centoventotto politici in Parlamento, raffigurati nelle sagome sotto la parte scritta, pur essendo fisicamente diversi fra loro, sono tutti corrotti, disonesti e incapaci a governare allo stesso modo. Dal punto di vista iconografico, è anche curioso notare che la figura centrale della composizione si distingue fisionomicamente dalle altre e ricorda molto L’Urlo di Munch. Il volto in questione, che appare schiacciato da quelli intorno, conferisce grande drammaticità alla scena e potrebbe rappresentare il popolo libanese urlante per la sofferenza e per la rabbia nei confronti di una classe politica che ha causato numerosi problemi sociali ed economici al paese. In merito invece alla varietà linguistica, il proverbio è stato riportato in arabo vernacolare (si noti l’aggiunta del prefisso *b* davanti al verbo), probabilmente perché, essendo un modo di dire, viene usato prevalentemente nel

<sup>18</sup> Foto reperita su [https://www.instagram.com/p/B4UCyy7HEB\\_/](https://www.instagram.com/p/B4UCyy7HEB_/)

linguaggio orale. La forma libanese risulta dunque più familiare al parlante-scrittore, nonostante però la versione originale del proverbio, diffuso nel mondo arabo, sia in lingua standard.

### 3.2.1 Graffiti in inglese



Foto 9

L'immagine sopra riportata è particolarmente interessante dal punto di vista linguistico ed iconografico. Innanzitutto, a differenza dei graffiti analizzati in precedenza, questo non è stato realizzato su muro, ma sulla vetrata di un edificio situato nella Downtown di Beirut. Il disegno raffigura una bomba molotov, costituita da una bottiglia di *Almaza*, una birra locale, all'interno della quale si intravede un frammento di keffiah<sup>19</sup>, tradizionale copricapo mediorientale che spesso funge da miccia, e di fianco un pacchetto di fiammiferi per innescare l'ordigno. Davanti al disegno in un riquadro arancione spicca la scritta, presentata a mo' di istruzione, "in caso di rivoluzione rompere il vetro". La frase appare particolarmente sarcastica anche in relazione al fatto che il graffito è stato realizzato proprio su una vetrata, rotta durante le proteste. Il sintagma in questione è stato con ogni probabilità ripreso dal celebre film "V for Vendetta", che è risultato essere di ispirazione anche per il look di molti manifestanti che si presentavano in piazza con la stessa maschera del protagonista della pellicola. La già famosa espressione, dunque, viene in questo caso riadattata all'ambito delle proteste libanesi, grazie all'aiuto di elementi iconografici, che richiamano il contesto locale, come la bottiglia

---

<sup>19</sup> Purtroppo, dalla fotografia non è chiaro il disegno della keffiah, ma il graffito è stato da me visionato e fotografato durante il mio soggiorno a Beirut. L'artista, inoltre, ha realizzato una riproduzione in 3D dell'opera in cui appare evidente la presenza della keffiah. Per confronto, si veda il seguente link: <https://www.picuki.com/media/2231473305869982738>



di *Almaza* e la kefia. Pertanto, anche in questo caso, come già osservato nel capitolo precedente in riferimento ai cartelli in inglese<sup>20</sup>, l'inglese viene scelto come lingua dell'intertestualità, per riportare quindi espressioni, slogan, frasi provenienti da contesti esterni, poi elaborati ed inseriti con originalità ed ironia nel panorama linguistico delle contestazioni.



Foto 10<sup>21</sup>

Anche il graffito nella foto di cui sopra è piuttosto interessante dal punto di vista iconografico e linguistico. Il disegno rappresenta infatti la famosa maschera del protagonista rivoluzionario del film “V for Vendetta”, che, come già osservato in riferimento alla Foto 9, diventa una frequente fonte di ispirazione sia per l'abbigliamento sia per l'espressione artistica da parte dei manifestanti in sede di proteste. È però importante notare che sopra la maschera, l'artista ha disegnato un tradizionale *tarbūs*<sup>22</sup>, con l'intento quindi di riportare l'attenzione dell'osservatore sul contesto libanese. Di fianco all'immagine, sono presenti quattro verbi in lingua inglese che rimandano al campo semantico della rivoluzione, rispettivamente “rifiuta, resisti, ribellati, rivoltati”. Vale la pena sottolineare, inoltre, che i termini scritti a fianco del disegno, oltre ad iniziare tutti per “r”, prima lettera anche della parola *revolution*, sono disposti secondo una gradazione ascendente del livello di intensità del loro significato, andando a costituire un climax. Il tema centrale del graffito pertanto è proprio la rivoluzione libanese, raffigurata attraverso una maschera, conosciuta grazie a un noto film, che le garantisce dunque una visibilità globale, ma la cui identità specifica viene evidenziata dal copricapo rosso, che inquadra il murale nella realtà libanese. I quattro imperativi di fianco al disegno, che

<sup>20</sup> Si veda il capitolo 3.1.3.

<sup>21</sup> Foto reperita su <https://www.instagram.com/p/B4AX96aHW90/>

<sup>22</sup> Vecchio copricapo libanese tradizionale dei feudi, storicamente ispirato nell'impero ottomano al Fez turco.

riprendono un'espressione già famosa, accentuano ulteriormente il messaggio di ribellione e la voglia di rivalsa del popolo del Paese dei cedri.

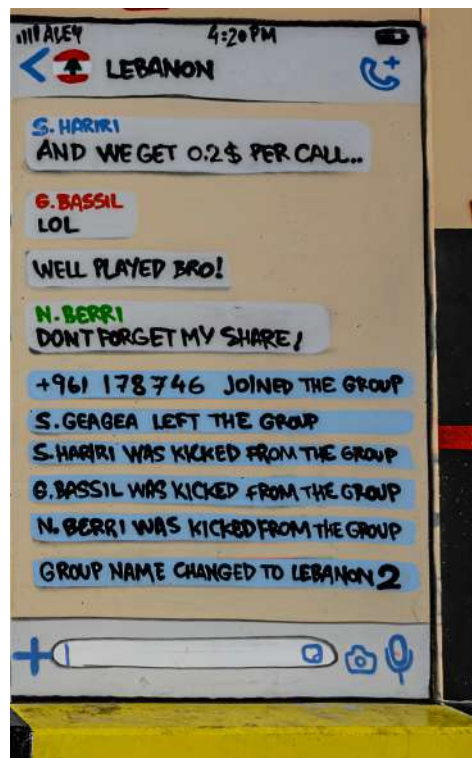


Foto 11

Il graffito di cui sopra raffigura un'improbabile chat su un gruppo Whatsapp composto dai politici libanesi che discutono della tassa sulle chiamate della medesima applicazione di messaggistica, che il Parlamento aveva annunciato di voler introdurre pochi giorni prima che iniziassero le proteste. È stata proprio la proposta di quell'ennesima imposta, che avrebbe messo ulteriormente in difficoltà un popolo già sul lastrico, il pretesto con cui sono iniziate le contestazioni il 17 ottobre 2019. Nel disegno si legge che Saad Hariri, ex Primo Ministro libanese, sunnita e leader del partito politico *Al-Mustaqbal*, scrive: “e otterremo 0,2 dollari a chiamata...”, a cui Gebran Bassil, ormai ex Ministro degli Esteri, cristiano maronita e leader del *Free Patriotic Movement*, ribatte: “Che risate, ben fatto fratello<sup>23</sup>”, cui Nabih Berri, ex Presidente del Parlamento e capo politico del partito sciita *Amal*, aggiunge: “non dimenticare la mia parte!”. Il breve scambio di messaggi vuole fare riferimento al fatto che la classe dirigente libanese è formata da individui che, indipendentemente dalla loro affiliazione partitica, si sono arricchiti tutti a discapito dei cittadini. Sotto la conversazione, si nota che un numero di telefono non salvato nell'ipotetica rubrica, che rappresenta probabilmente un qualunque cittadino fra i tanti scesi in piazza, entra nel gruppo, cacciando via tutti i vecchi membri,

<sup>23</sup> Lol è un acronimo che sta per “Lots Of Laughs” o “Laughing Out Loud”, ormai utilizzato in tutto il mondo, specialmente nel linguaggio social. Bro è la forma apocopata e colloquiale di “Brother”.

ovvero i corrotti politici di cui il popolo vuole sbarazzarsi (per esempio *S. Hariri was kicked from the group*, ecc). Solamente a questo punto il nome del gruppo viene cambiato in “Libano 2” e diviene metafora di un nuovo paese che i cittadini si augurano nascerà grazie alla *tawrah*.

## Risultati

Sulla base dell’analisi dei materiali sopra effettuata, è possibile fare alcune osservazioni. Innanzitutto, dal punto di vista lessicale il termine probabilmente e plausibilmente più frequente nel contesto dei graffiti è *tawrah*. Il sostantivo talvolta diventa parte integrante di un disegno, venendo dunque associato ad elementi iconografici che lo accompagnano, come nel caso del volto del ragazzo con il fazzoletto sulla bocca (Foto 7) o della ragazza dai capelli corvini, che nell’immaginario libanese rappresenta la rivoltosa (Foto 5), talvolta viene semplicemente scritto a caratteri cubitali e decorato nei modi più variegati sui muri degli edifici simbolo delle proteste (Foto 1 e 2). Dal punto di vista linguistico poi, è importante evidenziare il fatto che la lingua araba (sia standard sia vernacolare), con relativo alfabeto, sembri essere, nel contesto della street art, nettamente maggioritaria rispetto all’inglese relativamente al periodo a cui si limita la ricerca. In particolare, è la varietà libanese ad apparire preponderante rispetto al *fushà*. L’arabo standard, infatti, compare solamente nei murales di Selim Mawad (Foto 3 colonne laterali e Foto 4 graffito di destra), ma viene impiegato dall’artista o come titolo dell’opera oppure come uno slogan contenente un messaggio ufficiale che si intende mettere in risalto. Le parti in AS tendono dunque a presentare un lessico più tecnico ed appaiono staccate dalle immagini raffigurate. Al contrario, le frasi in dialetto sembrano in alcuni casi addirittura interagire e parlare con i personaggi dei disegni, diventando esse stesse protagoniste della composizione, come si è osservato nel graffito dei tori che guardano verso la torre-orologio e in quello in cui gli stessi animali sono disposti in cerchio (Foto 3 scritte sulla torre-orologio e Foto 4 graffito di sinistra). Inoltre, la varietà vernacolare è stata addirittura scelta in alcuni casi per tradurre slogan propri di altre lingue (si veda la Foto 6, in cui l’artista traduce in libanese la celebre espressione *Power to the people*, legandola direttamente all’ambito locale) o per riproporre noti proverbi, riadattandoli al contesto politico libanese (si veda la Foto 8). Per quanto riguarda invece i graffiti in lingua inglese analizzati si può sottolineare nuovamente che la caratteristica dell’intertestualità rimane frequente, come già osservato in riferimento ai cartelli nella medesima lingua. Nei murales documentati nelle Foto 9 e 10, infatti, si è notato il richiamo ad immagini e espressioni allogene, che nel caso specifico rimandano al film “V for Vendetta” in linea con la tematica della rivoluzione. Questi elementi, però, vengono abilmente adattati all’ambito delle contestazioni attraverso simboli iconografici associabili all’identità libanese, come la bottiglia di *Almaza*, la kefiyah o il *tarbūš*. Il fattore dell’intertestualità emerge anche dalla Foto 11, che richiama non una pellicola cinematografica né un personaggio

famoso, ma una chat di Whatsapp, realisticamente raffigurata con tutti gli elementi che la caratterizzano (nomi degli utenti, nome del gruppo, immagine del gruppo, ecc). È interessante osservare che, nonostante la chat riguardi il Libano e i membri di quest'ultima siano i politici del paese, l'artista in questione abbia deciso di ricorrere all'inglese. La scelta può essere legata alla percezione dell'inglese come lingua della tecnologia, come già in precedenza discusso, ma anche ad un intento dell'artista di far comprendere l'opera, estremamente ironica e derisoria nei confronti della classe politica, a un pubblico più ampio possibile. Pertanto, la prospettiva con cui l'inglese sembra essere scelto rimane la visibilità, la globalizzazione e la percezione di modernità, come è stato anche considerato in merito ai cartelli<sup>24</sup>. La lingua araba, e in particolare la varietà libanese, pare essere invece un elemento centrale nel contesto dei graffiti, nonché un importante fattore di affermazione identitaria. È plausibile, inoltre, che l'arabo sia particolarmente preponderante in ambito artistico anche per via della bellezza del suo alfabeto, che talvolta diviene parte integrante del disegno stesso, come nel caso dei capelli corvini della ragazza che formano una breve proposizione (Foto 5). Infine, confrontando i graffiti in lingua araba con quelli in inglese, è curioso notare il fatto che quelli in cui compaiono parti in arabo tendano a raffigurare dei volti umani, nella maggior parte dei casi estremamente espressivi, o comunque degli esseri viventi che rappresentano il popolo libanese. Al contrario, i murali contenenti espressioni in lingua inglese, non sono associati dal punto di vista iconografico ad esseri umani, ma ad oggetti inanimati che, per quanto riportino alla realtà locale, sono privi naturalmente di quella carica emotiva che invece i disegni di un viso o di corpi in movimento riescono a trasmettere.

---

<sup>24</sup> Vedi Capitolo 3.1, paragrafo "Risultati".



### 3.3 Analisi dei materiali online

In quest'ultima sezione del Capitolo 3 verranno prese in analisi le varietà linguistiche presenti in rete, come nei blog e sui social network. I materiali riportati saranno suddivisi in due sottosezioni: la prima si focalizzerà sulla piattaforma online “lebanonprotests.com”, creata appositamente in occasione delle contestazioni e contenente una serie di dati relativi soprattutto al servizio di microblogging Twitter, che sarà anch'esso oggetto di analisi, con particolare riferimento agli hashtag più frequentemente impiegati nei tweet e alle varietà linguistiche scelte da alcuni utenti. La seconda parte di questa sezione prenderà invece in esame contenuti di diverso genere postati su Instagram, social network ampiamente utilizzato per far circolare fotografie, video, news, vignette satiriche, ecc. I materiali analizzati in questa sottosezione sono stati raccolti dalle pagine di graphic designer, illustratori, blogger e attivisti. La maggior parte dei dati sotto riportati riguardano il periodo compreso fra ottobre e dicembre 2019, ovvero i primi tre mesi di contestazioni in Libano. L'obiettivo dell'analisi sarà quello di comprendere se le varietà linguistiche maggiormente ritrovate nell'ambito dei cartelli (Capitolo 3.1) e della street art (Capitolo 3.2) hanno lo stesso tipo di riscontro anche per quanto riguarda i materiali online. Nello specifico, verrà prestata attenzione al fenomeno del mixing linguistico, soprattutto arabo-inglese, nonché al diverso uso degli alfabeti, in particolar modo arabo e *arabizi*, alla combinazione tra aspetto grafico/iconografico, linguistico e contenutistico, soprattutto relativamente alle vignette, al binomio lingua-identità, nonché alla percezione che alcuni parlanti hanno rispetto alle diverse varietà linguistiche, attraverso una serie di commenti e conversazioni fra utenti ritrovate sotto dei post pubblicati su Instagram.

#### 3.3.1 La piattaforma “Lebanon Protests” e gli hashtag di Twitter

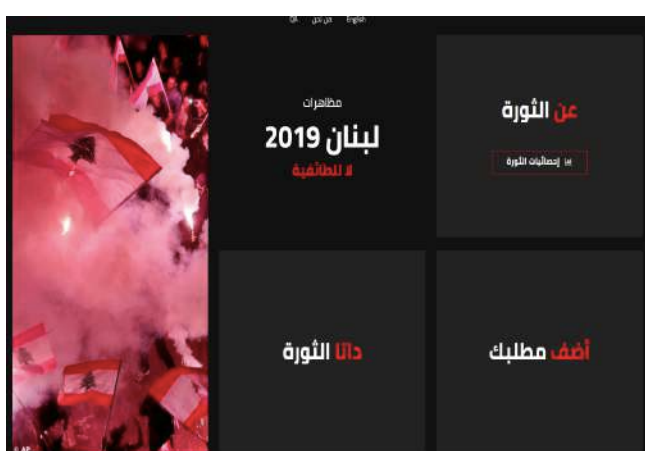
“Lebanon Protests<sup>1</sup>” è una piattaforma online indipendente ed interattiva creata appositamente nel periodo delle proteste per fornire dati e statistiche inerenti alle contestazioni. Oltre ad essere un utile strumento di analisi, il sito web appare anche piuttosto interessante dal punto di vista linguistico. Innanzitutto, è curioso notare che il nome stesso della piattaforma e l'URL che rimanda al sito sono in lingua inglese. Tuttavia, cliccandovi sopra, la pagina che si apre è in arabo e prende il nome di *'iḥtiġāġāt Lubnān*<sup>2</sup>, esatta traduzione di *Lebanon protests*. Il fatto che la piattaforma nella sua schermata principale sia impostata in lingua araba è alquanto insolito, specie per un sito che si occupa di statistiche, materia dell'ambito scientifico in cui la lingua inglese è ampiamente prevalente. In questo senso quindi “Lebanon Protests” sembra essere un'eccezione nel panorama linguistico del

---

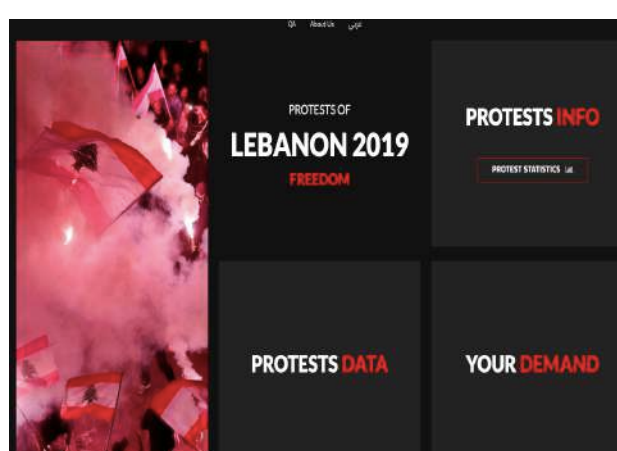
<sup>1</sup> Per visitare il sito web: <https://lebanonprotests.com>

<sup>2</sup> Si noti nuovamente l'erroneo uso della *hamza* nella resa del *maṣdar* di ottava forma, come già osservato nel Capitolo 3.1, immagine 2.4.

cyberspazio in cui l'arabo è notoriamente sottorappresentato, come evidenziato anche da Albirini nella sua opera *Modern Arabic Sociolinguistics: Diglossia, Variation, Codeswitching, Attitudes and Identity*: “a 2014 study by World Wide Web Technology Surveys shows that websites with Arabic language content accounts for only 0.8% of the overall World Wide Web<sup>3</sup>”. Inoltre, attraverso una ricerca approssimativa su Google per trovare i siti web e i blog libanesi più cliccati nell'ultimo anno, ciò che emerge conferma quanto sopra affermato: la lingua inglese rimane quella maggioritaria, se non esclusiva<sup>4</sup>. Per quanto riguarda la piattaforma in analisi, si osserva che dopo l'apertura della pagina in arabo, è possibile visualizzare anche la sua traduzione in inglese, come evidente dalle due immagini sotto riportate.



Schermata principale in arabo (Schermata 1)



Schermata in inglese (Schermata 2)

Le due schermate di cui sopra consentono di fare alcune osservazioni per quanto concerne il lessico. In primis, ciò che salta immediatamente all'occhio è la diversa traduzione del termine “proteste”, che da anche il nome alla piattaforma. Si noti infatti che mentre nella versione in inglese vi è una coerenza lessicale nell'uso del sostantivo che rimane invariato (*protests*), in arabo si parla di *tawrah* (rivoluzione), termine molto connotato e di forte impatto<sup>5</sup> e, una sola volta, di *muzāharāt* (manifestazioni) come si legge in piccolo nel riquadro in alto a sinistra della schermata principale. Inoltre, sempre osservando quel riquadro, in basso, vi sono una serie di parole e sintagmi che scorrono alternandosi<sup>6</sup>. Nella pagina principale in lingua araba, è possibile leggere: *lā li-l-ṭā'ifiyyah* (no al confessionalismo), *lā li-l-fasād* (no alla corruzione), *ḥurriyah* (libertà), *'adālah 'iḡtimā'iyyah*<sup>7</sup>

<sup>3</sup> Cfr. A. Albirini, *Modern Arabic Sociolinguistics: Diglossia, Variation, Codeswitching, Attitudes and Identity*, 2016, p. 263.

<sup>4</sup> Si visiti per esempio il sito: [https://blog.feedspot.com/lebanese\\_blogs/](https://blog.feedspot.com/lebanese_blogs/)

<sup>5</sup> Come già evidenziato nel Capitolo 3.2, Foto 1 e Foto 2.

<sup>6</sup> Naturalmente nelle immagini riportate non è stato possibile catturare ogni parola e ogni sintagma poiché si alternavano. Per farlo, si visiti direttamente il sito web <https://lebanonprotests.com>

<sup>7</sup> Ancora una volta, uso erroneo della *hamza*.

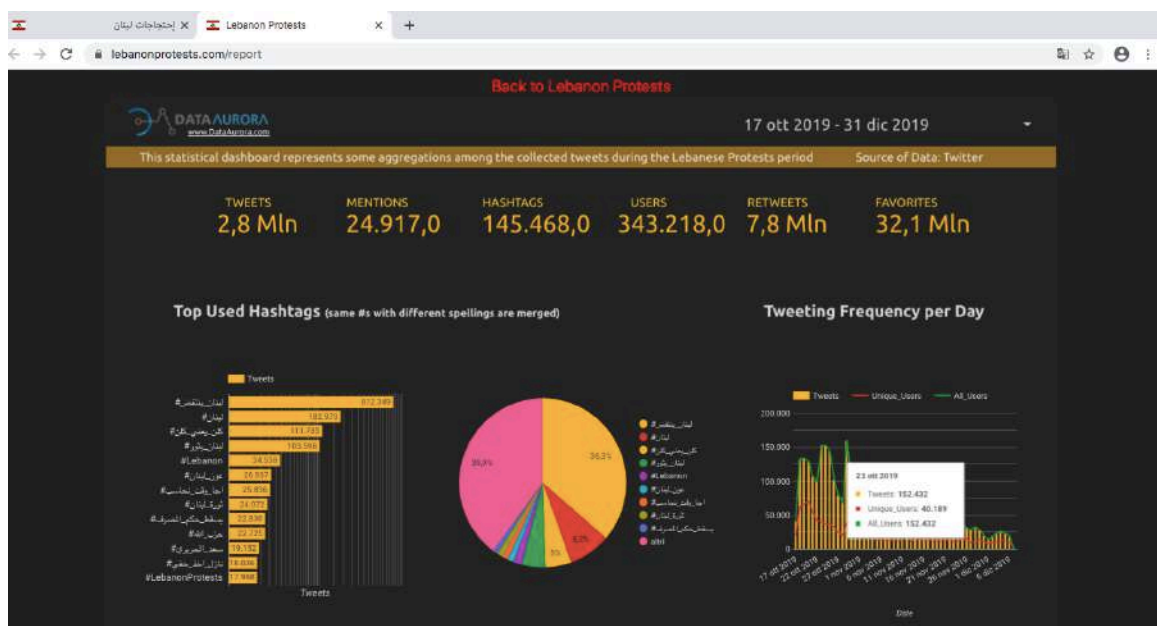
(giustizia sociale) e *ḥukm al-qānūn* (stato di diritto<sup>8</sup>). Nella schermata tradotta in inglese invece si legge: *No Sectarianism, Freedom, Social Justice e Rule of Law*. Prima di tutto, si osservi che nella resa in lingua inglese non compare l'espressione *No to Corruption*, che tradurrebbe *lā li-l-fasād*. È plausibile che si tratti di una dimenticanza di chi ha tradotto la pagina dall'arabo all'inglese. In aggiunta, si può notare che la resa dell'espressione *lā li-l-tā'ifiyyah* non è sintatticamente precisa poiché manca la preposizione *to*. Infine, focalizzandosi sulle cinque espressioni in lingua araba, che riassumono le maggiori richieste del popolo libanese in sede di proteste, è possibile, a mio avviso, dividerle idealmente in due gruppi: i primi due sintagmi (*lā li-l-tā'ifiyyah* e *lā li-l-fasād*) appaiono come dei veri e propri slogan ripresi dal panorama linguistico, sia scritto (cartelli, striscioni, murali), ma soprattutto orale (cori), delle piazze libanesi durante le contestazioni, per via della loro struttura linguistica che rimanda al parlato (volendo infatti scegliere un linguaggio più consono allo scritto sarebbero potuti essere resi con espressioni quali: *'ilgā' al-tā'ifiyyah/ al-fasād* o altre espressioni equivalenti in termini semantici e pragmatico/comunicativi). Gli altri tre termini (*ḥurriyah*, *'adālah 'iḡtimā'iyyah* e *ḥukm al-qānūn*) rimandano invece ad un ambito ben preciso, cioè quello dei diritti umani. Entrando nel merito dei termini in questione, la libertà è senza dubbio uno dei più importanti diritti dell'individuo. Nel caso specifico però il termine *ḥurriyah* è a metà fra le due categorie in cui ho deciso di dividere i cinque termini di cui sopra: è vero infatti che si tratta di un principio cardine in materia di *Human Rights*, ma lo stesso sostantivo è anche apparso in maniera cospicua nelle piazze, in particolar modo nei graffiti, nelle scritte sui muri e nei cori. Per quanto concerne invece *'adālah 'iḡtimā'iyyah* e *ḥukm al-qānūn*, essi sembrano delle fedeli traduzioni in arabo dei termini inglesi *Social Justice* e *Rule of Law*, che definisco due concetti estremamente complessi relativi alla sfera dei diritti umani. Molto spesso, per via proprio della tecnicità e della specificità dei due vocaboli, questi ultimi vengono conservati direttamente in inglese. In particolar modo, il concetto di *Rule of Law* è di complicata traduzione e spesso si mantiene così com'è nel lessico giuridico o delle relazioni internazionali anche nelle altre lingue. La scelta di tradurre il termine in arabo è naturalmente coerente con l'impostazione data alla pagina web iniziale. Al contrario, è possibile notare che nel riquadro in basso a sinistra della schermata principale compare il sintagma *dātā al-tawrah* che traduce *Protests Data*. Dunque, il termine "dati" in inglese viene semplicemente traslitterato in arabo senza essere tradotto nonostante l'esistenza di traduttori in arabo standard<sup>9</sup>: in questo caso si evidenzia dunque un mixing linguistico arabo-inglese da cui si evince la presenza di un'inflessione prettamente colloquiale, ma è assente il fenomeno del multigrafismo che ha invece caratterizzato numerosi cartelli

<sup>8</sup> La resa in italiano non è del tutto soddisfacente. Il termine più corretto sarebbe proprio *Rule of Law*, come viene tradotto in inglese, dal momento che la traduzione letterale dall'arabo è "giudizio/ordine/potere della legge". Si è cercato però di presentare la versione in lingua italiana più simile al significato dell'espressione.

<sup>9</sup> Il termine arabo per tradurre la parola "dati" è *mu'tayyāt* oppure *ma'lūmāt* (informazioni).

presi in analisi nel Capitolo 3.1<sup>10</sup>, probabilmente per motivi legati all'estetica della pagina web. Pertanto, nonostante le pretese di ufficialità ed attendibilità della piattaforma, che tenta di presentare le richieste del popolo attraverso una terminologia specifica, di fornire dati e statistiche relativi alle proteste e si presenta in maniera ordinata e organica anche nella scelta della stessa grafia (alfabeto arabo), non mancano marcatori lessicali che rimandano al linguaggio colloquiale che tende invece a riprendere termini dell'ambito scientifico dall'inglese (come nel caso di *dātā*), oltre a scarti rispetto alle norme sull'uso della *hamza* di cui si è già discusso precedentemente. Per quanto riguarda, infine, la schermata in lingua inglese, essa appare sicuramente più coerente dal punto di vista linguistico e lessicale, oltre che più neutra nell'uso della terminologia (come si è osservato per il sostantivo *protests*).

Ritornando alla schermata principale in lingua araba e cliccando nel rettangolo dal bordo rosso che si trova nel riquadro in alto a destra si viene rimandati a una pagina dedicata alle statistiche delle proteste. È interessante notare che, nonostante la pagina di partenza sia in arabo, la scheda che si apre è invece impostata in lingua inglese, come è possibile osservare dall'immagine sotto riportata.



Schermata relativa alle statistiche delle proteste<sup>11</sup> (Schermata 3)

Questo, a mio avviso, conferma da un lato il fatto che la lingua inglese continui ad essere la più diffusa sul web e la più utilizzata a livello globale, specialmente per affrontare argomenti tecnici e scientifici come il trattamento di dati e le statistiche, dall'altro che probabilmente la scelta di impostare la schermata iniziale di questa piattaforma dedicata alle proteste in lingua araba non sia del

<sup>10</sup> Si veda per esempio l'immagine 1.4.

<sup>11</sup> Si visiti la pagina: <https://lebanonprotests.com/report>

tutto casuale, ma voglia rimarcare l'identità libanese delle contestazioni, fattore ulteriormente accentuato dalla fotografia dei manifestanti ripresi in piazza, mentre sventolano le bandiere del Paese dei cedri che sono l'elemento più visibile dell'immagine e quello su cui si concentra immediatamente l'attenzione dell'osservatore.

Entrando poi nel merito delle statistiche, si osservi che queste ultime prendono in analisi dati provenienti da Twitter. In particolare, è piuttosto interessante focalizzare l'attenzione sugli hashtag più diffusi sul servizio di microblogging in esame. Come si nota infatti dal grafico a sinistra della pagina, i primi cinque hashtag più presenti nei tweet nel periodo compreso tra il 17 ottobre e il 31 dicembre 2019 sono stati in ordine: *#Lubnān\_yantafīd*, *#Lubnān*, *#kellon\_ya'ni\_kellon*, *#Lubnān\_yatūr* e *#Lebanon* (rispettivamente traducibili come segue: il Libano insorge, Libano, tutti significa tutti, il Libano fa la rivoluzione e Libano). Alcuni di queste espressioni (*Lubnān yantafīd* e *kellon ya'ni kellon*) sono apparse in maniera massiccia nel panorama linguistico delle piazze libanesi durante i mesi di proteste a cui si limita la ricerca e sono state già ampiamente discusse nelle sezioni precedenti<sup>12</sup>. È importante, comunque, evidenziare il fatto che la maggior parte degli hashtag più frequenti siano stati in arabo e non in inglese, lingua tendenzialmente preferita sui social e generalmente più in auge su una piattaforma come Twitter in cui si scambiano opinioni e commenti anche numerosi giornalisti, politici, scrittori, reporter, ecc<sup>13</sup>. Per esaminare le varietà linguistiche sul social network in questione, si è deciso di selezionare alcuni tweet pubblicati nell'arco di due giornate che hanno riportato eventi salienti: il 18 ottobre 2019, prima vera e propria giornata di proteste (iniziate la sera del 17 ottobre) e il 29 ottobre 2019 giorno delle dimissioni dell'ex Presidente Saad Hariri, precedute da un attacco alle piazze di Beirut da parte di affiliati ai partiti sciiti di Hezbollah e Amal. La ricerca dei tweet è stata eseguita per hashtag, scegliendo dunque solo i post che presentavano i due hashtag (il primo in arabo standard il secondo in dialetto) più diffusi nel panorama linguistico delle proteste, ovvero *Lubnān yantafīd* e *kellon ya'ni kellon*, e quello inglese più utilizzato, cioè *Lebanon*. Per ciascun hashtag sono stati selezionati cinque tweet, di cui tre postati il 18 ottobre e due il 29 ottobre. La selezione è avvenuta sulla base di due fattori: il contenuto del tweet doveva essere inerente alle proteste<sup>14</sup> e la nazionalità dello scrivente doveva essere libanese. È però importante tenere conto del fatto che colui che ha pubblicato il post, potrebbe essere Expat e questo chiaramente condizionerebbe anche la scelta della lingua o della varietà linguistica; in secondo luogo, si deve considerare che l'utente potrebbe scrivere in vece di giornalista, analista, quindi come professionista, altro elemento che può condizionare le scelte linguistiche. In generale si è cercato,

---

<sup>12</sup> Si vedano Capitolo 3.1 immagini 1.1, 1.10, 2.4 e Capitolo 3.2 Foto 2 e 3.

<sup>13</sup> Come anche evidenziato sulla piattaforma (<https://lebanonprotests.com/report>), in cui vengono indicate le professioni maggioritarie di coloro che hanno pubblicato tweet contenenti gli hashtag in questione.

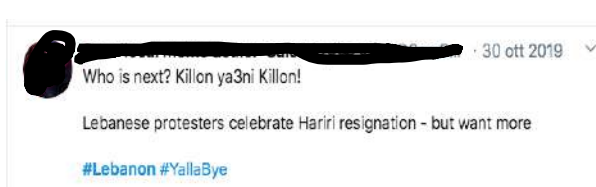
<sup>14</sup> N.B. per i tweet relativi *#Lebanon*, si è scelta come giornata il 30 ottobre e non il 29 per via dei contenuti dei post.

dove le informazioni personali fornite dagli utenti lo consentivano, di evitare di selezionare tweet di professionisti che tendenzialmente scriverebbero in arabo standard o in inglese, dal momento che l'analisi dati (anche nei capitoli precedenti) ha avuto come target di riferimento il popolo in rivolta. Naturalmente, l'analisi non ha la pretesa di essere esaustiva. L'obiettivo è tentare di fornire una visione generale delle varietà linguistiche presenti nei tweet inerenti alle proteste e di capire se il trend su una piattaforma come Twitter, diffusa a livello globale, conferma o smentisce ciò che si è documentato nelle piazze attraverso la presa in esame di cartelli (Capitolo 3.1) e graffiti (Capitolo 3.2) per quanto riguarda varietà linguistiche e alfabeti. Pertanto, vengono di sotto riportate le immagini prese dal servizio di microblogging, cui seguirà una breve analisi linguistica.

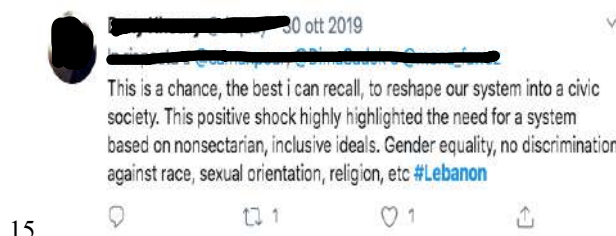
1		2	
3		4	
5		<p>Hashtag di riferimento: <i>Lubnān yantafid</i></p>	
6		7	
8		9	
10		<p>Hashtag di riferimento: <i>kellon ya 'ni kellon</i></p>	
11		12	



13



14



15

Hashtag di riferimento: *Lebanon*

	Lingua/Varietà linguistica	Alfabeto
1	Varietà Libanese	Arabo
2	Varietà Libanese	Arabo
3	Varietà Libanese	Arabo
4	Varietà Libanese	Arabo
5	Varietà Libanese	Arabo
6	Mista (inglese- varietà libanese)	Misto (latino-arabizi)
7	Arabo Standard	Arabo
8	Varietà Libanese	Arabo
9	Arabo Standard	Arabo
10	Varietà Libanese	Misto (arabo-latino)
11	Arabo Standard	Arabo
12	Mista (inglese- arabo standard)	Misto (latino-arabo)
13	Inglese	Latino
14	Mista (inglese- varietà libanese)	Misto (latino- arabizi)
15	Inglese	Latino

La tabella sopra riportata vuole individuare la lingua o varietà linguistica presente nei tweet e l'alfabeto utilizzato per rappresentare graficamente tale varietà. Nel costruirla, non si è tenuto conto degli hashtag, di cui si è già discusso precedentemente, ma solo del contenuto dei tweet (parte in nero, non in blu): per questo motivo, per esempio, la lingua del tweet numero 7 che presenta l'hashtag nella varietà libanese e il contenuto in standard viene definita nella tabella di cui sopra come AS e non "Mista (AS-VL)". Tuttavia, dal momento che talvolta alcuni tweet presentano marcatori lessicali che rimandano ad entrambe le varietà e risultano perciò ambigui, non è stato sempre facile classificare una frase come standard o libanese. Per esempio, si osservi il tweet numero 8, "*dawlatnā harāmiyyah*"

(traducibile con l'espressione: il nostro governo è ladro): esso potrebbe essere classificato sia come AS sia come VL. Tuttavia, data la scelta dell'aggettivo *harāmiyyah*, è presumibile che l'utente si stesse esprimendo nella varietà libanese: il termine *harāmī* è presente anche in AS, dove però è generalmente più frequente il termine *sāriq*. Per via di questa scelta lessicale, si è deciso di classificare il tweet come scritto in VL. Dal punto di vista linguistico, ciò che emerge dall'analisi effettuata è la massiccia presenza della varietà libanese, anche nei cinque tweet che presentano l'hashtag in AS *Lubnān yantafid*. Pertanto, è possibile osservare che spesso non vi è coerenza tra la lingua del post e l'hashtag, come appare evidente anche dal tweet 11, che presenta il testo in AS e l'hashtag in inglese. Inoltre, si è registrata una presenza del code-switching inglese-varietà libanese (tweet 6,14), in misura tuttavia inferiore rispetto alle aspettative. Al fenomeno dell'alternanza di codice linguistico corrisponde anche un mixing di alfabeti, nello specifico latino-*arabizi* (tweet 6,14) e latino-arabo (tweet 10,12). Infine, l'uso dell'alfabeto è stato a mio avviso proprio l'elemento più inaspettato: si è infatti registrata una netta prevalenza dell'alfabeto arabo sull'*arabizi*, presente solo nei due tweet appena sopra indicati (6,14), probabilmente per una questione di praticità per via dell'alternanza con la lingua in inglese, che si scrive da sinistra a destra. Sulla base dunque dell'analisi effettuata, assolutamente non esaustiva per via dell'esiguo numero di tweet presentati, il trend generale circa le scelte linguistiche e grafiche riscontrato nelle piazze, in cui si è osservata una netta preponderanza di materiali scritti nella varietà libanese e in alfabeto arabo, sembrerebbe confermarsi.

### 3.3.2 I materiali di Instagram: vignette, post e commenti fra utenti

In questa sottosezione verranno presi in analisi materiali di diverso genere attinti da uno dei social network più usati per diffondere informazioni durante le proteste libanesi, ovvero Instagram. I dati reperibili sulla piattaforma sono numerosissimi. Si è deciso di esaminare di seguito tre tipologie di materiali: vignette prodotte da graphic designer, un post di una pagina relativa alle contestazioni e infine alcune interessanti conversazioni fra utenti. Pertanto, verranno di sotto riportate quindici vignette realizzate da vari grafici libanesi e reperite su diverse pagine Instagram, come l'account "art of thawra<sup>15</sup>" che, come si evince dal nome, è stato interamente dedicato alle contestazioni. I materiali dalla Vignetta 1 alla Vignetta 12 sono stati selezionati perché estremamente interessanti dal punto di vista linguistico, grafico ed iconografico. Le Vignette 13, 14 e 15 sono state selezionate invece rispettivamente per via del contenuto, che rimanda alla questione dell'uso della lingua ed è dunque in linea con gli interessi della ricerca (13) e per via di alcuni commenti scritti da utenti sempre riguardo alla questione linguistica e legati al valore simbolico della lingua (14,15). Infine, è stato scelto un post pubblicato su una pagina molto attiva durante le proteste sia per via dei fenomeni

---

<sup>15</sup> Per visitarla, si rimanda al seguente link: [https://www.instagram.com/art\\_of\\_thawra/?hl=it](https://www.instagram.com/art_of_thawra/?hl=it)





sessantatreesimo giorno ininterrotto di proteste<sup>19</sup>. Gli hashtag in basso riportati sono ancora una volta *Lubnān yantafīd* e *kellon ya 'ni kellon*, di cui si è già precedentemente parlato. In questo caso è molto interessante porre l'attenzione sulla grafica della vignetta: l'alfabeto adottato è infatti quello arabo persino nella scrittura delle cifre numeriche, che, come si è potuto già osservare dalla Vignetta 1 e nella schermata principale della piattaforma Lebanon Protests, tendono più spesso ad essere conservate nella grafia a cui noi siamo abituati. Questa scelta è molto probabilmente legata all'armonia e all'estetica della vignetta nonché alla bellezza dell'alfabeto arabo (di cui si è già discusso relativamente ai graffiti nel Capitolo 3.2), ma può avere a che fare anche con la funzione simbolica della lingua che, in particolar modo nel caso dell'arabo, “non si restringe solo alla dimensione orale, ma anche alle manifestazioni scritte<sup>20</sup>”, diventando così un potente marcatore identitario, oltre che un mezzo di comunicazione per tutte le classi sociali.



Vignetta 3<sup>21</sup>

Relativamente al tema della rivendicazione identitaria, la Vignetta 3 appare anch'essa alquanto interessante. Il disegno raffigura infatti una donna che sembra guardare dritto negli occhi l'osservatore, mentre tende il braccio in avanti, sollevando la mano quasi a voler fermare chi la sta guardando e attirarne l'attenzione. Nell'altra mano la ragazza mostra, con atteggiamento sicuro e fiero, il suo passaporto libanese, come si evince dal simbolo del cedro al centro del documento di colore blu. Sotto la figura, spicca un riquadro giallo con scritto all'interno “*tawratī huwīyatī*”, cioè “la mia rivoluzione è la mia identità”. Si tratta di un'affermazione forte, che rivendica con fierezza l'essere libanese: in questo senso la *tawrah* si presenta anche come una rivoluzione identitaria, oltre che politica e culturale.

<sup>19</sup> Viene pubblicata la stessa vignetta ogni giorno per tenere il conto delle giornate di proteste.

<sup>20</sup> Mia traduzione. Cfr. Suleiman, Y., *The Arabic language and national identity: A study in ideology*, 2003, p. 33.

<sup>21</sup> Reperita sulla pagina Instagram: <https://www.instagram.com/p/B8oh27qpz0B/>



Vignetta 4<sup>22</sup>



Vignetta 5<sup>23</sup>



Vignetta 6

Le tre vignette sopra riportate verranno analizzate insieme per via del loro aspetto iconografico simile, che riprende la forma della cartina geografica del Libano. Partendo dalla Vignetta 4, è interessante osservare che le linee di confine del paese diventano i lineamenti di un volto maschile raffigurato di profilo. L'uomo, dallo sguardo inferocito, sembra intento ad urlare a squarciagola il famoso slogan *kellon ya'ni kellon*, rappresentando dunque il Libano come un unico volto e sintetizzando in questo modo la rabbia di tutti i cittadini scesi in piazza durante le proteste per chiedere le dimissioni dell'intera classe politica. A questo proposito, è anche importante evidenziare il fatto che l'illustratore abbia scelto come frase da inserire a completamento della vignetta proprio lo slogan nella varietà libanese, al posto, ad esempio, del tradizionale *al- ša'b yurīd 'isqāṭ al-nizām*, più noto anche a livello internazionale, oltre che negli altri paesi arabi. Parrebbe questa una scelta ideologica dell'artista, che mira ad affermare l'identità prettamente libanese delle contestazioni, attraverso l'uso di elementi iconografici quali la cartina geografica del paese e il piccolo cedro, e l'elemento linguistico dello slogan, scritto per altro in rosso come a voler creare un collegamento cromatico con il riquadro intorno all'albero, simbolo distintivo del Libano. Per quanto riguarda invece la Vignetta 5, è possibile riconoscere nuovamente la cartina geografica del paese, dietro alla quale spicca in caratteri cubitali il famoso sintagma *Lubnān yantafīd*. All'interno dei confini, appaiono una serie di figure maschili e femminili, un gran numero di pugni sollevati come segno di protesta e di resistenza e numerosi cartelli tenuti in mano da ipotetici manifestanti. Di fianco ai noti e già discussi slogan quali *al- ša'b yurīd 'isqāṭ al-nizām* e *kellon ya'ni kellon*, ne appaiono altri piuttosto interessanti. Si legge ad esempio *heylā heylā hoooo*, espressione onomatopeica che introduceva l'inizio di un coro che si udiva sovente nelle piazze, spesso rivolto a Gebran Bassil, ex Ministro degli Esteri; in alto, un cartello riporta la frase *yallā bāy*, una forma di saluto frequente fra i libanesi, che affiancano l'esortativo tipicamente colloquiale in arabo con la formula inglese *bye*. L'espressione, presumibilmente rivolta ai politici che

<sup>22</sup> Reperita sulla pagina Instagram: <https://www.instagram.com/p/B4P7HOep4EG/>

<sup>23</sup> Reperita sulla pagina Instagram: [https://www.instagram.com/p/B4cnZM\\_JwRs/](https://www.instagram.com/p/B4cnZM_JwRs/)

dovrebbero lasciare la poltrona, dimostra nuovamente il frequente mixing linguistico che caratterizza la parlata libanese, anche se in questo caso è interessante notare che il sintagma viene trascritto interamente in alfabeto arabo, non presentando dunque un altro fenomeno usuale, cioè quello del digrafismo<sup>24</sup>. Altri due cartelli neri, poi, riportano, in grafia molto piccola, l'imperativo *insāy* "dimenticami", ripreso con ogni probabilità da una canzone che accompagnava sovente i cortei studenteschi<sup>25</sup>. Infine, la Vignetta 6 si presenta piuttosto simile come idea alle 5. In quest'ultimo disegno, tuttavia, i personaggi assumono un volto e una forma precisa e fedele alla realtà. Le figure rappresentate, infatti, sono ritratti di persone o di situazioni realmente accadute che sono state fotografate durante le proteste e condivise sui social network. Proprio a partire da queste immagini, che costituiscono frammenti di storia raccolti dalle strade in rivolta, l'artista e graphic designer libanese Nour Flayhan ha potuto realizzare la vignetta sopra riportata<sup>26</sup>. Fra le varie scene illustrate, per esempio, è possibile riconoscere in alto a sinistra una figura femminile che da un calcio ad una sagoma nera: si tratta di Malaké Alaywe, una ragazza che durante la prima serata di proteste ha sferrato un calcio contro una guardia presidenziale, diventando un potente simbolo di ribellione e di sfida al potere, soprattutto fra le donne. Si riconoscono inoltre personaggi che indossano vari tipi di maschere, come quella di "V for Vendetta", di cui si è già parlato relativamente ai graffiti<sup>27</sup>, e de "La Casa de Papel"<sup>28</sup>, come la figura in basso che porta in mano un cartello con la scritta #*tawrah*. Si vedono poi ragazzi in motorino, il mezzo di trasporto più pratico per raggiungere le piazze, una signora anziana che è stata fotografata in centro a Beirut mentre ballava davanti ad un blocco stradale, costituito da un cumulo di copertoni in fiamme, ed esattamente sopra la sua mano sinistra viene ritratto Gino Raidy, blogger e attivista durante le contestazioni. Come nella Vignetta 5, anche in questa è possibile osservare dei cartelli: in alto, per esempio, si legge in grande il sintagma *Kullunā li-l-waṭan* che significa "tutti noi per la patria". Si tratta dell'incipit dell'inno nazionale libanese, che in questo contesto vuole veicolare un sentimento di unione nazionale che attraversa tutto il paese, costituito iconograficamente da alcune immagini simbolo della *tawrah* che il popolo percepisce come forte collante in grado di portare ad un superamento delle differenze confessionali interne. Sotto questo cartello, due mani reggono uno striscione, questa volta in lingua inglese che dice: "da tutto il

---

<sup>24</sup> Si confrontino per esempio il Capitolo 3.1, immagini 1.4 e 2.4.

<sup>25</sup> La canzone intitolata "Ensay" di Mohamed Ramadan (egiziano) e Saad Lamjarred (marocchino) non è a sfondo né sociale né politico: il testo parla infatti di una storia d'amore finita. Tuttavia, essendo uscita nel mese di luglio 2019, era molto di moda fra i giovani libanesi, che hanno riadattato il ritornello, rivolgendolo alla classe dirigente che deve metaforicamente dimenticarsi del Libano, permettendo così al paese di andare avanti e risollevarsi dalla crisi.

<sup>26</sup> Cfr. Ghandour Hert M., Khoury G., Khalaf C. et Mallat D., "La révolution en six illustrations chocs" in *La Révolution en Marche*, Jeudi 21 Novembre 2019, (L'Orient-Le Jour), p. 36.

<sup>27</sup> Si confronti il Capitolo 3.2, Foto 9 e 10.

<sup>28</sup> Serie tv spagnola molto di moda nell'ultimo anno, che parla di una banda di rapinatori che organizzano un colpo alla Zecca di Stato di Madrid.

mondo a Beirut, siamo con voi” e rappresenta la viva voce della numerosa comunità Expat, che ha organizzato manifestazioni in molte grandi città del mondo per sostenere le proteste in Libano<sup>29</sup>. Per concludere, confrontando le tre vignette fra loro, è possibile fare alcune osservazioni. Dal punto di vista linguistico, si noti che la varietà libanese compare nella vignetta 4 e nella 5, l’arabo standard nella 5 e nella 6 e l’inglese esclusivamente nella 6. Queste scelte linguistiche sono, a mio avviso, strettamente legate anche all’aspetto iconografico di ciascuna vignetta, oltre che agli ipotetici destinatari a cui queste ultime sono indirizzate. Per esempio, la Vignetta 6, che è stata anche pubblicata sul quotidiano L’Orient-Le Jour come una delle immagini simbolo della *tawrah*<sup>30</sup>, appare piuttosto studiata ed autocelebrativa nell’iconografia e nella scelta dell’incipit dell’inno nazionale, che sembra essere quasi il titolo del disegno per via della sua collocazione all’interno dell’immagine e della grandezza dei caratteri. Pertanto, la scelta dell’AS pare scontata per via del suo status di ufficialità. Per quanto riguarda invece l’inglese, in quanto lingua della globalizzazione, fa da collante fra i libanesi in Libano e la diaspora libanese nel mondo. Nel complesso però, ad essere centrale nell’illustrazione è l’iconografia: i personaggi insieme alle storie che raccontano. Al contrario, la Vignetta 5 appare alla vista più caotica e meno organizzata nell’ordine degli elementi nel disegno rispetto alla 6. L’obiettivo dell’artista sembra in questo caso raffigurare la viva voce delle piazze, attraverso una rappresentazione fedele dei principali slogan e dei più frequenti cori che hanno accompagnato le proteste e che diventano elemento centrale e predominante rispetto all’aspetto iconografico. In questa illustrazione dunque, sono i cartelli e ciò che essi rappresentano ad essere i veri protagonisti. Dal punto di vista linguistico, l’artista ha scelto l’AS solo per lo slogan ripreso dalle Primavere Arabe del 2011 e la varietà libanese per gli altri slogan, poiché preponderante nel panorama linguistico delle proteste, come si è già potuto osservare nel Capitolo 3.1. Infine, relativamente alla Vignetta 4, questa appare estremamente suggestiva sia per l’espressione carica di rabbia del volto sia per il linguaggio, chiaro, conciso e perentorio. La scelta linguistica della varietà libanese è in questo caso probabilmente legata anche ad una rivendicazione identitaria del paese che assume forme antropomorfe e si esprime nella propria lingua madre.

---

<sup>29</sup> Cfr. Ilcinkas A., “Partez, pour que nous puissions revenir !”, in *La Révolution en Marche*, Jeudi 21 Novembre 2019, (L’Orient-Le Jour), p.12.

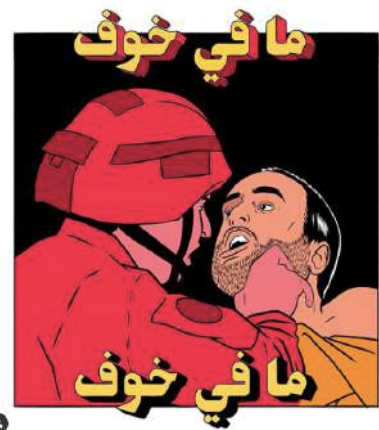
<sup>30</sup> Cfr. Ghandour Hert M., Khoury G., Khalaf C. et Mallat D., “La révolution en six illustrations chocs” in *La Révolution en Marche*, Jeudi 21 Novembre 2019, (L’Orient-Le Jour), p. 36.



Vignetta 7



Vignetta 8



Vignetta 9

Le tre vignette sopra riportate verranno analizzate insieme e messe a confronto poiché sono state realizzate dalla stessa illustratrice. Raphaëlle Macaron è una graphic designer nata e cresciuta a Beirut, ma attualmente residente a Parigi dove lavora come freelancer<sup>31</sup>. L'artista fa dunque parte della comunità Expat di libanesi che vivono all'estero, fattore che influenza inevitabilmente anche l'attitudine linguistica del parlante. Raphaëlle Macaron, infatti, sceglie spesso la lingua francese e/o inglese, oltre all'arabo, nelle sue vignette. Visitando la sua pagina Instagram<sup>32</sup> e il suo sito web, però, è abbastanza evidente lo scarto in termini di scelte linguistiche presente tra le vignette dedicate alla *tawrah* (dodici in totale) e tutte le altre relative a diversi ambiti (più di quattrocento post su Instagram). In particolare, delle dodici vignette che riguardano il tema delle proteste, sette presentano chiari marcatori lessicali propri della varietà libanese, tre parrebbero in AS ma non vi sono elementi chiari che lo confermano, uno è sicuramente in arabo standard e un altro è in AS con traduzione in francese. Verranno di seguito esaminate le uniche vignette che presentano contenuti iconografici associati alle espressioni linguistiche. Le tre immagini scelte sono quella in AS-francese, quella sicuramente in standard e una in varietà libanese. Per quanto riguarda la Vignetta 7, che costituisce uno dei pochissimi materiali da me reperiti che presentano la lingua francese, essa raffigura al centro una ipotetica scena del futuro in cui la rivoluzione viene ricordata come un evento storico: l'ambientazione sembra infatti l'interno di un museo in cui sono presenti due figure femminili e un bambino intento a guardare un quadro che raffigura una manifestazione in una piazza gremita di gente che sventola la bandiera libanese. In primo piano, esterne alla scena, compaiono due figure maschili speculari che indossano la bandiera del paese come copricapo. I due sembrano urlare e dalla loro bocca si sviluppa in lunghezza una forma rombica al centro della quale si distingue un cedro. Sui due lati due rami con foglie e frutti sembrano crescere come simbolo di rinascita. Il disegno, di difficile

<sup>31</sup> Per visitare il sito dell'artista: <https://www.raphaellemacaron.com>

<sup>32</sup> <https://www.instagram.com/raphaellemacaron/?hl=it>



interpretazione, presenta due frasi, una in *fushà* e sotto la sua traduzione in francese: “qui è scritta la storia del paese”. È importante sottolineare che la vignetta è stata realizzata per il quotidiano L’Orient-Le Jour, elemento che motiva sia la scelta dell’arabo standard, lingua ufficiale del Libano, sia del francese. Per quanto concerne invece la Vignetta 8, essa raffigura al centro una scena di una manifestazione da cui spicca una bandiera libanese che viene a costituire il cuore dell’immagine. Ciò che si legge può essere tradotto nel seguente modo: “Rivoluzione! Rivoluzione! Sii testimone, o storia, il popolo libanese insorge”. La frase pare una invocazione alla storia (*yā tārīh*), che diviene testimone di un importante momento per il Libano. Dal punto di vista linguistico le frasi sono in AS, presumibilmente per via dell’interlocutore a cui idealmente ci si rivolge (la storia) che porta ad utilizzare un linguaggio forbito e aulico. Infine, la Vignetta 9 raffigura un agente di polizia o un militare mentre sta aggredendo un manifestante, che appare terrorizzato. Il disegno è stato realizzato per denunciare la violenza perpetuata dalle forze di sicurezza contro i dimostrati durante alcune giornate di scontri<sup>33</sup>. Il semplice sintagma *mā fī ḥawf* traducibile come “niente paura”, viene scritto due volte, come fosse una formula che l’uomo atterrito dalla paura si ripete per calmarsi e per tranquillizzare gli altri suoi compagni e tutti i libanesi vittime delle violenze del potere. La scena rappresentata appare dunque estremamente forte dal punto di vista emotivo. Pertanto, la scelta di un’espressione chiaramente improntata sul vernacolare sembra coerente con la drammaticità dell’illustrazione.



Vignetta 10<sup>34</sup>

<sup>33</sup> Come è possibile leggere nella descrizione all’immagine di Raphaëlle Macaron: [https://www.instagram.com/p/B6F-8\\_0KT1F/](https://www.instagram.com/p/B6F-8_0KT1F/)

<sup>34</sup> Reperita sulla pagina Instagram: <https://www.instagram.com/p/B5qVB9Hpv57/>

L'immagine sopra riportata più che una vignetta vera e propria è un logo ispirato al famoso slogan *kellon ya 'ni kellon* (tutti significa tutti) ed è particolarmente interessante dal punto di vista linguistico. Le tre parole costituenti il sintagma, originariamente nella varietà libanese, vengono scritte ciascuna in una lingua diversa, rispettivamente libanese-inglese-francese. Inoltre, focalizzandosi sull'aspetto cromatico è interessante notare che la disposizione dei colori delle parole riflette quella della bandiera libanese, in cui lo spazio creato dalla lettera A di *means* viene colorato di verde per riprodurre sommariamente la forma del cedro. Considerato dunque la presenza del trilinguismo unito all'elemento cromatico in sopra analizzato, pare che il logo voglia rappresentare, forse con un pizzico di sarcasmo, la triplice natura linguistica del Libano, in cui convivono l'arabo, l'inglese e il francese<sup>35</sup>. Questa immagine costituisce un altro dei pochi materiali reperiti in cui compare la lingua francese. È interessante però notare anche la posizione delle tre lingue all'interno del sintagma: in prima posizione viene infatti posta la varietà libanese, assolutamente preponderante nel panorama linguistico delle proteste anche alla luce della sua valenza simbolica; al secondo posto compare l'inglese, lingua della modernità, della globalizzazione, estremamente diffusa soprattutto fra la componente giovanile della popolazione libanese e, infine, in ultima posizione, il francese, che, sulla base dei materiali fino ad ora analizzati, pare in netto declino, ma che è ancora una lingua diffusa all'interno dell'istruzione, dell'amministrazione, degli ambienti culturali, nella cartellonistica stradale, sulla moneta ufficiale, oltre che in alcune famiglie abbienti soprattutto cattoliche<sup>36</sup>.



Vignetta 11



Vignetta 12

Le vignette sopra riportate verranno analizzate insieme poiché disegnate dalla stessa illustratrice<sup>37</sup>. La Vignetta 11 riprende uno slogan molto popolare sui social network, che inizia sempre col

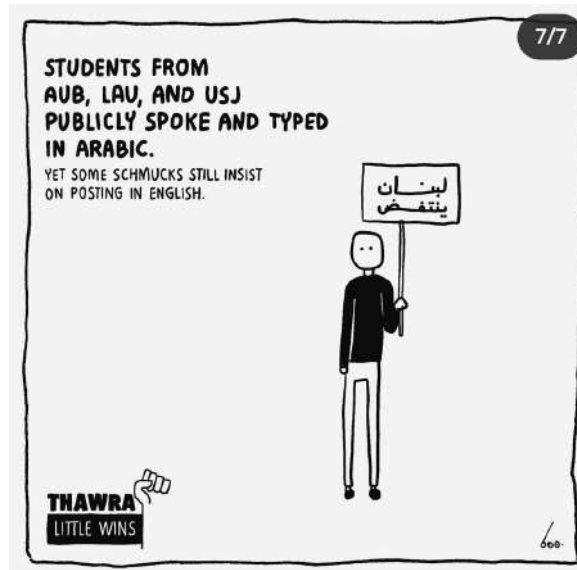
<sup>35</sup> Si confronti il Capitolo 1.2, pp. 17-18.

<sup>36</sup> Ibidem

<sup>37</sup> L'artista si chiama Alexandra Helou e vive tra Londra, Parigi e Beirut. Il suo background linguistico e il pubblico cui si rivolge impattano sulle sue scelte. Per visitare la sua pagina Instagram: <https://www.instagram.com/kibok.art/?hl=it>



sintagma: “Keep calm and” e termina con le frasi più variegata. Originariamente, lo slogan recitava *Keep Calm And Carry On* (Mantenete la calma e andate avanti) ed era stato prodotto dal governo britannico agli albori della Seconda Guerra Mondiale per spingere il popolo inglese a non farsi prendere dal panico e a resistere. In questo caso dunque si nota che la vignetta riprende un’espressione già esistente, riadattandola al contesto libanese, anche attraverso l’elemento iconografico del cedro, l’utilizzo dei colori della bandiera nazionale (rosso, bianco e verde) e l’impiego di un linguaggio misto che mantiene in inglese l’inizio dello slogan per poi terminarlo con il sostantivo arabo *tawrah*, che in questo caso sembra assumere nella sintassi della frase il valore di imperativo, come a voler essere un’esortazione al popolo: “Mantenete la calma e fate la rivoluzione”. Dal punto di vista linguistico, è interessante la scelta dell’illustratrice di mantenere il termine *tawrah*, fortemente connotato, in arabo, trascrivendolo in caratteri latini anziché avvalersi direttamente di un’espressione in lingua inglese, come ad esempio: “make the revolution”. È questo un altro caso in cui l’uso della lingua, rafforzata dagli elementi iconografici che la accompagnano, funge da marca identitaria in grado di circoscrivere un’espressione nota a livello globale al contesto specifico e particolare della realtà libanese. Anche la Vignetta 12 è piuttosto interessante dal punto di vista grafico. Si notano infatti due personaggi che indossano le maschere del celebre fumetto e film “V for Vendetta” di cui si è già discusso. Sopra il disegno spicca la frase *Remember, Remember the 17<sup>th</sup> of October* che riprende la famosa filastrocca *Remember, Remember the 5<sup>th</sup> of November* in memoria della Guy Fawkes Night, festa anglosassone in cui si ricorda il fallimento della congiura delle polveri contro Giacomo I d’Inghilterra nel 1605. L’evento prende il nome dal principale congiurato della cospirazione, Guy Fawkes, il cui il fantoccio viene bruciato durante i festeggiamenti. La maschera stessa di “V for Vendetta” è plasmata sulle fattezze dell’uomo e la filastrocca viene recitata nel medesimo film dal protagonista rivoluzionario. Nella vignetta di cui sopra, si nota che uno dei due personaggi indossa un cappellino dai colori della bandiera nazionale sul quale vi è scritto “Lebanon”, fattore iconografico che marca l’ambito specifico a cui si fa riferimento. L’elemento a mio avviso più interessante è però la stessa filastrocca, la cui data viene cambiata con il 17 Ottobre, giorno di inizio delle contestazioni nel Paese dei cedri. Si nota nuovamente in questo caso la caratteristica dell’intertestualità che adatta al contesto locale un elemento altro. Tuttavia, a fianco della frase in lingua inglese, appare il sostantivo *tawrah* in caratteri arabi che sembra essere totalmente slegato dal resto dell’illustrazione. La scelta del sostantivo, della lingua araba e dell’alfabeto stesso sembra ancora una volta un marcatore identitario forte e connotato all’interno di un’immagine ricca di elementi esterni al contesto libanese.

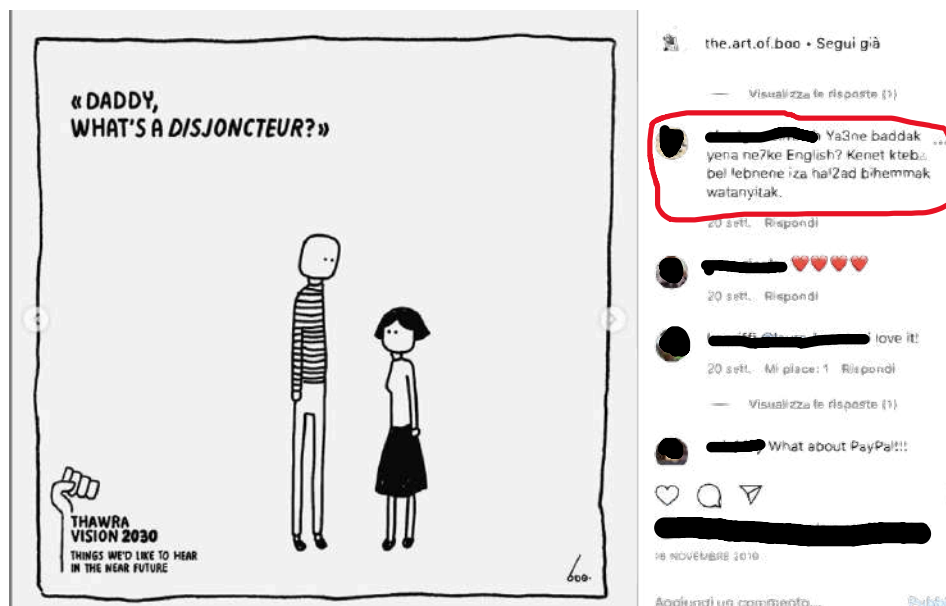


Vignetta 13

La vignetta di cui sopra è stata disegnata dall'artista della pagina "The Art of Boo" cui si è precedentemente accennato in riferimento alla Vignetta 1. L'illustrazione in questione è stata selezionata non tanto per l'aspetto grafico o linguistico, ma per il suo contenuto, in linea con gli interessi della ricerca. La vignetta è stata pubblicata a distanza di una decina di giorni dall'inizio delle proteste e faceva parte di una serie di disegni che volevano illustrare alcuni obiettivi raggiunti grazie alle contestazioni (da qui il titolo "thawra little wins"). Una piccola conquista è stata il fatto che "gli studenti dell'American University of Beirut, della Lebanese American University e dell'Université Saint Joseph parlassero pubblicamente e scrivessero sui social in arabo": gli studenti, dunque, che frequentano le università americane (AUB e LAU) o l'università francofona per eccellenza (USJ) e che per questo sono quotidianamente esposti alle lingue straniere, in sede di proteste hanno invece iniziato ad utilizzare più di frequente la lingua araba ("nonostante qualcuno continui a postare in inglese", come si legge in piccolo). Secondo quanto affermato dalla vignetta, dunque, emerge la percezione di una sorta di rinascita dell'arabo fra la componente giovanile libanese, che tende spesso a preferire l'inglese nei discorsi pubblici o sui social network. Il ritorno in auge della lingua araba proprio in sede di contestazioni è probabilmente legato ad un'affermazione identitaria da parte del popolo, secondo il principio per il quale "la nazione è spesso associata alla lingua come indicatore della sua identità"<sup>38</sup>. Con il termine *arabic* l'illustratore sembra riferirsi alla lingua araba standard, di fatto lingua ufficiale del Libano, dal momento che anche l'omino raffigurato tiene in mano un cartello con scritto *Lubnān yantafid*, sintagma in AS. Se così fosse, la scelta risulterebbe da un lato alquanto curiosa, considerando lo status del *fushà*, piuttosto in declino in un panorama multilinguistico e di respiro internazionale come quello libanese, dall'altro assumerebbe una posizione ideologica precisa

<sup>38</sup> Mia traduzione. Cfr. Suleiman, Y., *The Arabic language and national identity: A study in ideology*, 2003, p. 27.

in riferimento all'identità arabo-libanese. Se, invece, il termine *arabic* venisse interpretato come riferito alla varietà locale, a cui talvolta i parlanti stessi si riferiscono chiamandola semplicemente 'arabī, allora la vignetta rispecchierebbe in maniera più veritiera il panorama linguistico nel contesto specifico delle proteste, sulla base anche dei risultati ottenuti in seguito all'analisi dei cartelli (Capitolo 3.1) e dei graffiti (Capitolo 3.2). In generale, però, è probabile che il parlante non sia conscio delle differenze tra AS e varietà vernacolare: tutto è “arabo”, termine che comunque rimanda ad una definizione identitaria ben precisa.



Vignetta 14

La vignetta sopra riportata è stata realizzata dallo stesso artista della vignetta precedente ed è di grande interesse non tanto per il contenuto in sé, ma più che altro per la scelta linguistica e un commento sollevato da un utente a riguardo, che verrà preso in considerazione. L'illustrazione fa parte di una serie, intitolata “Thawra Vision 2030”, che raffigura i risultati positivi che i manifestanti si aspettano di raggiungere grazie alle proteste entro un decennio. Il disegno nello specifico rappresenta una bambina che chiede al padre che cosa sia un disgiuntore elettrico, domanda che alluderebbe al fatto che i problemi legati alla frequente mancanza di corrente in Libano<sup>39</sup> verranno presto superati e saranno solo un ricordo lontano. Dal punto di vista linguistico, è interessante notare che il fumettista abbia scelto di rendere il sostantivo “disgiuntore” in francese, mettendolo in evidenza attraverso l'uso del corsivo, invece di tradurre il termine in inglese. È importante però sottolineare il

<sup>39</sup> L'Électricité du Liban, ovvero il principale produttore di energia elettrica nel paese non fornisce l'elettricità 24h/24. Conseguentemente, si verificano tagli di corrente giornalieri che vanno da una media di tre ore nella capitale Beirut fino addirittura a dieci ore o più in zone periferiche del paese. Per far fronte a questo problema, molti quartieri, appartamenti e condomini, si sono muniti di generatori di corrente.

fatto che lo stesso ciclo di vignette è stato pubblicato anche sul quotidiano L'Orient-Le Jour<sup>40</sup> in lingua francese e il termine *disjoncteur* è stato anche in quell'ambito mantenuto in corsivo, probabilmente per dare enfasi alla parola stessa e al senso di estraneità manifestato dalla bambina verso quell'oggetto. Inoltre, sempre in riferimento a questa vignetta, è curioso soffermarsi sul commento di un utente, che è stato messo in evidenza da un riquadro rosso nell'immagine di cui sopra, e può essere tradotto come segue: “quindi vuoi che parliamo inglese? Avresti scritto in libanese se ti fosse interessato il tuo patriottismo”. L'utente, dunque, ha sollevato una questione sociolinguistica interessante, ovvero il rapporto intrinseco esistente tra lingua ed identità nazionale, contestando de facto la scelta linguistica dell'illustratore, il quale, probabilmente per questioni di visibilità e di incremento del proprio audience, ha deciso di far parlare i personaggi delle sue vignette in inglese (sul social network) e in francese (sul quotidiano francofono). Ancora più rilevante è tuttavia la seconda parte del commento, in cui, a livello prettamente lessicale, compaiono due termini piuttosto significativi: *lebnene* (libanese) e *watanyit(ak)* (il (tuo) patriottismo). Per quanto concerne il primo termine, è particolarmente interessante notare che l'utente parli di lingua libanese, non di arabo, affermando in questo modo l'esistenza di una lingua nazionale, con una sua identità precisa, che dovrebbe dunque essere scritta (*kenet kteba bel lebnene*). Per quanto riguarda invece il secondo termine, si tratta di un sostantivo dal significato forte e connotato che può essere tradotto come “patriottismo” e che trasmette un fervido sentimento di devozione verso la patria (*waṭan*): in questo senso, la lingua è un elemento che caratterizza l'appartenenza al Libano, in quanto patria per i libanesi, e va per questo motivo difesa poiché legata in maniera inestricabile all'identità nazionale, secondo il principio nazionalista per il quale “difendere la lingua significa difendere la nazione<sup>41</sup>”. In questo senso, dunque, l'identificazione con la lingua, nello specifico la varietà libanese, e la fedeltà a quest'ultima sembrano essere obiettivi importanti del nazionalismo<sup>42</sup>/patriottismo. Infine, dal punto di vista strettamente formale, è curioso osservare che l'utente abbia utilizzato come alfabeto non quello arabo, ma l'*arabizi*, ricorrendo anche al fenomeno linguistico del code-switching nella prima parte del commento (*ya3ne beddak yena ne7ke English?*) in cui si è riferito alla lingua inglese in inglese e non in arabo. Alla luce quindi del contenuto del commento e della forma con cui questo è stato scritto, sarebbe interessante capire che cosa intendesse l'utente in questione parlando di “*lebnene*”: intende la varietà libanese messa per iscritto con tutti i fenomeni linguistici che la caratterizzano (come il code-switching) attraverso i caratteri latini? Oppure secondo il parlante bisogna continuare ad utilizzare i caratteri arabi e la scelta dell'*arabizi* è legata ad una questione di

---

<sup>40</sup> Cfr. “Un mois de Révolution”, in *La Révolution en Marche*, Jeudi 21 Novembre 2019, (L'Orient-Le Jour), p. 33.

<sup>41</sup> Mia traduzione. Cfr. Suleiman, Y., *The Arabic language and national identity: A study in ideology*, 2003, p. 142.

<sup>42</sup> Ibidem p.29.

praticità? Sebbene con ogni probabilità il parlante non si sia posto tali domande, le questioni da quest'ultimo sollevate rientrano nel dibattito riguardante la vitalità della lingua araba e il legame tra lingua e identità nazionale, ancora in corso e difficilmente esauribile, specialmente in un contesto multiculturale, multiconfessionale e multilinguistico come quello libanese.

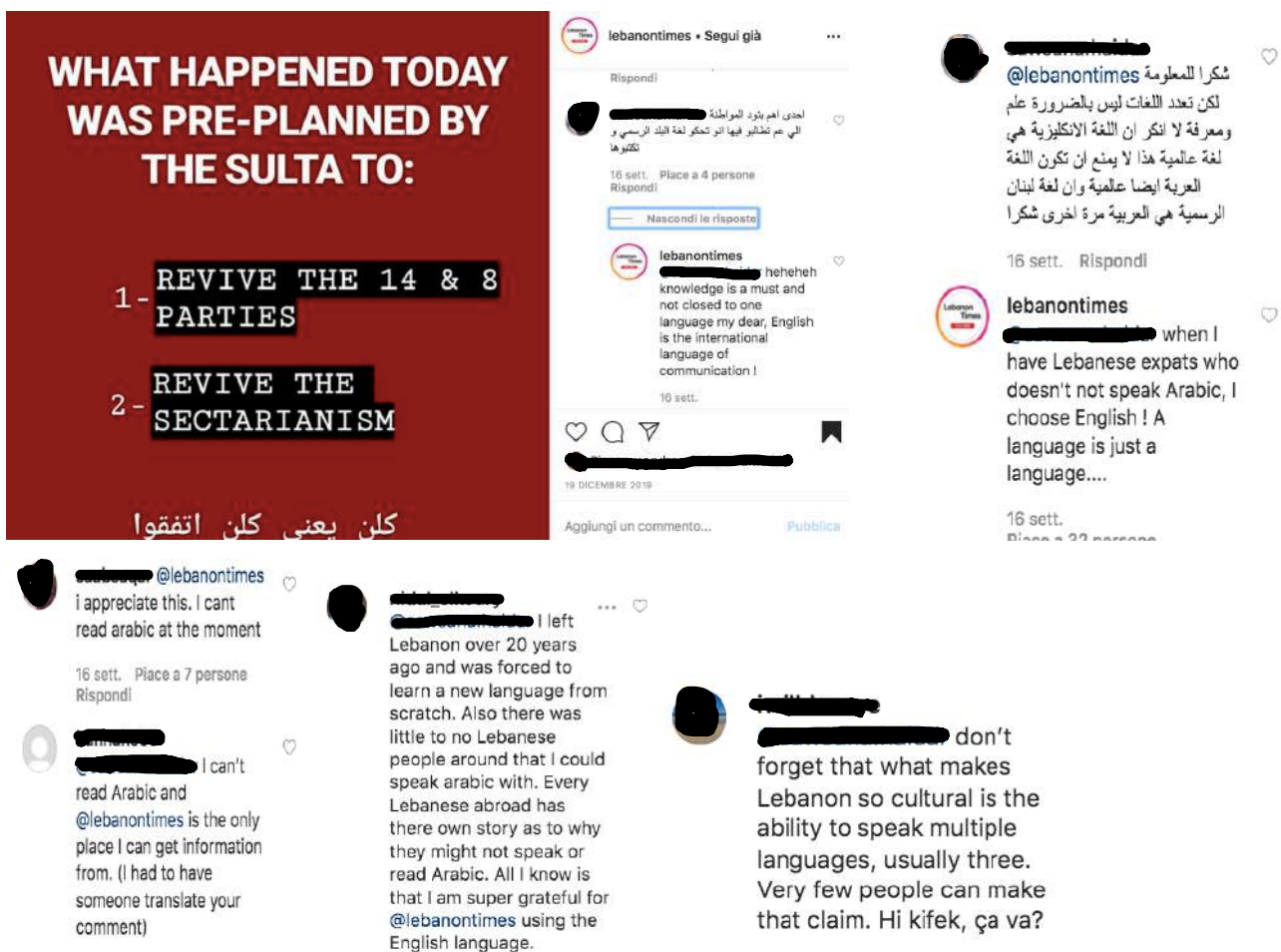


Vignetta 15 (francese e inglese)

Le vignette di cui sopra sono state reperite ancora una volta dalla pagina di “The Art of Boo”. La vignetta in francese è stata pubblicata sul quotidiano L’Orient-Le Jour, mentre quella in inglese è stata pubblicata solamente su Instagram come traduzione alla prima. Il disegno è stato realizzato per la festa dell’Indipendenza e rappresenta un personaggio che porta in mano la bandiera libanese ed è intento ad osservare l’altro personaggio che sta scrivendo su una lavagna una semplice frase ripetuta più volte: “L’indipendenza è per il Libano ciò che la Dubstep è per Fairuz<sup>43</sup>”. Il senso che il messaggio, estremamente sarcastico, vuole veicolare è che il Libano è estraneo all’indipendenza così come Fairuz, nata nel 1935, è estranea alla musica elettronica. Al di là della vignetta in sé, appare particolarmente interessante a mio avviso un commento, evidenziato da un riquadro rosso, come per la Vignetta 14. L’utente scrive infatti: “Se qualcuno può aggiungere la traduzione per favore, non tutti parliamo francese [...]”, chiedendo quindi che la vignetta venga tradotta, presumibilmente in lingua araba dal momento che la versione in inglese è già presente. A mio avviso, due sono gli elementi interessanti di questa richiesta: il primo è che l’utente domandi una traduzione per una frase già presentata in due lingue ed estremamente semplice linguisticamente (compaiono infatti pochi vocaboli, molti dei quali di facile comprensione come *Liban*, *Dubstep*, *Fayrouz* e che l’utente è senz’altro in grado di leggere dal momento che scrive in caratteri latini). Il secondo elemento curioso è che il parlante dice che non tutti sanno il francese (*msh kelna mn7eke francais*), quando

<sup>43</sup> La Dubstep è un genere di musica elettronica nata in Inghilterra negli anni 2000. Fairuz è una celebre cantante libanese e un’icona della musica araba del ventesimo secolo.

l'illustrazione è riportata anche in inglese, lingua a cui però l'utente non sembra alludere nel suo commento. La richiesta dunque parrebbe essere più una polemica verso l'uso della lingua francese che non un reale bisogno del parlante di ricevere una traduzione per essere in grado di comprendere il senso della frase. Questo discorso sembra avere quindi a che fare con lo status del francese in Libano, spesso percepito come una lingua elitaria e talvolta settaria, poiché conservata soprattutto all'interno delle famiglie cattoliche più ricche<sup>44</sup>. Infine, dal punto di vista della forma, il commento, come quello della Vignetta 14, è scritto in *arabizi* e presenta il già discusso fenomeno del mixing linguistico, questa volta sia con l'inglese (*translation*) sia con il francese (*français*), il che rende ancora più singolare la richiesta di una traduzione da parte dell'utente.



#### Post e commenti

Il post sopra riportato è stato reperito su Instagram dall'account "Lebanontimes"<sup>45</sup>, estremamente attivo e sempre aggiornato riguardo alle proteste. Al di là del post in sé, ciò che suscita interesse in

<sup>44</sup> Si confronti il Capitolo 1.2, pp. 17-18 e Cfr. Bassiouney, R., *Arabic Sociolinguistics*, 2009, p. 232. e Shaaban, K. & G. Ghaith, University students' perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon, in *Journal of Sociolinguistics*, 2002, p.558.

<sup>45</sup> Per visitare la pagina Instagram: <https://www.instagram.com/lebanontimes/?hl=it>

questo caso sono alcuni dei commenti che lo accompagnano. Come si può immediatamente notare il post è principalmente in lingua inglese, tranne per il sostantivo *sulta*, che indica il potere centrale ed è stato traslitterato direttamente dall'arabo. Soltanto la frase finale, che riprende il famoso slogan *kellon ya 'ni kellon*, è in lingua ed alfabeto arabo. Pertanto, si riscontrano ancora una volta i fenomeni del mixing linguistico e del multigrafismo di cui si è già discusso. Quello che invece appare piuttosto interessante per via del suo contenuto è la serie di commenti che seguono il post e che sollevano nuovamente la questione della lingua di cui si è parlato relativamente alla Vignetta 14. Un'utente scrive infatti in arabo: “una delle più importanti clausole della nazionalità, che voi rivendicate, è che si parli la lingua ufficiale del paese e la si scriva”. A questa affermazione l'account “Lebanontimes” risponde che è importante per tutti conoscere i fatti e che l'inglese è la lingua internazionale della comunicazione. La stessa utente di prima replica, sempre in arabo: “grazie per l'informazione, ma il plurilinguismo non è necessariamente sapere e conoscenza. Non nego che l'inglese sia una lingua mondiale. Ciò non toglie che la lingua araba sia anch'essa una mondiale e che la lingua ufficiale del Libano sia l'arabo. Grazie ancora”. L'account “Lebanontimes” risponde quindi che la scelta dell'inglese deriva dal fatto che molti Expat non sanno leggere l'arabo, marcando dunque il carattere pragmatico della scelta linguistica. A questa affermazione replicano diversi utenti libanesi residenti all'estero da molti anni, ringraziando la pagina Instagram per utilizzare anche l'inglese proprio perché non sarebbero in grado di leggere l'arabo. Infine, molto interessante è il commento dell'ultimo utente riportato che vede il plurilinguismo come un punto di forza del paese e lo rappresenta attraverso una formula di saluto diffusa in Libano, ovvero “Hi, kifak, ça va?”, così riassumendo la situazione trilingue (arabo-inglese-francese) che caratterizza il Paese dei cedri. Pertanto, dal punto di vista contenutistico, nello scambio di opinioni sopra esaminato emerge chiaramente il doppio valore assunto dalle lingue discusse: da un lato viene marcato il carattere strumentale (*a language is just a language*), in questo caso in riferimento all'inglese, come lingua internazionale e quindi più adatta allo scambio di informazioni su una piattaforma accessibile a tutto il mondo. Dall'altro lato invece viene evidenziato l'aspetto simbolico della lingua araba, legata all'identità del Libano e ad un senso di appartenenza al paese che si esprime anche attraverso l'uso scritto e orale della lingua ufficiale, cioè l'arabo (*'iḥdà 'ahamm bunūd al-muwāṭānah [...] enno teḥko<sup>46</sup> luḡat al-balad al-rasmī wa taktubūhā*), secondo il già citato principio per il quale “difendere la lingua è difendere la nazione<sup>47</sup>”. Inoltre, dal punto di vista prettamente linguistico dei commenti in arabo, appare evidente che l'intenzione dell'utente fosse di scrivere in AS, come viene confermato da alcuni marcatori lessicali

---

<sup>46</sup> *تحوو* e *انو* sono chiaramente interferenze linguistiche del vernacolare e si discostano quindi dal resto della frase che è in AS. Per questo motivo nella traslitterazione si è scelto di rendere la *alif* con una *e* e la *wāw* con una *o*, nel tentativo di rimanere più fedeli alla pronuncia libanese.

<sup>47</sup> Mia traduzione. Cfr. Suleiman, Y., *The Arabic language and national identity: A study in ideology*, 2003, p. 142.

presenti in entrambi gli interventi (per esempio *lākin, laysa, haḍā, 'ayḍan, taktubūhā*). Tuttavia, non mancano espressioni improntate sul colloquiale (per esempio il pronome relativo *yllī*, la forma verbale *'am tṭālebo* e la subordinata *enno teḥko*), che confermano ancora una volta la poca conoscenza e familiarità di molti libanesi con l'AS e la poca consapevolezza di alcune differenze in termini grammaticali, morfosintattici e lessicali tra la lingua standard e la varietà vernacolare.

## Risultati

I materiali presi in esame in questa sottosezione risultano più eterogenei e variegati rispetto a quelli relativi al Capitolo 3.1 (cartelli) e al 3.2 (graffiti). Nella prima parte, si è infatti analizzata una piattaforma online dedicata alle proteste, che si occupava di fornire dati e statistiche, grazie alle quali si sono potuti esaminare gli hashtag più frequentemente impiegati dagli utenti di Twitter. Da questo famoso servizio di microblogging sono poi stati selezionati quindici tweet, che riportavano gli hashtag più in auge nel periodo fra ottobre e dicembre 2019, con l'obiettivo di studiare le varietà linguistiche maggiormente scelte dagli utenti, nella consapevolezza che il numero esiguo di dati analizzati non sia sufficiente per trarre delle conclusioni esaustive, ma possa comunque fornire una panoramica generale delle tendenze linguistiche dei parlanti libanesi sul social network in esame, confrontandoli coi risultati ottenuti in seguito all'analisi dei cartelli e dei graffiti. In particolare, grazie all'analisi della piattaforma "lebanonprotests.com" si è potuto osservare l'impiego e il ruolo della lingua araba e della lingua inglese. Si è infatti messa in evidenza la particolare impostazione della pagina web, che appare in arabo (standard, ma con prestiti linguistici dall'inglese) nella sua schermata principale (Schermata 1), mentre è in inglese nella scheda dove vengono analizzati i dati e le statistiche relative alle proteste (Schermata 3). Inoltre, dal confronto fra la schermata principale (Schermata 1) e la sua traduzione in inglese (Schermata 2), si è notato come la pagina in arabo risulti particolarmente connotata dal punto di vista lessicale (rendendo per esempio il termine "proteste" con il forte sostantivo *tawrah*, che nella parte in inglese è invece tradotto in maniera più neutra con *protests*). Ciò che è dunque emerso dalla presa in esame della piattaforma sembra essere il diverso valore attribuito alle lingue in questione: mentre infatti la scelta dell'inglese sembra dettata da esigenze pratiche (fornire statistiche e dati), che confermano il suo status di lingua globale della tecnologia e della scienza, quella dell'arabo appare più come una scelta ideologica, avente come obiettivo definire e affermare l'identità delle proteste, anche alla luce del fatto che la lingua araba è ampiamente sotto rappresentata nel cyberspazio<sup>48</sup>. Dall'analisi poi dei dati di Twitter, è emerso che gli hashtag utilizzati dagli utenti sembrano essere per la maggioranza in lingua araba standard e nella varietà libanese,

---

<sup>48</sup> Cfr. A. Albirini, *Modern Arabic Sociolinguistics: Diglossia, Variation, Codeswitching, Attitudes and Identity*, 2016, p. 263.



mentre è risultato decisamente minoritario l'inglese. Allo stesso modo, sulla base dello studio delle varietà linguistiche nei quindici tweet selezionati, parrebbe essere confermato il trend dei cartelli e dei graffiti, che hanno visto una massiccia presenza della varietà libanese scritta in caratteri arabi rispetto all'AS, all'inglese e al francese. Nella seconda parte di questa sottosezione, invece, sono state selezionate diverse tipologie di materiali reperiti su Instagram. La maggior parte di questi consistono in vignette di vario genere disegnate da grafici e fumettisti libanesi. Nell'analisi di queste illustrazioni, ci si è concentrati sull'aspetto grafico/iconografico unito alle scelte linguistiche degli artisti, analogamente a quanto è stato fatto per i graffiti (Capitolo 3.2). Gli altri materiali presi in esame sono invece soprattutto commenti di utenti riportati di seguito a una vignetta o ad un post relativo alle contestazioni. Questi interventi sono risultati particolarmente interessanti non solo per le scelte linguistiche e alfabetiche dei parlanti, ma soprattutto per le questioni sollevate da questi ultimi e riguardanti l'uso della/e lingua/e, rilevante per gli obiettivi della ricerca. In particolare, grazie all'analisi delle vignette si è osservato che spesso la scelta dell'arabo è legata da un lato all'aspetto estetico dell'alfabeto stesso (si vedano per esempio Vignette 1 e 2), dall'altro talvolta la scelta linguistica sembra essere un modo per affermare la propria identità (Vignette 3 e 4), come è anche emerso dall'analisi di alcuni graffiti (Capitolo 3.2). Per quanto riguarda l'uso delle singole varietà, si è notata una presenza consistente dell'arabo (sia standard sia libanese): nello specifico, la varietà libanese è spesso associata alla volontà di conferire una carica emotiva all'immagine (Vignette 4, 5 e 9), mentre l'AS viene impiegato per dare ufficialità al messaggio e dipende spesso dagli interlocutori a cui quest'ultimo è destinato (si vedano le Vignette 6, 7 e 8 pubblicate su un quotidiano), elementi che sono emersi anche dallo studio dei cartelli (Capitolo 3.1). Per quanto concerne invece le vignette in lingua inglese, si è sottolineato nuovamente il carattere intertestuale di alcune di queste, analogamente a quanto era stato fatto per i cartelli e i graffiti. Tuttavia, in alcune illustrazioni si è notata comunque la presenza di termini arabi fortemente connotati (come *tawrah*), che, accompagnati dagli elementi iconografici e cromatici, marcavano chiaramente l'identità arabo-libanese delle contestazioni (Vignette 11 e 12). Un fattore eccezionale che si è registrato nelle vignette selezionate, ma che non ha avuto riscontro nel panorama linguistico delle piazze in rivolta, è stata la presenza, seppur limitata, della lingua francese. Ciononostante, è importate considerare il fatto che le vignette in francese analizzate sono state tutte disegnate per il quotidiano francofono L'Orient-Le Jour. Pertanto, la lingua non appare una scelta spontanea dell'artista, ma una decisione vincolata alle esigenze del giornale (si vedano per esempio Vignette 7 e 15): il fatto che talvolta queste stesse illustrazioni siano tradotte anche in inglese quando vengono postate sui social network, per essere comprese da un più ampio audience, ne è la conferma (Vignette 14 e 15). Inoltre, il francese compare anche in un logo, che riprende il diffuso slogan *kellon ya 'ni kellon* (si veda Vignetta 10) insieme alla

varietà libanese e all'inglese, ma è posto in ultima posizione, fatto che, come si è precedentemente messo in luce, sembra evidenziarne metaforicamente il declino. Infine, da alcuni materiali presi in esame (si veda Vignetta 13, commenti Vignette 14 e 15 e ultimo post con commenti) sono emerse questioni particolarmente interessanti riguardo all'uso delle diverse varietà linguistiche e al valore che i parlanti tendono a conferire a queste ultime. Nello specifico, la Vignetta 13 sembra fare riferimento ad una nuova tendenza fra i giovani, in particolare fra gli studenti frequentanti università americane o francesi, ad esprimersi in arabo nelle conversazioni e sui social, sottintendendo il fatto che le proteste infondano nei libanesi un maggior sentimento di appartenenza al mondo arabo che si esprime anche attraverso l'uso della lingua. Il commento di un utente in riferimento alla Vignetta 14, poi, lamenta l'uso dell'inglese nel dialogo dell'illustrazione e cita esplicitamente la necessità di esprimersi scrivendo in libanese (non si parla infatti di arabo in generale) come gesto di amore per il proprio paese. Un altro utente in riferimento alla Vignetta 15 sembra lamentarsi questa volta della scelta della lingua francese, che non tutti conoscono; perciò nel suo commento domanda una traduzione, nonostante su Instagram il fumettista abbia pubblicato il disegno anche in inglese, facendo pensare quindi che si tratti più di una polemica di stampo ideologico che di una reale richiesta di traduzione, considerando anche il fatto che la vignetta è stata realizzata per il giorno dell'Indipendenza del paese dal dominio francese. Infine, da una breve conversazione fra utenti sempre in merito alla questione linguistica appare chiaro il diverso valore attribuito alle lingue: da un lato quello strettamente strumentale dell'inglese come lingua internazionale e della comunicazione, dall'altro il valore simbolico e ideologico legato alla lingua araba in quanto lingua ufficiale e nazionale del Libano, fattore in parte emerso anche dall'analisi della piattaforma Lebanon Protests. Pertanto, quello che i materiali sopra riportati hanno messo maggiormente in luce rispetto ai cartelli (Capitolo 3.1) e ai graffiti (Capitolo 3.2) è stato proprio la valenza simbolica di cui spesso la lingua araba è investita, oltre al forte legame esistente tra l'uso della lingua e l'affermazione identitaria da parte del popolo, molto spesso suggerita anche da elementi iconografici (come il disegno del cedro) e/o cromatici (i colori della bandiera), che hanno caratterizzato numerosi materiali presi in esame (per esempio molte vignette e la stessa piattaforma Lebanon Protests).

## **CAPITOLO 4**

### **Analisi comparata**

Quest'ultimo capitolo conclusivo vuole mettere a confronto i risultati emersi dall'analisi dei materiali, effettuata nel Capitolo 3, con la situazione sociolinguistica libanese, affrontata nel Capitolo 1, e con il panorama linguistico delle *mass-scale protests*, con particolare riferimento alle Primavere Arabe del 2011, prese in considerazione nel Capitolo 2. Pertanto, esso sarà diviso in due sezioni: nella prima si confronteranno i risultati del terzo capitolo, relativamente alla presenza e al valore delle lingue e delle varietà linguistiche analizzate a partire dai materiali, con lo status di cui le stesse lingue godono nel contesto sociale libanese per comprendere se il panorama linguistico delle contestazioni in questione rispecchia la situazione sociolinguistica di trilinguismo che caratterizza il Paese dei cedri o la altera e, se la altera, quali sono le ragioni. La seconda sezione, invece, metterà a confronto l'uso e il valore della lingua nell'ambito delle proteste libanesi con quello delle rivolte del 2011, in particolare in Tunisia, Siria ed Egitto per evidenziare ulteriormente il valore simbolico e ideologico che sottostà a determinate scelte, o non scelte, linguistiche.

#### **4.1 Confronto tra panorama linguistico delle proteste e situazione sociolinguistica**

Grazie all'analisi delle tre tipologie di materiali, prese in considerazione nel corso del capitolo precedente, e alla descrizione della situazione sociolinguistica attuale in Libano, affrontata nel Capitolo 1, è possibile fare un confronto relativamente alla presenza, allo status e al valore delle diverse lingue e varietà linguistiche negli slogan delle proteste libanesi per rispondere alle seguenti domande: il panorama linguistico delle contestazioni del 2019 rispecchia la situazione sociolinguistica di trilinguismo che pare caratterizzare il Paese dei cedri o la altera? Se la altera, lo fa solo per motivazioni legate alle prassi e alle abitudini linguistiche o anche per esigenze ideologiche, relative alla percezione che i parlanti hanno delle diverse lingue?

Alla luce di quanto emerso dal Capitolo 3, la condizione di trilinguismo (arabo, inglese e francese) sembrerebbe alterata. Cominciando infatti a discutere i risultati in termini prettamente quantitativi, è importante sottolineare che quasi tutti i materiali analizzati hanno registrato una massiccia presenza della lingua araba (standard, ma soprattutto vernacolare) e dell'inglese. Tuttavia, nessuno fra i documenti riportati (e nemmeno fra quelli del corpus iniziale) era scritto interamente in francese. Gli unici materiali in cui la lingua francese è apparsa, infatti, presentano una lingua matrice differente, che nella maggior parte dei casi è la varietà libanese (si vedano immagini 1.12 e 1.15) e dunque il termine in francese costituisce la lingua del code-switching; oppure, in altri casi il francese è

comparso come traduzione di un'altra lingua, che poteva essere l'arabo standard (vignetta 7) o l'inglese (vignette 14 e 15), evidenziando comunque che tali grafiche sono state disegnate per essere pubblicate sul quotidiano francofono L'Orient-Le Jour. Persino nell'area dell'Université Saint Joseph, che si trova in una zona tradizionalmente francofona di Beirut, è stato reperito un cartello (immagine 2.4) che presentava un mix bilingue arabo-inglese<sup>1</sup>: naturalmente, il documento considerato potrebbe essere stato scritto da chiunque e poi affisso nel quartiere in questione; allo stesso modo, però, il fatto che il francese fosse assente anche in un cartello ritrovato in quella specifica zona della capitale potrebbe essere indicativo e dare luogo a riflessioni circa la vitalità di questa lingua in Libano. Una riflessione analoga può avere luogo in relazione ad un altro cartello, fotografato immediatamente fuori dall'USJ durante un corteo formato da studenti della medesima università: il documento era infatti era scritto interamente in libanese, con le stesse liaison che caratterizzano la lingua orale (immagine 1.11). Tentando, poi, di argomentare i dati emersi nel corso del terzo capitolo in termini qualitativi, la questione è molto più articolata dal momento che diventa importante analizzare e comprendere il ruolo e il valore che le diverse lingue e varietà linguistiche hanno avuto nell'ambito delle proteste e confrontarlo con il loro status nel paese, sul quale ci si è soffermati nel Capitolo 1.2. Per quanto riguarda la lingua inglese, si può constatare che sia stata una lingua piuttosto presente nel panorama linguistico delle contestazioni, seppur non preponderante. In particolare, in riferimento ai materiali online (Capitolo 3.3), nei quali ci si sarebbe aspettati una presenza assai più massiccia dell'inglese, si è messa in luce in realtà la notevole prevalenza della lingua araba (soprattutto libanese), generalmente molto poco rappresentata nel cyberspazio. Per quanto concerne il valore della lingua in questione, sulla base dei materiali analizzati parrebbe confermarsi il ruolo prettamente strumentale legato alla visibilità internazionale e alla globalizzazione. Ciò è emerso in maniera particolare dall'analisi dei cartelli (Capitolo 3.1.3), gran parte dei quali riprendeva slogan già esistenti e conosciuti in altri contesti, per esempio durante il *Global Strike for Future*, che in quest'ultimo anno ha avuto enorme risonanza mediatica e ha visto una massiccia partecipazione su scala mondiale. A questo fenomeno, si collega anche la caratteristica dell'intertestualità: numerosi sono stati infatti i materiali in lingua inglese che richiamavano elementi altri, come i già citati cartelli, ma anche i graffiti (Capitolo 3.2) e alcune vignette (Capitolo 3.3.2), con lo scopo di rendere i contenuti e le richieste comprensibili ad un pubblico più vasto ed internazionale, esaltando al contempo il carattere rivoluzionario delle mobilitazioni, attraverso, per esempio, l'uso di citazioni e/o iconografie, come quelle tratte dal famoso film "V for Vendetta" (Foto 9 e 10, Vignetta 12). Il valore strumentale legato all'uso della lingua inglese è inoltre emerso in maniera evidente dall'analisi della piattaforma online "Lebanon Protests", che ha messo in luce e reso evidente il divario esistente tra il valore simbolico

---

<sup>1</sup> Il cartello in questione è stato trovato su Rue de Damas, vicino all'Ambasciata francese e alla sede centrale dell'USJ.

della lingua araba e quello funzionale della lingua inglese, che veniva in quel contesto utilizzata per fornire dati e statistiche. Naturalmente, è importante ribadire il fatto che l'inglese sia stato presente come lingua del code-switching per alcuni termini tecnici dell'ambito scientifico (immagine 1.4) o talvolta per rimandare, attraverso un hashtag, ai social network (immagine 1.9). Pertanto, l'analisi dati sembrerebbe aver confermato lo status dell'inglese come lingua della globalizzazione, della visibilità, della scienza e della tecnologia, anche se, rispetto al prestigio di cui questa lingua gode in quanto simbolo di modernità e di opportunità, la sua presenza nell'ambito delle proteste libanesi, soprattutto relativamente ai materiali online, pare essere stata meno rilevante di quanto ci si sarebbe potuto aspettare. Focalizzandosi in maniera più approfondita sulla lingua francese, poi, è interessante sottolineare nuovamente il fatto che sia stata pressoché assente nel panorama linguistico delle contestazioni, relativamente al periodo a cui si limita la ricerca (da ottobre a dicembre 2019). I pochi materiali in cui questa lingua è comparsa sono due cartelli: nel primo (immagine 1.12) l'unico termine francese è *présence*, che, come si è evidenziato nel corso dell'analisi del documento, è legato all'ambito scolastico, in cui la lingua francese è ancora piuttosto vitale. Nel secondo (immagine 1.15), invece, il sostantivo che compare è *croissants*, che generalmente non viene mai tradotto in quanto nome proprio di un cibo. Gli altri materiali che presentano la lingua francese sono alcune vignette, prese in esame nel Capitolo 3.3.2, che sono state pubblicate su L'Orient- Le Jour: nella vignetta 7, per esempio, il francese, posto in seconda posizione, traduce una frase in arabo standard. Nella vignetta 14, scritta in inglese, a comparire è un solo termine francese, *disjoncteur*, che, come si è evidenziato nell'analisi, pone enfasi sulla parola e sul senso di estraneità ad essa legato. Della vignetta 15, invece, abbiamo una doppia versione: una in inglese, pubblicata solo su Instagram, e l'altra in francese, traduzione pubblicata sul quotidiano francofono. Infine, un altro documento in cui è presente un termine in francese è la vignetta 10, che sembra fare ironia sulla situazione di trilinguismo che caratterizza il Libano, riprendendo lo slogan centrale di queste contestazioni, cioè *kellon ya 'ni kellon* (tutti significa tutti), e rendendolo come *kellon means tous*. È interessante notare che ancora una volta il francese viene posto in ultima posizione rispetto all'arabo e all'inglese, fatto che potrebbe far pensare addirittura ad un ordine gerarchico dato alle lingue. Un aspetto che è opportuno evidenziare in riferimento ai materiali che hanno presentato il francese, inoltre, è il fatto che quelli riportati nel terzo capitolo sono stati gli unici documenti da me reperiti in cui questa lingua è comparsa; al contrario, nel caso dei materiali in inglese e in arabo, è stata effettuata una selezione a partire da un corpus iniziale più sostanzioso, come si è chiarito nel Capitolo 2.3.2. Pertanto, sulla base dei documenti analizzati, la lingua francese sembra essere stata quasi completamente esclusa dal panorama linguistico delle proteste di ottobre. Questo fatto da un lato testimonia le prassi linguistiche accennate nel Capitolo 1.1, dove si metteva in evidenza il fatto che l'inglese stia gradualmente

soppiantando il francese livello scolastico e conferma le attitudini linguistiche, emerse nel corso del Capitolo 1.2, relative alla fascia giovanile, che costituiva la componente preponderante nelle manifestazioni, e che sembra avere in generale un atteggiamento più positivo verso l'inglese, in quanto lingua della comunicazione internazionale, considerata al passo con le esigenze della modernità. Dall'altro lato, tuttavia, la quasi totale assenza del francese altera in buona parte quella che è la realtà sociolinguistica libanese in cui questa lingua, seppur in declino, gioca ancora un ruolo importante nell'ambito educativo e culturale ed è tuttora lingua madre affianco all'arabo per molti dei cattolico-maroniti, oltre ad essere estremamente presente nel panorama linguistico ufficiale. A questo punto, è importante, a mio avviso, domandarsi se la non scelta della lingua francese nei materiali relativi alle contestazioni sia stata una questione legata solamente alle pratiche linguistiche esistenti o se vi siano anche altre motivazioni di cui tenere conto. Da alcuni studi condotti sulle percezioni degli studenti libanesi circa il valore delle lingue più diffuse e vitali in Libano<sup>2</sup> (di cui si è parlato nel Capitolo 1.2), è emersa una tendenza generale a considerare il francese come una lingua elitaria, poiché storicamente privilegio delle classi abbienti, e settaria, poiché vista come simbolo delle divisioni confessionali, anche per via delle storiche relazioni fra la Francia e la componente cristiana, soprattutto maronita, della popolazione, oltre a rimandare inevitabilmente ad un passato coloniale, simboleggiando quindi le ingerenze straniere che hanno sempre caratterizzato la storia del Libano<sup>3</sup>. Questa visione relativa alla lingua francese sembra per altro essere confermata dal contenuto di alcuni materiali presi in analisi, come l'immagine 1.15 nel Capitolo 3.1.1, in cui viene trasmessa, tramite una metafora culinaria, un'avversione nei confronti delle intromissioni della Francia nel paese e dal commento polemico di un utente preso in esame nell'analisi della vignetta 15 nel Capitolo 3.3.2. Considerando, poi, il fatto che le proteste iniziate ad ottobre 2019 mirano al superamento del sistema confessionale in vista di una solida unità nazionale e di un cambiamento strutturale del paese<sup>4</sup>, è

---

<sup>2</sup> Cfr. Shaaban, K. & G. Ghaith, "University students' perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon", in *Journal of Sociolinguistics*, 6(4), 2002, p. 588 e Bassiouney, R., *Arabic Sociolinguistics*, 2009, p. 232 e Māzen Bašīr, *Lubnān wa-l Frankūfūniyah... 'irt al-nuḥab al-maqāwum li-l- inḥisār*, in "arabi 21", 8 ottobre 2019, <https://arabi21.com/story/1213637/لبنان-والفرنكوفونية-إرث-النخب-المقاوم-للانحسار>

<sup>3</sup> La considerazione relativa alla presenza dei francesi in Libano è molto diversa fra la popolazione. Molti libanesi, infatti, sono grati per il contributo offerto dalla Francia in termini culturali e di sviluppo (costruzione di infrastrutture, scuole, strade, ecc). Altri, soprattutto fra i musulmani appartenenti alle fasce più svantaggiate della popolazione, vedevano invece i francesi come una minaccia di cui liberarsi e come degli imperialisti e degli sfruttatori. Da qui uno dei motivi della visione controversa della lingua francese all'interno della società libanese.

<sup>4</sup> Questo era almeno l'obiettivo dichiarato delle contestazioni. Naturalmente, in un contesto complesso e dagli equilibri delicati e precari come quello libanese è difficile pensare che le storiche tensioni confessionali si possano risolvere in maniera definitiva in un periodo di tempo tanto breve. È però anche importante riconoscere il fatto che queste proteste abbiano segnato un passo importante nella storia del paese e, forse, nel lungo periodo, anche nella formazione di una nazione più solida e unita. Inoltre, l'enorme contributo che i giovani hanno dato a queste rivolte è molto significativo a livello di costruzione identitaria proprio perché il cambio generazionale può favorire, come pare aver fatto almeno nelle prime fasi delle proteste, un allontanamento dalle ideologie settarie del passato.

probabile che questo obiettivo abbia avuto un impatto, in modo più o meno conscio, sulle scelte linguistiche dei parlanti. Alla luce di tutto ciò, tenendo in considerazione il valore simbolico giocato dalle lingue, è possibile supporre che la quasi totale esclusione del francese, assai controverso dal punto di vista identitario, sia stata non solo una questione di cambiamento delle prassi linguistiche, ma vi siano state anche ragioni di carattere ideologico, legate allo status della suddetta lingua nel contesto sociale libanese e alla volontà da parte del popolo di presentarsi come unito al di là delle appartenenze religiose. Per quanto riguarda l'uso dell'arabo standard, invece, si può affermare che sia stato abbastanza rappresentato nel panorama linguistico delle contestazioni, soprattutto in alcune espressioni cristallizzate, come il famoso slogan *al- ša 'b yurīd 'isqāt al-nizām* ripreso dalle Primavere Arabe o l'hashtag *Lubnān yantafīd* diffuso sui social. La lingua standard è stata poi presente soprattutto nei cartelli e nei graffiti che esprimevano una precisa richiesta politica in maniera autorevole e che, per questo, necessitavano dell'uso di un lessico specifico (si veda per esempio immagine 2.3 e 2.4 Capitolo 3.1.2, foto 3 Capitolo 3.2). Inoltre, nel corso dell'analisi dei materiali in AS si è notata la frequente presenza di errori grammaticali e di ortografia, che sovente risente dell'influenza della varietà vernacolare (immagine 2.2 e 2.4 Capitolo 3.1.2, piattaforma “Lebanon Protests” Capitolo 3.3.1). Pertanto, ciò che è risultato dalla presa in esame dei documenti in standard pare essere in linea con quanto evidenziato nel Capitolo 1 circa lo status di questa lingua, che sembra essere poco familiare o comunque non approfondita e non vitale fra i parlanti libanesi<sup>5</sup>. Infine, per quanto concerne la varietà vernacolare, è emerso chiaramente dall'analisi dei materiali presentati nel Capitolo 3 che quest'ultima è stata probabilmente quella preponderante nel panorama linguistico delle contestazioni. Se consideriamo, infatti, solo gli oggetti linguistici presenti nelle piazze e presi in esame nei capitoli 3.1 e 3.2 (cartelli e graffiti), circa un 60% di questi materiali erano scritti nella varietà libanese<sup>6</sup>. Più volte nel corso dell'analisi dei cartelli si è ribadito il fatto che la varietà libanese, in quanto di fatto lingua madre dei parlanti, sia anche la più spontanea e adatta ad esprimere sentimenti ed emozioni forti come entusiasmo, gioia, frustrazione, rabbia, dolore, preoccupazione, scherno (si vedano il Capitolo 3.1, sezione “Risultati”). Oltre a questo aspetto, però, dai graffiti e da alcuni materiali online, come molte vignette e la piattaforma “Lebanon Protests”, è emerso anche il grande valore simbolico e identitario che pare essere legato alla varietà vernacolare (si confrontino i

---

<sup>5</sup> Questa percezione relativa all'arabo standard non riguarda solo il contesto libanese, ma in generale tutto il mondo arabofono. Per via della sua difficoltà in termini morfo-sintattici e grammaticali e per il suo lessico estremamente ricco, ma poco adatto ad esprimere concetti moderni, l'AS è di fatto una lingua poco vitale nella vita di tutti i giorni e sempre più marginalizzata a favore delle lingue straniere.

<sup>6</sup> Sono stati esclusi dalla questa stima i materiali che presentavano un'ambiguità nella varietà linguistica (per esempio foto 5 Capitolo 3.2), mentre sono stati inclusi quelli che presentavano il fenomeno del code-switching (immagine 1.4, 1.12 e 1.15 Capitolo 3.1.1) o due varietà linguistiche diverse presenti, ma distinte all'interno del documento (per esempio foto 3 Capitolo 3.2).

Capitoli 3.2 e 3.3 nelle sezioni “Risultati”). È importante ribadire che, a differenza dei cartelli che sono spesso espressione spontanea del dissenso del popolo, in questo caso si tratta di documenti curati dal punto di vista artistico, stilistico e lessicale. Perciò, è probabile che la varietà linguistica in questione non sia stata utilizzata solamente perché più naturale per i parlanti, ma anche perché vi sia stato dietro un intento rivendicativo, espresso attraverso la lingua. Quest’ultima, dunque, sembra aver assunto in questo senso un valore simbolico significativo legato all’affermazione identitaria, resa esplicita anche dall’uso di determinati elementi iconografici (per esempio, i colori della bandiera libanese o la bandiera stessa: foto 6 e 7 Capitolo 3.2, la piattaforma “Lebanon Protests” e la sua impostazione Capitolo 3.3; la tendenza ad associare agli oggetti linguistici in libanese volti umani, conferendo al disegno una forte carica emotiva : vignetta 4 e 9 Capitolo 3.3; impostare il disegno in modo tale da creare un’interazione fra personaggi e parti scritte in libanese: foto 3 e 4 Capitolo 3.2, ecc.). La varietà vernacolare, inoltre, è stata anche la lingua dello slogan più usato in sede di protesta, cioè *kellon ya ‘ni kellon* e ha per questo avuto un impatto anche a livello mediatico<sup>7</sup>. Tuttavia, un aspetto importante che è opportuno evidenziare in riferimento alla lingua araba e che è emerso anche da alcuni materiali come la vignetta 13 Capitolo 3.3, è il fatto che spesso i parlanti non distinguono chiaramente l’arabo standard dalla varietà vernacolare e per questo spesso vi si riferiscono in generale con il termine *‘arabī*. Questa distinzione non chiara si riscontra talvolta anche nella letteratura accademica prodotta da linguisti libanesi: da alcuni studi condotti da Shaaban e Ghaith riguardo la percezione degli studenti verso le lingue maggiormente diffuse in Libano, per esempio, emerge il fatto che l’arabo sia percepita come la lingua simbolo dell’identità nazionale<sup>8</sup>, senza che venga tuttavia specificato se si tratti di arabo standard o vernacolare. Pertanto, se si fossero classificati i materiali in standard e libanese come genericamente in “arabo”, si potrebbe affermare che i risultati ottenuti dall’analisi sono in linea con quanto buona parte della letteratura sostiene circa il valore delle diverse lingue in Libano: con tale classificazione, infatti, l’arabo manterrebbe il suo valore simbolico legato all’identità nazionale anche nel contesto di queste proteste. Se, però, si trattano le due varietà in modo distinto, come si è effettivamente scelto di fare nel Capitolo 3, è possibile constatare che l’arabo standard ha mantenuto il suo status di ufficialità nel panorama linguistico delle contestazioni, apparendo però come una lingua poco vitale e limitata a un determinato contesto, conformemente alle prassi linguistiche emerse nel Capitolo 1, mentre la varietà vernacolare ha costituito un’eccezione, soprattutto nel cyberspazio in cui è comparsa in maniera massiccia sia sui social media,

<sup>7</sup> Cfr. Fāris Al-ḥalbī, *Min “isqāt al-nizām” ilā “kellon ya ‘ni kellon”: qirā’ah “lubnanah” šī‘ār al-rabī‘ al-‘arabī*, in *Mubādarah al-‘iṣlāḥ al-‘arabī*, 18 dicembre 2019, <https://www.arab-reform.net/ar/publication/-من-إسقاط-النظام-إلى-كلن-يعني/>

<sup>8</sup> Cfr. Shaaban, K. & G. Ghaith, “University students’ perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon”, in *Journal of Sociolinguistics*, 6(4), 2002, p. 565.



sia nelle vignette pubblicate su Instagram, ma soprattutto nella piattaforma online analizzata, e sembra aver assunto il valore di lingua identitaria per esprimere l'unità del popolo libanese. Pertanto, la suddetta varietà, in generale limitata alla comunicazione orale e ai contesti informali, pare essere stata caricata di simbologia e aver guadagnato una grande visibilità nel contesto pubblico sia per il suo carattere spontaneo, ma anche per il suo forte valore identitario e unificante. A questo proposito, un altro elemento emerso dall'analisi dei materiali e molto interessante da considerare riguarda la grafia: nel panorama linguistico delle contestazioni è stata infatti registrata la scarsa presenza del cosiddetto *arabizi* a favore dell'alfabeto arabo. Si è trattato di un fatto eccezionale, non in linea con le prassi esistenti soprattutto nei documenti reperiti in rete e in quelli proposti da manifestanti giovani, che, come già sottolineato, costituivano la componente preponderante e più partecipe alle proteste. Questo scarto in termini grafici è stato, dunque, alquanto inaspettato, in particolare relativamente al cyberspazio, dove di solito l'*arabizi* è ampiamente utilizzato per questioni di praticità. Questo fatto insolito, emerso dall'analisi della vignetta 13, è stato messo in luce anche da Bilāl 'Abd el-Hādī, professore di linguistica alla Lebanese University, che ha affermato in un'intervista al giornale online *Al-modon*:

غياب التعبير بالحرف اللاتيني، خصوصاً على مواقع التواصل الاجتماعي، هو تعبير عن روحية الناس الثائرة. فقبل الثورة كان بين الناس تمزق مناطقي أو طائفي، والثورة حاولت أن تمتد جسوراً بينهم“. والحرف العربي بالنسبة له هو بمثابة جسر فيما اللاتيني هو أقرب إلى سور بين الناس. ويضيف: “العودة إلى اللغة العربية، خصوصاً لدى الشباب وهم أكثر من يستخدم الحرف اللاتيني، هي رغبة بالعودة إلى الوطن، والعودة إلى الدولة وهي أيضاً رغبة المغتربين بالعودة إلى بلدهم”<sup>9</sup>.

[“L'assenza dell'espressione in caratteri latini, soprattutto sui social network, è espressione dello spirito rivoluzionario delle persone. Prima della rivoluzione, infatti, vi era fra la gente una profonda divisione regionale e settaria; la rivoluzione ha tentato di creare un ponte fra di loro”. Le lettere arabe per lui (il professor 'Abd el-Hādī) sono come un ponte mentre quelle latine sono piuttosto un muro fra le persone. Egli aggiunge: “il ritorno alla lingua araba, soprattutto presso i giovani, che usano più spesso i caratteri latini, è un desiderio di ritorno alla patria, di ritorno allo stato e anche un desiderio degli espatriati di tornare nel loro paese”]

Il professore ha dunque evidenziato il legame tra lingua araba, e soprattutto alfabeto arabo, unità nazionale e patriottismo, sottolineando l'eccezionalità dell'uso dei caratteri arabi sui social network e fra i giovani. In generale, comunque, sulla base dell'analisi dati del Capitolo 3, è inesatto affermare che i caratteri latini siano stati assenti: al contrario, come è stato messo in luce precedentemente, i documenti in inglese, e dunque in caratteri latini, sono stati un discreto numero e, sebbene molto pochi, si è riportato anche qualche materiale in *arabizi*, oltre a quelli che presentavano fenomeni di

<sup>9</sup> Cfr. Ornella 'Antar, *Luġat taḡrat tišrīn... al-ṣatīmah wa qar' al-ṭanāġir wa suqūṭ al-āliḥah*, in “Al-modon online”, 21 dicembre 2019, <https://www.almodon.com/society/2019/12/21/لغة-ثورة-تشرين-الشتيمة-وقر-ع-الطناجر-وسقوط-الالهة>

mixing linguistico e alfabetico, assai in linea con le prassi linguistiche e grafiche esistenti in Libano. Ciononostante, però, dal confronto tra il panorama linguistico delle proteste e lo status di cui le diverse lingue in questione godono nel Paese dei cedri, è emerso un notevole scarto rispetto alla situazione sociolinguistica libanese, in particolar modo relativamente all'assenza della lingua francese e alla massiccia presenza della varietà libanese nell'ambito pubblico. Questo divario è dovuto da un lato a questioni di prassi che danno informazioni importanti sulle nuove attitudini linguistiche sempre più evidenti in seno alla componente giovane della popolazione, che tende a sostituire il francese con l'inglese, dall'altro però è importante non trascurare le questioni ideologiche legate al valore simbolico di cui le lingue, soprattutto l'arabo e il francese, sono sempre state investite nel contesto sociale libanese.

## **4.2 Confronto tra valore della lingua nelle proteste libanesi e nelle Primavere Arabe**

Con lo scopo di evidenziare e confermare il doppio valore delle scelte linguistiche nel contesto degli slogan delle proteste libanesi, a metà tra prassi linguistiche e ideologia della lingua, verrà ora messo a confronto il panorama linguistico delle contestazioni nel Paese dei cedri con quello delle *mass-scale protests*, con particolare riferimento alle rivolte del 2011 nel mondo arabo, prese in considerazione nel Capitolo 2.2, per cercare di individuare con queste ultime analogie e differenze.

Il panorama linguistico delle proteste libanesi ha, come già osservato nel Capitolo 2, tutte le caratteristiche del *linguistic landscape* di una *mass-scale protest*. Le contestazioni nel Paese dei cedri, infatti, hanno visto in tutte le principali città del Libano una mobilitazione massiccia e duratura nel lungo periodo<sup>10</sup>, che ha portato all'occupazione e alla riappropriazione degli spazi pubblici, in particolare, in riferimento alla città di Beirut, della zona della Downtown, da cui provengono quasi tutti i materiali oggetto di analisi. La creazione di luoghi di contestazione, di condivisione e di unione è stata molto significativa a livello simbolico, anche alla luce della storia libanese segnata dai conflitti settari, che si sono poi riflettuti nell'organizzazione urbanistica delle città. Inoltre, come già evidenziato nel Capitolo 2, dal punto di vista linguistico, le proteste su vasta scala tendono a distruggere il cosiddetto “sanitized linguistic landscape<sup>11</sup>”, cioè la regolamentazione governativa e ufficiale dello spazio pubblico: le contestazioni in Libano hanno infatti alterato in maniera significativa e trasgressiva il panorama linguistico ufficiale, ovvero quello prodotto come risultato di

---

<sup>10</sup> Le proteste sono ancora in corso e sono continuate anche durante il lockdown imposto dal governo a marzo 2020 a causa dell'emergenza sanitaria da coronavirus.

<sup>11</sup> Cfr. Seals C.A., “Creating a Landscape of Dissent in Washington, DC”, in *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, 2012, p.128.

precise politiche linguistiche. In effetti, la quasi totale assenza della lingua francese negli slogan delle proteste e la massiccia presenza della varietà libanese si pongono in netto con contrasto con il panorama linguistico ufficiale, che vede ancora il bilinguismo arabo standard- francese negli ambiti pubblici, per esempio nella segnaletica stradale, nelle pubblicità, nelle targhe delle automobili, nelle monete e nelle banconote, ecc. Come emerso anche dalla sezione precedente, dunque, le mobilitazioni iniziate ad ottobre 2019, in quanto fenomeno bottom-up, hanno dato numerose indicazioni circa le prassi e i cambiamenti sociolinguistici in essere. Inoltre, le lingue e le varietà linguistiche prese in analisi hanno messo in luce il forte valore simbolico giocato dalla lingua in sede di contestazioni, analogamente a quanto accaduto durante le rivolte del 2011 nel mondo arabo (si confronti il Capitolo 2.2), con le quali si possono individuare analogie e differenze significative, al di là del già discusso slogan *al- ša'b yurīd 'isqāṭ al-nizām*, che i dimostranti libanesi hanno ripreso, insieme ad altre espressioni, dalle piazze delle Primavera Arabe<sup>12</sup>. Per esempio, nel Capitolo 2.2 si è sottolineato l'uso della varietà vernacolare nel contesto degli slogan delle proteste siriane come simbolo di unità del popolo. La Siria, come il Libano, è uno stato organizzato sulla base di un assetto politico settario e uno degli obiettivi delle rivolte del 2011 era proprio sradicare questo sistema in vista di un superamento del confessionalismo e della dittatura di Assad. Le finalità unificanti delle rivolte hanno avuto in parte un impatto anche sull'uso della lingua, che è diventata un *proxy*<sup>13</sup> per veicolare messaggi politici e sociali. A dimostrazione di questo, sono stati riconosciuti fenomeni simili a livello linguistico tra le proteste libanesi e quelle siriane. Per esempio, nel Capitolo 2.2 si era rimarcato il fatto che in Siria alcuni proverbi originariamente in arabo standard fossero stati tradotti nella varietà vernacolare, assumendo così nuovi significati per adattarsi al contesto delle rivolte<sup>14</sup>. Questo fenomeno si è registrato anche nei materiali analizzati: si veda, per esempio la foto 8 nella sezione del Capitolo 3 dedicata ai graffiti, in cui un noto proverbio arabo viene modificato e libanesizzato in segno di scherno nei confronti della classe politica corrotta. Un altro elemento che è stato osservato a questo proposito, è stato il fatto che talvolta sono stati tradotti in arabo (vernacolare) slogan in inglese famosi in tutto il mondo: si confronti, per esempio, la foto 6 del Capitolo 3.2, che riporta in libanese la nota espressione *Power to the people*. Pertanto, sia in Siria sia in Libano sembra essersi registrata una tendenza alla “vernacularizzazione” del panorama linguistico, dal momento che l'uso delle varietà locali sono risultate preponderanti in quanto marca identitaria di unità nazionale in entrambi i contesti, oltre ad essere naturalmente anche le forme di espressione più naturali per i

<sup>12</sup> Cfr. Zaīnab Tarḥīnī, *tawrah "17 tišrīn" al-lubnāniyyah: istid'ā' šī'ārāt al-rabī' al-'arabī*, in “Al-safir al-'arabī”, 02/01/2020, <http://assafirarabi.com/ar/28872/2020/02/01/ثورة-17-تشرين-الليبنانية-استدعاء-شعارات>

<sup>13</sup> Cfr. Suleiman, Y, *Arabic in the fray: Language ideology and cultural politics*, 2013, p. 16.

<sup>14</sup> Cfr. Neggaz, N., “Syria's Arab Spring: language enrichment in the midst of revolution”, in *Language, Discourse and Society*, 2(2), p. 24.

parlanti. Ulteriori analogie linguistiche fra le proteste libanesi e le cosiddette Primavera Arabe possono essere riscontrate in fenomeni quali il code-switching e il digrafismo così come anche nell'elemento dell'intertestualità legato soprattutto alla lingua inglese. Studi relativi alle contestazioni in Tunisia ed Egitto, infatti, avevano citato alcuni slogan spesso riproposti nel panorama linguistico delle rivolte (come *Yes we can*, *Game Over*, ecc.)<sup>15</sup>. Analogamente, si è più volte messo in luce lo stesso tipo di caratteristica in riferimento alle proteste libanesi non solo per quanto riguarda i cartelli, ma anche per i graffiti e le vignette online. Infine, un altro interessante punto in comune fra le rivolte del 2011 e le contestazioni in Libano, non strettamente legato al panorama linguistico delle proteste, ma comunque pertinente al valore simbolico della lingua, è la generale tendenza da parte degli arabofoni a difendere la lingua araba, legandola inestricabilmente all'identità nazionale. Questo aspetto è emerso sia da alcune fonti relative alle Primavera Arabe<sup>16</sup> sia da altre riguardanti le contestazioni libanesi, come l'intervista al professor Bilāl 'Abd el-Hādī sopra citata. Anche nell'analisi dei materiali online nel Capitolo 3.3.2 sono stati presentati dei commenti di alcuni utenti di Instagram (si veda l'analisi relativa alla Vignetta 13 e 14 e al Post e Commenti nel Capitolo 3.3.2), da cui è emerso il valore simbolico associato all'arabo. Sebbene si tratti in questo caso di fonti sicuramente meno autorevoli, è possibile comunque osservare una tematica significativa, ricorrente e di grande importanza ideologica poiché legata alla simbologia e al prestigio associato alla lingua araba. Per quanto riguarda, invece, le differenze riscontrabili fra i *linguistic landscapes* delle rivolte del 2011 e quello delle proteste libanesi, è curioso mettere a confronto le lingue e le varietà linguistiche preponderanti nell'ambito degli slogan in Tunisia e quelle presenti nel contesto libanese, anche alla luce della situazione linguistica simile che accomuna i due paesi per via del loro passato coloniale e dei loro legami con la Francia. Nonostante questa vicinanza in termini sociolinguistici, però, l'uso della lingua e le scelte linguistiche effettuate in Tunisia e in Libano parrebbero essere state, in sede di proteste, estremamente diverse. Infatti, sulla base dell'analisi degli slogan delle rivolte tunisine del 2011 prese in esame da Shiri (2015), nel paese nordafricano le lingue principalmente usate nei cartelli sembrano essere state l'arabo standard e il francese, mentre i materiali in dialetto tunisino sono risultati molto scarsi in termini numerici<sup>17</sup>. Come già sottolineato nel Capitolo 2, tra gli

---

<sup>15</sup> Cfr. Shiri, S., "Co-Constructing Dissent in the Transient Linguistic Landscape: Multilingual Protest Signs of the Tunisian Revolution", in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, 2015, p. 249.

<sup>16</sup> Cfr. Lahlali, "The Discourse of Egyptian Slogans: From 'Long Live Sir' to 'Down with the Dictator.'", in *Arab Media & Society*, 2014. <https://www.arabmediasociety.com/the-discourse-of-egyptian-slogans-from-long-live-sir-to-down-with-the-dictator/> e Shūshah, Farūq, "Luġat šabāb al-ṭawrah", *al-Ahrām*, 2011. Online: <http://www.ahram.org.eg/archive/The-Writers/News/69442.aspx> (prese in analisi nel Capitolo 2.2).

<sup>17</sup> L'autrice prende in esame un campione di quarantanove cartelli apparsi durante le prime settimane di proteste in Tunisia. Di questi, ne individua diciotto in arabo standard, tre nella varietà vernacolare, diciotto in francese e dieci in inglese. Cfr. Shiri, S., "Co-Constructing Dissent in the Transient Linguistic Landscape: Multilingual Protest Signs of the Tunisian Revolution", in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, 2015, p. 244.

slogan principali di quelle contestazioni vi erano il famoso *al- ša‘b yurīd ‘isqāṭ al-nizām* e l’imperativo francese *dégage*, riferito all’allora presidente Ben Ali. L’autrice accenna anche all’hashtag “Sidibouziid”, che pare essere stato il più diffuso per dare visibilità al movimento di protesta<sup>18</sup>. Al contrario, sulla base dell’analisi dei materiali relativi alle contestazioni in Libano, la situazione appare ribaltata. Nel contesto libanese si è infatti più volte messa in evidenza la quasi totale assenza della lingua francese e la massiccia presenza della lingua araba soprattutto vernacolare. Alla luce di questo, si è anche sottolineata la centralità dello slogan *kellon ya ‘ni kellon*, molto frequente nei cori, nei cartelli, nei graffiti, nelle vignette, nelle canzoni, ecc., oltre che dell’uso degli hashtag, che secondo i dati della piattaforma “Lebanon Protests” sono stati prevalentemente in lingua araba (standard e vernacolare). È interessante, dunque, notare che, sulla base del parallelismo effettuato, il divario in termini di scelte linguistiche tra i due paesi è notevole. Ovviamente, è importante rimarcare che il confronto sopra discusso si è basato su un campione di materiali non troppo massiccio, reperito inoltre nelle capitali, Tunisi e Beirut (che dunque vedono in atto pratiche linguistiche diverse rispetto a contesti rurali o ad altre città di respiro meno internazionale) e comunque limitato ad un periodo di tempo relativamente breve (le prime settimane per la Tunisia e i primi tre mesi per il Libano). Questo naturalmente rende il paragone e i risultati emersi da quest’ultimo non del tutto esaustivi né sufficienti per trarre conclusioni pienamente soddisfacenti, anche se fornisce indicazioni comunque importanti che potrebbero essere utili per comprendere, almeno in parte, il motivo di determinate scelte, o non scelte, linguistiche nell’ambito delle contestazioni oggetto di questo studio. In particolare, la differenza nella frequenza d’uso del francese nelle due mobilitazioni in questione, può essere un indicatore rilevante sia della vitalità sia del diverso valore che quella determinata lingua assume all’interno dei due contesti sociali. Mentre infatti in Libano la lingua francese ha sempre giocato un ruolo importante dal punto di vista identitario e la sua diffusione, soprattutto inizialmente, tendeva a seguire le linee settarie che hanno sempre contraddistinto il tessuto sociale del paese, diventando una forte marca distintiva per la componente cristiana della popolazione, in Tunisia la lingua gode di uno status più neutrale e strumentale ed è usata in ottica prettamente utilitaristica per la comunicazione internazionale, soprattutto nell’ambito degli stretti rapporti con la Francia e negli ambienti culturali. Naturalmente, è opportuno evidenziare il fatto che il paese nordafricano in questione è stata una colonia francese dal 1881 al 1956, perciò per un periodo di tempo assai più lungo rispetto ai ventitré anni di Mandato francese in Libano<sup>19</sup> (1920-1943). Inoltre, le politiche implementate dalla Francia in Tunisia, e in Nord Africa in generale, sono state assai più aggressive dal punto di vista linguistico

---

<sup>18</sup> Poell, T., & Darmoni, K., “Twitter as a multilingual space: The articulation of the Tunisian revolution through #sidibouziid”, in *NECSUS. European Journal of Media Studies*, 2012, pp. 14-15.

<sup>19</sup> Anche se i rapporti tra i maroniti libanesi e i francesi sono iniziati ben prima degli anni del Mandato, come spiegato nel Capitolo 1.2.

rispetto a quelle applicate in Medio Oriente, poiché miravano a una totale assimilazione culturale<sup>20</sup>. Questo ha fatto sì che nel tempo la lingua francese nel contesto tunisino si sia radicata in maniera significativa in quasi tutti i segmenti sociali, senza assumere la stessa valenza simbolica di marca distintiva che ha sviluppato in Libano, in cui è storicamente, e da ben prima dell'imposizione del Mandato, legata in generale alle classi sociali più abbienti, ma soprattutto ad una particolare confessione religiosa, cioè quella cattolico-maronita. Pertanto, sulla base di questo ragionamento, le percezioni legate al francese e lo status di cui questa lingua gode variano nei due contesti: nel caso della Tunisia la massiccia presenza del francese nel panorama linguistico delle rivolte del 2011 derivava probabilmente dalla volontà di ottenere grande visibilità soprattutto da parte dei media francesi<sup>21</sup>. Nel contesto libanese, invece, il ruolo controverso e simbolico di questa lingua potrebbe, come già precedentemente messo in luce, aver influito sulla sua non scelta in un ambito in cui il popolo vuole mostrarsi come pronto a superare i conflitti religiosi in vista di una reale unità nazionale. La scelta di determinate lingue e varietà linguistiche piuttosto che altre, dunque, si discosta anche da quanto affermato da Bassiouney (2015), la quale, nel commentare le lingue presenti negli slogan delle rivolte in Egitto, sosteneva che i manifestanti usavano ogni lingua a disposizione per esprimere tutto il loro dissenso verso il regime di Mubarak<sup>22</sup>. Sulla base dei materiali da me reperiti e di quelli poi presentati nel Capitolo 3, al contrario, i libanesi non hanno usufruito di tutte le lingue e le varietà linguistiche disponibili, ma sembrano, al contrario, aver effettuato scelte linguistiche precise, che da un lato rivelano pratiche linguistiche e cambiamenti sociolinguistici in atto, dall'altro portano alla luce anche importanti aspetti ideologici, strettamente legati al valore simbolico di cui talvolta le lingue sono investite, soprattutto in contesti multiculturali, multiconfessionali e di grandi tensioni religiose, e di conseguenza identitarie, come quello libanese.

---

<sup>20</sup> Cfr. Bassiouney, R., *Arabic Sociolinguistics*, 2009, pp. 227-228.

<sup>21</sup> Cfr. Shiri, S., "Co-Constructing Dissent in the Transient Linguistic Landscape: Multilingual Protest Signs of the Tunisian Revolution", in *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, 2015, p. 247.

<sup>22</sup> Cfr. Bassiouney, R., *Language and identity in modern Egypt*, 2015, p. 331.

## CONCLUSIONI

Attraverso l'analisi linguistica degli slogan delle proteste libanesi iniziate ad ottobre 2019, è stato possibile mettere in luce il fatto che le scelte, e le non scelte, delle lingue e delle varietà nell'ambito del panorama linguistico di questa mobilitazione, definita *tawrat* (rivoluzione) dai dimostranti, riflettano da una parte cambiamenti nelle pratiche linguistiche dei parlanti, dall'altra rispondano anche ad esigenze di carattere ideologico, legate al valore simbolico delle lingue stesse. Con l'obiettivo di mostrare la doppia valenza delle scelte linguistiche nel quadro delle contestazioni in questione, si è in primis cercato di fornire una panoramica storica relativa alla situazione di multilinguismo in Libano, con particolare riferimento alla penetrazione del francese e dell'inglese che si sono affiancate all'arabo a partire dall'ambito scolastico, per poi soffermarsi sullo status di cui le suddette lingue hanno goduto e godono tuttora nel contesto multiconfessionale libanese al fine di comprendere il ruolo identitario e simbolico che esse assumono a livello sociale (Capitolo 1). In seguito, ci si è focalizzati sull'uso della lingua in ambito di contestazioni politiche su vasta scala, analizzando in particolare come esempi comparativi i diversi valori delle lingue nel contesto delle Primavere Arabe, cui più volte le proteste libanesi sono state associate, e nello specifico il caso della Tunisia, della Siria e dell'Egitto (Capitolo 2). Successivamente, si è entrati nel dettaglio del panorama linguistico delle mobilitazioni in Libano e si è proceduto all'analisi linguistica di tre tipologie di documenti, cioè i cartelli, i graffiti e i materiali online, per studiare le lingue e le varietà presenti, il loro ruolo e il loro valore, cercando di comprendere gli eventuali motivi di determinate scelte piuttosto che altre da parte dei parlanti (Capitolo 3). Infine, i risultati emersi dalla presa in esame dei materiali sono stati confrontati con lo status delle diverse lingue nella realtà sociolinguistica libanese e con l'uso e il valore assunto dalle lingue durante le Primavere Arabe (Capitolo 4). Da questo confronto, si è evidenziato il fatto che le scelte linguistiche nel contesto degli slogan delle proteste libanesi siano derivate non solo da ragioni di prassi linguistica, ma anche da motivi di carattere ideologico ed identitario. Per esempio, la massiccia presenza della lingua araba (soprattutto libanese) e del relativo alfabeto nei materiali raccolti nelle piazze, ma specialmente in quelli reperiti online, ha costituito un'interessante eccezione rispetto alle consuetudini, che vedono in generale una prevalenza della lingua inglese o dell'arabo scritto in *arabizi* nel cyberspazio. Inoltre, la varietà libanese è stata talvolta declinata in forma artistica, come nei murali e nelle grafiche online, ed è stata impiegata anche per tradurre slogan e proverbi, che originariamente erano in lingua inglese o in arabo standard. In generale, dunque, sembra aver avuto luogo una "vernacularizzazione" nell'espressione del linguaggio del dissenso. Questo fenomeno è risultato da un lato in linea con le prassi, dal momento che la varietà

libanese è di fatto la lingua madre dei parlanti e perciò la più naturale e spontanea nella comunicazione quotidiana, oltre che nell'esprimere forti emozioni e determinati concetti, come fare allusioni ironiche. Dall'altra parte, però, l'aver scelto la varietà vernacolare in maniera tanto massiccia è probabilmente legata anche al valore simbolico e unificante che essa rappresenta in quanto marca identitaria del popolo libanese al di là delle appartenenze confessionali. Al contrario, invece, la non scelta della lingua francese, o comunque la sua subordinazione ad altre lingue (evidente nelle frasi miste in cui costituiva la lingua del code-switching o nei casi in cui traduceva altre lingue), si pone da un lato in linea con le prassi linguistiche, che vedono il francese in netto declino a favore dell'inglese soprattutto in seno alla fascia giovanile della popolazione e nella comunicazione internazionale. Dall'altro lato, però, la quasi totale esclusione di una lingua ancora importante e vitale dal punto di vista culturale fa riflettere sul fatto che possano esistere anche altre spiegazioni, che vanno oltre le semplici consuetudini linguistiche. Storicamente, infatti, la lingua francese è sempre stata associata alle élite cattoliche, per poi essere ulteriormente imposta e rafforzata dalla Francia durante il Mandato, e per questa ragione tende ancora oggi ad essere percepita a livello sociale come elitaria, settaria e non inclusiva. È pertanto plausibile sostenere che la sua assenza nel panorama linguistico di queste contestazioni sia stata una scelta, più o meno consapevole da parte dei parlanti, non solo di carattere funzionale, ma anche ideologico e legata dunque al valore simbolico ad essa associato. Le proteste di ottobre 2019 sembrano infatti aver segnato un momento cruciale nella storia del Libano poiché per la prima volta il popolo si è mostrato unito al di là delle appartenenze religiose per un obiettivo comune, cioè cambiare radicalmente il sistema corrotto e superare il confessionalismo e tutte le tensioni che ne derivano in vista di una più solida unità nazionale e di una reale riappacificazione dalla guerra civile. Il movimento nella sua fase iniziale si è dunque configurato come inclusivo, indipendente dal punto di vista politico e religioso, pacifico e popolare. Dall'analisi dei materiali pare che queste caratteristiche possano essere riscontrate anche nelle scelte linguistiche a favore della varietà vernacolare (lingua del popolo e familiare a tutti) e a discapito del francese (lingua percepita come elitaria e settaria), ma anche nelle scelte alfabetiche a vantaggio della grafia araba (potente marca identitaria). Nel discutere i risultati emersi, è tuttavia importante sottolineare quelli che sono i limiti della ricerca. Innanzitutto, lo studio è stato condotto su materiali reperiti in un periodo di tempo breve, cioè i primi tre mesi di contestazioni (da ottobre a dicembre 2019). Le proteste però sono ancora in corso e molti sono gli eventi accaduti dalla fine dello scorso anno ad oggi: fra questi, l'inasprimento della crisi del dollaro, la pandemia da Covid-19, le rivolte in America per l'omicidio di George Floyd, che hanno dato vita ad una serie di manifestazioni contro il razzismo in tutto il mondo e anche in Libano, dove sono scese in piazza moltissime *migrant domestic workers*



per protestare contro il sistema della Kafala<sup>23</sup>. Eventuali ricerche future potrebbero quindi focalizzarsi sugli impatti che eventi di carattere transnazionale come questi hanno dal punto di vista linguistico ed identitario, prendendo in esame il caso libanese. Inoltre, lo studio è stato circoscritto alla sola città di Beirut, per via della mia presenza in loco e della mia partecipazione alle proteste nella capitale. È però importante evidenziare il fatto che Beirut sia una città di respiro internazionale, in cui la presenza di comunità non arabofone è significativa e questo ha inevitabilmente impatti anche dal punto di vista linguistico. In altre città libanesi, dove la presenza straniera è più limitata, probabilmente i risultati di un eventuale studio sulle lingue durante le mobilitazioni sarebbero stati diversi. D'altro canto, però, essendo la capitale, Beirut è anche la città più variegata ed eterogenea per quanto riguarda le comunità che la abitano e le diverse etnie, confessioni religiose e relative identità che la caratterizzano, fatto che rende lo studio su questo preciso contesto urbano più interessante e completo. Al contrario, nelle altre città e nei villaggi del Libano in generale tende a prevalere una determinata confessione religiosa sulle altre (per esempio il nord del paese nella zona di Tripoli è a maggioranza sunnita, il sud nelle aree di Sidone, Tiro, Nabatiye è prevalentemente sciita, i villaggi del Monte Libano sono per lo più maroniti, ecc.) e dunque è plausibile che l'uso e il valore delle lingue e delle varietà linguistiche cambino di conseguenza. Un altro elemento, poi, interessante di cui tenere conto è il sostegno alle proteste da parte delle comunità expat nel mondo, che sono state estremamente attive nel portare le contestazioni oltre i confini nazionali, calandole in questo modo in contesti culturali, e quindi linguistici, altri. Pertanto, anche il contributo della diaspora in termini identitari e linguistici potrebbe essere curioso da indagare in futuro. Infine, un ultimo limite che è opportuno sottolineare riguarda la quantità dei materiali presentati poiché probabilmente, per trarre conclusioni più complete ed esaustive, bisognerebbe raccoglierne e analizzarne un numero più sostanzioso e relativo ad un periodo più esteso di tempo. Tuttavia, i documenti presi in esame sono stati sufficienti per osservare e mettere

---

<sup>23</sup> Si tratta di un sistema di sfruttamento della manodopera (straniera, soprattutto asiatica e africana) diffuso nei paesi del Golfo, ma anche in Libano. Prevede un controllo totale del lavoratore da parte del datore di lavoro, che si fa da garante di quest'ultimo, requisendo in molti casi il suo passaporto. I settori in cui tale sistema opera sono principalmente l'edilizia e il settore domestico, nel quale si registrano frequenti episodi di abusi e violenze verbali, fisiche e sessuali, che non possono essere denunciate per via dell'assenza di una legge a tutela dei lavoratori stranieri e della mancanza di documenti in regola da parte di questi ultimi. Per approfondimenti sull'argomento, cfr. Sater, J. (2013). *Migrant Workers, Labor Rights, and Governance in Middle Income Countries: The Case of Migrant Domestic Workers in Lebanon*. In *Migration, Security, and Citizenship in the Middle East* (pp. 115-135). Palgrave Macmillan, New York.

A causa della crisi economica nel Paese dei cedri molte *migrant domestic workers* sono state licenziate dai loro datori di lavoro e si sono trovate per giorni a vivere in strada, senza soldi, in attesa di essere rimpatriate dalle loro ambasciate. Il tragico episodio della morte di George Floyd e lo scoppio delle rivolte negli USA ha spinto numerose di queste donne a scendere in piazza anche in Libano e a prendere parte alle proteste per rivendicare i loro diritti da lavoratrici e chiedere l'abolizione del sistema della Kafala. Cfr. Timour Azhari, "Lebanon provides shelter for abandoned migrants as crisis deepens", in *Al-Jazeera*, 4 giugno 2020, <https://www.aljazeera.com/news/2020/06/lebanon-shelter-abandoned-migrants-crisis-deepens-200604132823475.html>. Amr Jomaa, "Our silence is proof that black lives don't matter in Lebanon", in *Beirut Today*, 8 giugno 2020, <https://beirut-today.com/2020/06/08/lebanon-silence-proof-black-lives-dont-matter/>

in evidenza alcuni fenomeni interessanti e per dare indicazioni comunque importanti sul ruolo delle lingue in ambito di proteste su vasta scala in un contesto estremamente complesso a livello culturale, religioso, identitario e anche linguistico come quello libanese. Lo studio ha confermato le teorie sociolinguistiche che riguardano l'inestricabile legame tra lingua e identità, ha evidenziato il fatto che le scelte o le non scelte di una o più lingue non siano quasi mai casuali e ha dimostrato come la lingua possa diventare un forte collante per il popolo e rappresentare un potente simbolo di unità nazionale. La lingua araba vernacolare, nello specifico, è stata un'arma fondamentale nell'espressione del dissenso e del discorso rivoluzionario, ma ha avuto anche un ruolo cruciale nella rivendicazione identitaria di tutti i libanesi all'interno del panorama linguistico di queste contestazioni.

## Bibliografia

- Abaza, M. (2013). “Walls, Segregating Downtown Cairo and the Mohammed Mahmud Street Graffiti”. *Theory Culture and Society*, 30, 1, 122-139.
- Abou, S. (1962). *Le bilinguisme arabe-français au Liban: Essai d'anthropologie culturelle*. Paris: Presses universitaires de France.
- Albirini, A. (2016). *Modern arabic sociolinguistics: Diglossia, variation, codeswitching, attitudes and identity*. London: Routledge.
- (el-)Amine, A., & Faour, M. (1998). *Al-ṭullāb al-ḡāmi ‘iyyūn fī Lubnān wa-ittiḡāhātuhum: ‘irt al-inqisāmāt*. Beirut: Al-Hay’a Al-Lubnaniyya li-al-‘Ulum.
- Badawī, S.M., Carter, M.G., Gully, A., & Awad, M. (2016). *Modern written Arabic: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Baglioni, D., & Tribulato, O. (2015). *Contatti di lingue - contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea*, Venezia: Edizioni Ca’ Foscari.
- Bahous, R., Bacha, N. N., & Nabhani, M. (2011). “Multilingual educational trends and practices in Lebanon: A case study”. *International Review of Education*, 57, 5-6, 737-749.
- Bahous, R.N., Nabhani, M.B., & Bacha, N.N. (2014). “Code-switching in higher education in a multilingual environment: a Lebanese exploratory study”. *Language Awareness*, 23, 4, 353-368.
- Bassiouney, R. (2009). *Arabic Sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bassiouney, R. (2012). “Politicizing identity: Code choice and stance-taking during the Egyptian revolution”. *Discourse & Society*, 23, 2, 107–126.
- Bassiouney, R. (2015). *Language and identity in modern Egypt*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- (al-) Batal, M. (2002). “Identity and language tension in Lebanon: The Arabic of local news at LBCI”. A. Rouchdy (Ed.), *Language contact and language conflict in Arabic: Variations on a sociolinguistic theme* (91–115). London: Routledge.
- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M.H. and Trumper-Hecht, N. (2006). “Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel”. *International Journal of Multilingualism* 3, 7-30.
- Bizri, F. (2013). “Linguistic green lines in Lebanon”. *Mediterranean Politics*, 18, 3, 444-459.
- Bourdieu, Pierre (1986). “The forms of capital”. Richardson, John G. (ed.), *Hand-book of Theory and Research for the Sociology of Education*. New York: Greenwood, 241-258.
- Bullock, S. (2014). *Language ideologies in Morocco*. Digital Commons @ Connecticut College.

- Dāhir, M. (1974). *Tārīḥ Lubnān al-iğtimā'ī, 1914-1923*. Bayrūt: Dār al-Fārābī.
- Di, P. R. (2017). *Il Libano contemporaneo: Storia, politica, società*. Roma: Carocci.
- Diab, R. (2000). “Political and Socio-Cultural Factors in Foreign Language Education: The Case of Lebanon”. *Texas papers in Foreign Language education*, 5, 1, 177-187. Distributed by ERIC Clearinghouse.
- Diab, R. L. (2006). “University students’ beliefs about learning English and French in Lebanon”. *System*, 34, 1, 80-96.
- Dommar, Caesar Anthony (2017). *La vitalité actuelle de la langue française au Liban : une langue en péril ou en évolution ?*. MA Thesis, Montclair State University.
- Donini, V. M., & Scolart, D. (2015). *La shari‘a e il mondo contemporaneo: Sistemi giuridici dei paesi islamici*. Roma: Carocci editore.
- Durand, O., & Ventura, A. (2017). *Grammatica di arabo mediorientale: Lingua šāmī*. Milano: Hoepli.
- Esseili, Fatima (2017). “A sociolinguistic profile of English in Lebanon”. *World Englishes*, 36, 4, 684-704.
- Fares J. Karam, Amber Warren, Amanda K. Kibler & Zinnia Shweiry, (2020). “Beirut linguistic landscape: an analysis of private store fronts”. *International Journal of Multilingualism*, 17, 2, 196-214.
- Ferguson C.A. (1959). Diglossia, *Word*, 13, 325-340.
- Ghaleb, M., & Joseph, J. (2002). “Makānāt wa-ist‘mālāt al-luġāt al-‘āmilah fī Lubnān”. K. Shabaan (Ed.), *Al-Luġah wa-al-ta‘līm* (pp. 287–307). Beirut: Al-Haya’ah Al-Lubnāniyyah li-al-‘Ulūm Al-Tarbawīyyah.
- Gorter, D. (Ed.). (2006). *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hanauer, D. I. (2015). “Occupy Baltimore: A linguistic landscape analysis of participatory social contestation in an American city.” *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape* (pp. 207-222). London: Palgrave Macmillan.
- Hanauer, D. (2012). “Transitory linguistic landscapes as political discourse: Signage at three demonstrations in Pittsburgh, USA”. *Linguistic landscapes, multilingualism and social change* (pp.139-154). Frankfurt am Main: Lang.
- Hélot, C. (2012). *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*. Frankfurt am Main: Lang.
- Jamali, R. (2014). *Online Arab Spring: Social media and fundamental change*. Waltham, MA: Chandos Publishing.

- (Al-)Jawhari, A. (1998). “Šūrat al-luġah al-‘arabiyyah fī dīhn al-tālib al-lubnānī”. *Arabic in Lebanon (al-‘Arabiyyah fī Lubnān)* 411–419). El-Koura, North Lebanon: University of Balamand Publications.
- Jerad, N. (2011). “La révolution tunisienne: des slogans pour la démocratie aux enjeux de la langue”. *Archivio antropologico mediterraneo*, 12, 41-54.
- Joseph, J. (2004). *Language and identity: National, ethnic, religious*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Kallas E., Montanari A. (1997). *AKL Said, Yaara - Inno alla donna*, Venezia: Cafoscarina.
- Kallas, E. (1993). “Arabes ou Arabophones?”. *Oriente Moderno*, 12, 7-12, 203-228.
- Kallas, E. (a cura di), (1996), Dove va l’Arca di Noè. Nazionalismo arabo-islamico, nazionalismo israeliano e le minoranze. *Futuribili* (1), Milano: FrancoAngeli.
- Kallas, E. (2011). “La linguistique Libanaise jusqu’à l’an 2000: Recherches diachroniques, grammairiales, dictionnaires et textes”. *Folia Orientalia*, 259-272.
- Kallas, E. (2008). “Nationalism and language”. *Enciclopedia of Arabic Language and Linguistics*, 3, Leiden: Brill, 343-353.
- Kallas, E. (1999). *Qui est arabophone?*. Gorizia: I.S.I.G.
- Kallas, E. (1999). “Une préambule pour une histoire linguistique du Liban”, *Afroasiatica Tergestina* (Papers from the 9th Italian Meeting of Afro-Asiatic (Hamito - Semitic) Linguistics, Trieste, April 23-24 1998), Lamberti M. & L. Tonelli (Ed.), - Padova: Unipress, 123-143.
- Kasanga, L. A. (2014). “The linguistic landscape: Mobile signs, code choice, symbolic meaning and territoriality in the discourse of protest”. *International journal of the sociology of language*, 230, 19-44.
- Landry, R., & Bourhis, R. Y. (1997). “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study”. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 1, 23–49.
- LeVine, M. (2015). “When art is the weapon: Culture and resistance confronting violence in the post-uprisings Arab world”. *Religions*, 6, 4, 1277-1313.
- Makar, F. (2011). “Let them have some fun’: Political and artistic forms of expression in the Egyptian revolution”. *Mediterranean Politics*, 16, 2, 307–312.
- (al) Masaeed, K. (2013). “Egyptian revolution of 2011 and the power of its slogans: A critical discourse analysis study”. *Cross-Cultural Communication*, 9, 6, 1–6.
- Messekher, H. (2015). “A linguistic landscape analysis of the sociopolitical demonstrations of Algiers: A politicized landscape”. *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape* (pp. 260-279). London: Palgrave Macmillan.
- Meynet, R. (1971). *L'écriture arabe en question*. Beyrouth: Dar el-Machreq.

- Michel, N. N. H. (2013). *IrHall!: The role of language in the Arab Spring*. M.A. Thesis, Georgetown University.
- Miller, C., & Caubet, D. (2009). "Arabic sociolinguistics in the Middle East and North Africa (MENA)". M.J. Ball (Éd.), *The Routledge Handbook of Sociolinguistics Around the World*, 238-256.
- Nagel, C. (2002). "Reconstructing space, re-creating memory: sectarian politics and urban development in post-war Beirut". *Political geography*, 21, 5, 717-725.
- Neggaz, N. (2013). "Syria's Arab Spring: language enrichment in the midst of revolution". *Language, Discourse and Society*, 2, 2, 11–31.
- Panovic, I. (2017). "Arabic in a Time of Revolution: Sociolinguistic Notes from Egypt". *Media in the Middle East*. Cham: Palgrave Macmillan, pp. 223-256.
- Płonka, Arkadiusz. (2006). "Le nationalisme linguistique au Liban autour de Sa'īd 'Aql et l'idée de langue libanaise dans la revue « Lebnaan » en nouvel alphabet". *Arabica*, 53, 4, 423-471. Retrieved January 9, 2020, from [www.jstor.org/stable/4057644](http://www.jstor.org/stable/4057644)
- Poell, T., & Darmoni, K. (2012). "Twitter as a multilingual space: The articulation of the Tunisian revolution through #sidibouزيد". *NECSUS. European Journal of Media Studies*, 1, 1, 14-34.
- Rubdy, R. (2015). "Conflict and exclusion: The linguistic landscape as an arena of contestation". *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape* (pp. 1-24). London: Palgrave Macmillan.
- Said, S. B., & Kasanga, L. A. (2016). "The discourse of protest: frames of identity, intertextuality and interdiscursivity". *Negotiating and contesting identities in linguistic landscapes*, 71-83.
- Salameh, F. (2012). *Language, memory, and identity in the Middle East: The case for Lebanon*. Lanham, MD: Lexington Books
- Sāṭi' al-Ḥuṣrī, (1985). *al-'Urūba awwalan*. Beirut: Markiz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabiyya.
- Seals, C. A. (2015). "Overcoming erasure: Reappropriation of space in the linguistic landscape of mass-scale protests". *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape* (pp. 223-238). London: Palgrave Macmillan.
- Sayigh, R. (1965). "The bilingualism controversy in Lebanon". *The World Today*, 21, 120–130.
- Shaaban, K. (1993). "Luġah al-ta'lim wa-al-wiḥdah al-waṭaniyyah". *Al-'Abḥaṭ*, 41, 123–159.
- Shaaban, K., & Ghaith, G. (1999). "Lebanon's language-in-education policies: From bilingualism to trilingualism". *Language Problems and Language Planning*, 23, 1, 1-16.
- Shaaban, K. A., & Ghaith, G. (2000). "Student motivation to learn English as a foreign language". *Foreign Language Annals*, 33, 6, 632-644.

- Shaaban, K., & Ghaith, G. (2003). "Effect of Religion, First Foreign Language, and Gender on the Perception of the Utility of Language". *Journal of Language, Identity & Education*, 2, 1, 53-77.
- Shaaban, K. & G. Ghaith (2002). "University students' perceptions of the ethnolinguistic vitality of Arabic, French and English in Lebanon". *Journal of Sociolinguistics*, 6, 4, 557-574.
- Shiri, S. (2015). "Co-constructing dissent in the transient linguistic landscape: Multilingual protest signs of the Tunisian revolution". *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape* (pp. 239-259). London: Palgrave Macmillan.
- Shohamy, E., & Gorter, D. (Eds.). (2008). *Linguistic landscape: Expanding the scenery*. New York: Routledge.
- Sirāġ, N. (2013). *Miṣr al-tawrah wa-ši'ārāt šabābihā: Dirāsah lisāniyyah fī 'afawīyyat al-ta'bīr*. Beirut: Orient-Institut.
- Suleiman, Y. (2006). "Charting the nation: Arabic and the politics of identity". *Annual Review of Applied Linguistics*, 26, 125-148.
- Suleiman, Y. (2003). *The Arabic language and national identity: A study in ideology*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Suleiman, Y. (2013). *Arabic in the fray: Language ideology and cultural politics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Suleiman, Y. (2011). *Arabic, self and identity: A study in conflict and displacement*. Oxford: Oxford University Press.
- Suleiman, Y. (2015). *Language and society in the Middle East and North Africa: Studies in variation and identity*. London: Routledge.
- Suleiman, Y. (2004). *A War of Words: Language and Conflict in the Middle East*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Womack, D. F. (2012). "Lubnani, Libanais, Lebanese: Missionary education, language policy and identity formation in modern Lebanon". *Studies in World Christianity*, 18, 1, 4-20.
- Woolard, K. A. (1992). "Language ideology: Issues and approaches". *Pragmatics*, 2, 3, 235-249.

## Sitografia

- 'Antar, Ornella, *Luġat tawrat tišrīn... al-šatīmah wa-qar' al-ṭanāġir wa suqūṭ al-ālihah*, in "Al-modon" online, 21 dicembre 2019, <https://www.almodon.com/society/2019/12/21/-لغة-ثورة-تشرين-الشتيمة-وقرع-الطناجر-وسقوط-الالهة>

- Azhari, Timour, “Lebanon provides shelter for abandoned migrants as crisis deepens”, in *Al-Jazeera*, 4 giugno 2020, <https://www.aljazeera.com/news/2020/06/lebanon-shelter-abandoned-migrants-crisis-deepens-200604132823475.html>.
- (al-) Ḥalabī, Fāris, *Min “’isqāṭ al-niẓām” ilā “kellon ya ‘ni kellon”: qirā’ah “lubnanah” šī ‘ār al-rabī‘ al-‘arabī*, in *Mubādarah al-’iṣlāḥ al-‘arabī*, 18 dicembre 2019, <https://www.arab-reform.net/ar/publication/من-إسقاط-النظام-إلى-كلن-يعني-كلن-قر/>
- Jomaa, Amr, “Our silence is proof that black lives don’t matter in Lebanon”, in *Beirut Today*, 8 giugno 2020, <https://beirut-today.com/2020/06/08/lebanon-silence-proof-black-lives-dont-matter/>
- Lahlali, El Mustapha (2014) “The Discourse of Egyptian Slogans: From ‘Long Live Sir’ to ‘Down with the Dictator.’” *Arab Media & Society* 19. <https://www.arabmediasociety.com/the-discourse-of-egyptian-slogans-from-long-live-sir-to-down-with-the-dictator/>
- Māzen, Bašīr, *Lubnān wa-l Frankūfūniyah... ’irṭ al-nuḥab al-maqāwum li-al-inḥisār*, in “‘arabī 21”, 8 ottobre 2019, <https://arabi21.com/story/1213637/لبنان-والفرنكوفونية-إرث-النخب-المقاوم-للانحسار>
- Shūshah, Farūq, *Luġat šabāb al-ṭawrah*, in “al-Ahrām”, 2011. Online: <http://www.ahram.org.eg/archive/The-Writers/News/69442.aspx>
- Sueur E., Henoud C., *La Révolution en Marche*, “L’Orient-Le Jour. Supplément”, 18 Novembre 2019: <https://www.lorientlejour.com/minisite/739-la-revolution-en-marche>
- Tarḥīnī, Zaynab, *ṭawrah “17 tišrīn” al-lubnāniyyah: istid‘ā’ šī ‘ārāt al-rabī‘ al-‘arabī*, in “al-Safīr al-‘arabī”, 02/01/2020, <http://assafirarabi.com/ar/28872/2020/02/01/ثورة-17-تشرين-اللبنانية-استدعاء-شعارات/>
- Piattaforma Online “Lebanon Protests”: <https://lebanonprotests.com/>

## Dizionario

- Baldissera E. (2014). *Il dizionario di Arabo. Dizionario italiano-arabo arabo-italiano*, (seconda edizione). Bologna: Zanichelli.
- Traini, R. (1965-1973). *Vocabolario arabo-italiano*, (ristampato più volte). Roma: Istituto per l’Oriente.
- Wehr, H. (2011). *A dictionary of Modern Written Arabic*, (quarta edizione). New York: J Milton Cowan.
- al- ma’ānī <https://www.almaany.com/>



## Ringraziamenti

Non credo che poche pagine possano bastare per esprimere la mia più profonda gratitudine verso tutti coloro che mi hanno sostenuta in questo progetto di tesi e, in generale, durante questo intenso percorso universitario. Farò dunque del mio meglio per non dimenticare nessuno.

Prima di tutto, ringrazio di cuore la Professoressa Antonella Ghersetti che con la sua passione, la sua attenzione e la sua professionalità ha creduto nel mio progetto, incoraggiandomi e mostrandosi sempre disponibile a darmi preziosi consigli.

Ringrazio, inoltre, il Professor Elie Kallas dell'Università di Trieste, che purtroppo per via del lockdown non ho ancora avuto modo di conoscere personalmente e che, nonostante questo, ha accettato di seguire la mia tesi in qualità correlatore.

Senza l'esperienza in Libano, che sono grata ogni giorno di aver vissuto, questo studio non sarebbe stato possibile. A questo proposito, un particolare grazie va al mio amico George, che, da madrelingua libanese, mi ha aiutata nell'interpretazione di alcuni dei materiali oggetto di analisi nell'elaborato.

Questi anni di università mi hanno permesso di viaggiare, di conoscere, di esplorare e di apprezzare il mondo in tutte le sue differenze e contraddizioni. Voglio quindi ringraziare in particolare due città che sono diventate per me delle seconde case.

Prima fra tutte, ringrazio la mia Venezia, custode di ricordi che porterò per sempre nel cuore.

Un enorme grazie va anche alla città di Beirut, che nella sua follia e nella sua imprevedibilità mi ha accolta e mi ha permesso di vivere momenti unici, che hanno profondamente cambiato il mio modo di vedere il mondo.

Naturalmente, i mesi in Libano non sarebbero stati gli stessi senza le persone che ho avuto l'onore e la fortuna di incontrare: un enorme grazie va quindi a tutti i meravigliosi amici e compagni di mille avventure che ho conosciuto e che hanno reso questa esperienza indimenticabile.

Le esperienze che ho vissuto in questi anni non sarebbero state possibili senza il supporto della mia famiglia, a cui non smetterò mai di essere grata per l'affetto sincero che riesce sempre a dimostrarmi.

Grazie mamma e papà per sostenermi in tutte le mie scelte con amore ed infinita pazienza, per credere sempre in me e per riuscire a darmi la forza anche nei momenti più difficili.

Grazie a mio fratello Enrico, che con la sua dolcezza e tranquillità ha il grande dono di sapere sempre dire la cosa giusta al momento giusto.

Grazie Gisella per i nostri scambi intellettuali, per le opportunità che mi hai dato a scuola e per l'attenzione, l'interesse e l'affetto che mi dimostri sempre.

Grazie anche alle mie zie, zia Cata e zia Teté, e alle mie cugine, Monica e Maria, per farmi sentire sempre la loro vicinanza e il loro amore.

Grazie alla mia nonna, che, anche se non è più tra noi, continua a vegliare sulla mia strada.

La mia più profonda gratitudine va poi a tutti i miei fantastici amici, che rappresentano un punto di riferimento essenziale nella mia vita.

Grazie, quindi, agli amici che mi conoscono da quando ero una bambina e a quelli che ho conosciuto da poco, per non farmi mai mancare affetto e ascolto.

Grazie ai miei amici di vecchia data, che da più di dieci anni mi accompagnano, sostenendomi nelle difficoltà e gioendo con me nei momenti di felicità. Grazie Carlo, Teresa, Maddalena, Virginia, Erica, Enrico, Alice, Martina e Valentina per esserci sempre, anche a migliaia di chilometri di distanza.

Ultima, ma non di certo meno importante, ringrazio la mia meravigliosa famiglia veneziana, che ha reso questi anni di università unici e indimenticabili. Grazie Mara, Alice, Marta B., Marta P., Marta C., Davide, Simone, Paolo, Silvia V., Silvia B., Giulia e Maria per le risate, i consigli, l'affetto, per i confronti che ci hanno permesso di crescere insieme e per il tempo che riusciamo sempre a ritagliarci per condividere momenti di gioia e di disperazione, anche quando siamo tutti in giro per il mondo, presi dalle nostre mille avventure.